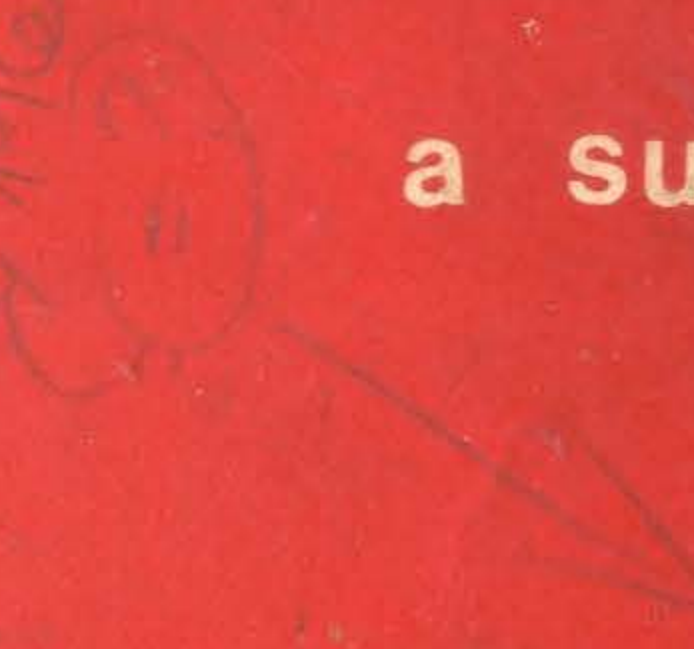


EL GUARANI

a su alcance

MELIA E. OOTROS
1960



ediciones

loyola

asuncion 1.970

80065

Bartolomé Meliá Lliteras S.J.
Alfonso Pérez Peñasco S.J.
Luis Farré Maluquer S.J.

EL GUARANÍ A SU ALCANCE

ASUNCIÓN
1960

CENSOR

Manuel Pérez Sesé S.J.

IMPRIMI. POTES

Manuel M^o. Fernández de Castro S.J.
Vice-provincial del Paraguay

IMPRIMATUR

Aníbal Maricevich
Obispo Auxiliar y Vrio. Gral.

Añunción, 7 de Enero de 1960.

"El Guaraní a su Alcance"

Vd. puede hablar y escribir correctamente el guaraní en el breve plazo de tres meses. Nuestro método, inspirado en los sistemas modernos del aprendizaje de las lenguas, le facilitará extraordinariamente su trabajo. En ese breve plazo, Vd. podrá entender y hacerse entender en guaraní, único camino para llegar al corazón del paraguayo.

Como se ve, la orientación del presente trabajo es eminentemente práctica. Por lo mismo hemos adoptado un término medio entre un "jopará" sin escrúpulos, corruptor del idioma, y un "purismo" escrupuloso, ininteligible actualmente para el mismo paraguayo normal. Nosotros hemos procurado regirnos por este criterio: "Todo lo que puede decirse en guaraní con palabras corrientes, hay que decirlo en guaraní". Solamente aceptamos el "jopará" para el caso contrario; y esto como mal menor necesario para llegar a esa mutua inteligencia.

Hacemos votos porque esos trabajos verdaderamente científicos que van apareciendo consigan llevar pronto al guaraní a un grado de madurez tal que se baste a sí mismo. Entre estas obras debemos citar "El Idioma Guaraní" del R.P. Antonio Guasch S.J. y su nuevo Diccionario, de próxima aparición, por haber sido nuestro recurso constante, como deberá serlo de todo aquel que pretenda llegar a ser un virtuoso del dulce Idioma Guaraní.

Por lo demás, hacemos nuestros los sentimientos que el P. Pablo Restivo, S.J., expresa en el prólogo a su Gramática Guaraní, editada en el año 1724: "no quería yo que esta mi pequeña obrita pasase tan presto por las manos y ojos de tantos lince, porque todos los días hallo cosas dignas de reparo, por ser esta una lengua muy artificiosa y dilatada; pero, porque el quererlo poner todo sería nunca acabar, me he determinado a concluir con ella, fiado en la mucha capacidad de mi lector, que, ayudado de estas breves observaciones, podrá fácilmente entrar en los campos tan dilatados de esta lengua; y así echarás de ver que no me ha movido otra cosa que el deseo de (...) ayudar a los que comienzan; si hallares algún yerro, enmiéndalo, no lo censure, pues no

pretendo enseñar como Maestro, sino ofrecer a los Principiantes lo que yo he ido notando como discípulo".

* * *

Nuestro método le ofrece en cada una de sus lecciones:

1. Numerosas frases del lenguaje popular hablado;
2. Vocabulario de estas frases;
3. Reglas gramaticales que las rigen y cita correspondiente de la gramática del P. Antonio Guasch S.J., que trata más extensamente la misma materia;
4. Ejercicio graduado;
5. Alguna expresión o modo de decir típico, que conveniría aprender de memoria.

Las notas gramaticales de cada lección siguen un desarrollo orgánico; de modo que las lecciones-resumen, colocadas de tanto en tanto, como descansos en el camino, constituyen una gramática resumida.

Al final unos apéndices ilustran el uso de algunos adjetivos y regímenes de verbos.

* * *

Para el uso eficiente de nuestro método nos permitimos recomendarle:

1º — En cada lección: a) comience por aprender el vocabulario;

b) lea y procure entender las notas, recurriendo a la frase respectiva;

c) Traduzca todas las frases Vd. mismo y compare su versión con la del texto. Después, viendo el castellano, procure decirlo Vd. en guaraní.

d) Haga todo el Ejercicio por escrito. Tanto el Ejercicio como lo indicado en c) son utilísimos para fijar insensiblemente el vocabulario y las reglas gramaticales de las notas;

e) Aprenda de memoria lo indicado bajo este epígrafe y algunas de las frases más típicas de la lección.

2º — Después de cada lección-resumen, vuelva a repasar el grupo de lecciones correspondientes, con el fin de poder seguir caminando con paso.

Finalmente le recomendamos constancia. Si no deja pasar un sólo día sin su lección de Guaraní, a los quince días Vd. mismo quedará gratamente sorprendido de su progreso

LECCIÓN PRELIMINAR

ORTOGRAFÍA Y FONÉTICA

Letras que ofrecen alguna dificultad:

y: vocal gutural, característica del guaraní: yvy, y.

ä, ë, ï, ö, ü, ÿ: vocales con sonido nasal.

g: suena siempre como "gue" del castellano; ga, ge ("gue"), gi ("gui"), go, gu, gy. Si se escribe "u" después de la "g" se ha de pronunciar siempre: tague, gui.

h: suena como en inglés y alemán con suave aspiración; aha, ha, hague.

j: suena como la j (internacional) del inglés: jajapo.

k: suena como en castellano y descarta el uso de la c.

r: suena siempre como "ere" (no erre): reiko, rehasa, rogue.

x: suena como la "x" del portugués y catalán, y parecido a la "ch" castellana; xe, xeixa, ahexa.

' : se usa el apóstrofo para indicar la vocal destacada; ka'a, so'o, ñembo'e. Para la pronunciación, el apóstrofo representa una letra; es una consonante muda, explosiva laríngea, semejante a la explosión de la tos.

Acentuación:

1º — Sólo se marcan con acento ortográfico las palabras llanas y esdrújulas. Las agudas (que son la mayoría) no llevan acento; jára, yvágape, yvy, jajapo.

2º — El signo de nasalidad (..) recae GENERALMENTE sobre la vocal nasal tónica y suple al acento.

Nota: Se consideran palabras nasales aquellas en las que aparecen las consonantes "m", "n", "ñ", o una vocal que lleve signo de nasalidad.

LECCIÓN 1ª

1. — Kokue (1) jára: el dueño de la chacra.
2. — (2) Mitä'i kavaju: el caballo del niño.
3. — Karai po: la mano del señor.
4. — Mitäkuña sy: la madre de la niña.
5. — Ko (3) kure kyra: este cerdo gordo.
6. — Pe yagua piru: ese perro delgado.
7. — Amo ka'aguy porä: aquel bosque lindo.
8. — Ko'ä (ä) ryguasu moroti: estas gallinas blancas.



(1) La idea de posesión se expresa en guaraní mediante la mera yuxtaposición del poseedor y lo poseído en orden inverso del castellano. Traducido literalmente, kokue jára: de la chacra el dueño.

(2) En guaraní propiamente no hay artículos. A veces — como se ve en la frase N° 9 — se usa “lo” o bien “la”, prescindiendo de géneros: “lo” para el plural y “la” más bien para el singular.

(3) Sustitutivos del artículo son los adjetivos demostrativos que se traducen aproximadamente como los castellanos. Incluso se traducen muy a menudo por el artículo castellano como en la frase N° 11.

9. — Néike, néike lo (2) mitä!: ¡ea, ea los niños!
10. — Umi “carreta” guasu: aquellas carretas grandes.
11. — Pe kokue jára jagua (4): el perro del dueño de la chacra.
12. — Liboria sy avati: el maíz de la madre de Liboria.

kokue: chacra	mitäkuña: niña	ka'aguy: bosque
jára: dueño	sy: madre	porä: lindo
mitä'i: niño	kure: cerdo	ryguasu: gallina
kavaju: caballo	kyra: gordo	moroti: blanco, -a
karai: señor	jagua: perro	guasu: grande
po: mano	piru: delgado	avati: maíz

EJERCICIO N° 1

1. — La mano del niño.
2. — El dueño del cerdo.
3. — El caballo de la niña.
4. — La chacra del señor.
5. — Este señor gordo.
6. — Esa niña delgada.
7. — Aquel perro blanco.
8. — Estas carretas lindas.
9. — Aquellas gallinas lindas.
10. — El maíz de la madre del niño.
11. — La gallina del señor gordo.
12. — El caballo blanco del niño.

MEMORIA

— Mba'eixapa reiko?: Cómo está Vd.?

— “ ” la porte?: “ ” “ ”

— Iporante: muy bien.

- (4) Cuando se juntan dos o más genitivos: “el perro del dueño de la chacra”, el orden es siempre el inverso del castellano. Cfr. “Idioma Guaraní”, cap. V.

LECCIÓN 2ª

1. — Pe ogajára rembireko (1): la esposa del dueño de la casa.
2. — Na Clotilde ménapa (2)?: El marido de Da. Clotilde?
3. — La tembireko réra: El nombre de la esposa.
4. — Mitäkuña rymba (3) kurekuéra (4): Los cerdos de la niña.
5. — Pe amo tendárupi piko (2)?: Por aquel sitio, (tal vez)?
6. — Túva "sombbrero": El sombrero del padre.
7. — Karai Antonio ru renda: el montado (caballo) del padre del Sr. Antonio.
8. — Ha la ta'ýra jaguápa?, y el perro del hijo?
9. — Ko Jesucristo rete: El cuerpo de Jesucristo.
10. — Amo ka'aguy rape porä (5): Aquel lindo camino del bosque.
11. — Umi karaikuéra róga porä (5): Las lindas casas de esos señores.
12. — Tupasy rendáPE: Junto a la Virgen (en el lugar de la Virgen).
13. — Petei óga moroti (6): Una casa blanca.
14. — Karai Peru ra'y: El hijo del Sr. Pedro.
15. — Umi sy ryguasu (6): Unas gallinas de la madre.

(1) Algunas palabras llamadas oscilantes adoptan "r" inicial al convertirse en cosa poseída. Generalmente empiezan con "t". Se aprenden con el uso. Muchas no suelen usarse en su forma normal con "t" (las ponemos entre paréntesis en el vocabulario).

(2) La interrogación en guaraní se hace con las partículas enclíticas "pa" y "piko". Pregunta normal: "pa"; pregunta admirativa o dudosa: "piko".

(3) "rymba" acompaña al nombre de un animal, indicando que es animal doméstico, propiedad de alguien. Se exceptúan: kavaju, tenda (montado), mburika, mbaracaja (gato) y ryguasu; pero entonces hay que decir "la xe renda", "la xe mburika", "la xe ryguasu"....

(4) El plural se forma añadiendo "kuera" al nombre; pero, si se sobrentiende, no es necesario indicarlo.

(5) No hay géneros en guaraní.

(6) Para el artículo indefinido "un, una, unos, unas", suele usarse "petei" en el singular y "umi" en el plural.

Cfr. I. G. Cap. VI.

óga — osc.: casa	(tymba) — osc.: ani-ta'ýra — osc.: hijo
róga	mal doméstico. ra'y (del padre)
tembireko — osc.: es-	rymba (tete) — osc.: cuerpo
	posa tenda — osc.: lugar, rete
rembireko	renda montado tape — osc.: camino
ména: marido	rupi: por rape
(téra) — osc.: nombre	túva — osc.: padre Tupasy: la Virgen.
réra	ru

EJERCICIO Nº 2

- 1.— El perro (añada rymba) de Juan Antonio.
- 2.— El camino de la casa blanca.
- 3.— Hijo del Sr. Juan (tal vez)?
- 4.— El nombre de este señor.
- 5.— El lindo nombre de la Virgen.
- 6.— Junto al padre de Pedro.
- 7.— Y los caballos?
- 8.— En la casa de Dña. Esperanza.
- 9.— Estas gallinas blancas.
- 10.— Unos cerdos gordos.
- 11.— El caballo del hijo.
- 12.— La esposa de ese señor gordo.
- 13.— El montado del padre.
- 14.— Unas casas del Sr. Pedro.

MEMORIA

—Mba'éixapa nde réra?: cómo te llamas?

—Xe réra Juan; me llamo Juan.

LECCIÓN 3ª

1. — Pe kavaju yvate (1): ese caballo alto.
2. — Umi karai tuja (1): aquellos viejos señores.
3. — Kure ka'aguy (2): cerdo silvestre (montés).

(1) Los adjetivos calificativos se posponen sencillamente al sustantivo y no tienen modificación de género y número.

(2) En la yuxtaposición de dos sustantivos, con frecuencia el segundo toma el valor de adjetivo.

4. — Yvoty ñu porä: linda flor campestre.
5. — Ña Sépi, kuñakaraiguasu: Dña. Cipriana, una gran señora. (señora buena).
6. — Amo guaiguí róga tuju (3): la casa de barro de aquella vieja.
7. — Umi mitä py nandi: esos niños (pies) descalzos.
8. — Ko tetä Paraguái porä: es'a hermosa patria paraguaya.
9. — Petei mitäkuña paraguái (4): una niña paraguaya.
10. — Pe kuñakarai francia: esa señora francesa.
11. — Umi karai Barreroygua (5): los señores de Barrero.
12. — Karai Leoni rembireko Pilargua: la esposa del señor Leónidas (es) de Pilar.
13. — Oga'i (6) tuju: casita de barro.



(3) En esta frase hay yuxtaposición inversa de genitivo y yuxtaposición de adjetivo.

(4) Los gentilicios de nación se expresan con el nombre sustantivo de la nación pospuesto.

(5) Los gentilicios de lugar o pueblo se expresan añadiendo "gua" o "ygua" a dicho lugar o pueblo.

(6) Los diminutivos se forman con "mi", "i" (destacada), "mixi", etc.

Cfr. I. G. Cap. VII; Cap. IV. C. y D.

14. — Mitämi porä: niño lindo.
15. — Kavaju karapemi: caballo bajito.

* * *

yvate: alto	guaiguí: anciana	tetä: — osc.: patria,
tuja: viejo	(guaimi)	retä país.
yvoty: flor	tuju: barro	karape: bajo.
ñu: campo	py: pie	
kuñakarai: señora	nandi: vacío, descubierto	

EJERCICIO Nº 3

1.— El niño alto. 2.— Florecilla silvestre. 3.— Los niños de Caacupé. 4.— Un Sacerdote (pa'i) español. 5.— Aquellas casitas bajas. 6.— La niña descalza. 7.— Aquella viejecita tan buena (gran señora). 8.— Esos hermosos bosques paraguayos. 9.— Una niña de Concepción. 10.— La casa de barro de D. Ramón. 11.— El caballo viejo de D. Cirilo. 12.— El esposo de esta señora (es) de Paraguari. 13.— Aquellas ancianas paraguayas. 14.— El caballo de D. Juan Ramón de Piribebuy.

MEMORIA

Mba'éixapa ne ko'ë? —Iporänte, ha nde? —Xe ko'ë porä. Buenos días (cómo ha amanecido?). —Bien, y Ud? —"He amanecido bien".

Mba'éixapa nde kaaru? Iporänte. Xe kaaru porä. Buenas tardes (cómo es su tarde?). Bien. "Tengo buena tarde".

LECCIÓN 4ª

1. — E'a, péina ápe ko xe (1) kavaju: Ea, he aquí (este) mi caballo.

(1) En esta lección sólo ponemos los adjetivos de 1ª y 2ª persona singular y plural: xe, mi; nde (ne), tu; ñande (ñane), nuestro; ore: nuestro (restringido); pende (pene), vuestro.

2. — Nde kavaju piko?: Tu caballo?
3. — Ñande (2) ra'ykuéra réra: El nombre de nuestros hijos.
4. — Ore (3) rymba kyra: Nuestros (restringido) animales gordos.
5. — Pende sy marangatu, la Tupasy: Vuestra madre santa, la Virgen.
6. — Pende kokue rapérupi piko?: Por el camino de vuestra chacra?
7. — He'ë, ore kokue rape vai rupi: Sí, por el camino malo de nuestra (restringido) chacra.
8. — Moköi (4) yvoty moroti: Dos flores blancas.
9. — Umi mbohapy xe ryguasu mixi: (Aquellas) mis tres gallinas pequeñas.
10. — Petei kure ka'aguy hü: Un cerdo salvaje negro.
11. — Ne (5) retä piko? Nahániri (ahániri) pene retä: Tu país? No, vuestro País.
12. — Paraguái, ñane (5) retä porä: Paraguay, nuestro lindo país.

* * *

péina ápe: he aquí

marangatu: santa, bendita

(2) Los nombres oscilantes unidos a los adjetivos posesivos se convierten en cosa poseída y, por tanto, convierten su letra inicial en "r".

(3) Es característica del guaraní la forma restringida de la 1ª persona del plural. Cuando el que habla incluye al interlocutor usa "ñande": ñande sy, la Tupasy (nuestra Madre, la Virgen); cuando excluye al interlocutor usa "ore": ore retä (nuestra patria, refiriéndose a la del que habla, distinta de la del interlocutor).

(4) En guaraní se cuenta así petei — 1, moköi — 2, mbohapy — 3, irundy — 4. El resto como en castellano.

(5) Nde, ñande, pende, ante palabra nasal pierden la "d": ne, ñane, pene, como en "ñane retä porä". Los otros no varían Paraguái significa Paraguay (nación); Paraguay: Asunción (Ciudad).

Cfr. I. G. Cap. X. D; Cap. VIII.

he'ë: sí
vai: feo, malo

hü: negro
nahániri, ahániri: no

EJERCICIO Nº 4

- 1.— Mi casita blanca. 2.— Tu cuerpo alto y delgado.
- 3.— Vuestras tres gallinas? 4.— Sí, nuestras gallinas. 5.— Mi madrecita linda. 6.— Dos guaraníes (guaraní). 7.— El montado del dueño de mi casa. 8.— He aquí mi padre. 9.— Estas dos ancianas bajas (y) feas? 10.— Junto a mi "amigo" (en el sitio de mi amigo). 11.— Grandes señoras paraguayas. 12.— Ese camino de nuestra chacra. 13.— La casa de barro de tu esposa linda. 14.— Esas manos blancas de la Virgen. 15.— Este niño negro descalzo.

MEMORIA

Mbovy añoopa rereko?: Cuántos años tienes?

Mamópa opyta nde róga?: Dónde queda tu casa?

LECCIÓN 5ª

- 1.— Ikotýpe (1): en su pieza.
- 2.— Ñnakänguasú (2): su cabeza grande.
- 3.— Ijyvotykuéra (3): sus flores.
- 4.— Ko ikavaju hü: este su caballo negro.

(1) El adjetivo posesivo de 3ª persona, singular y plural se indica anteponiendo una "i" a la palabra no oscilante, si empieza por consonante.

(2) Cuando empieza por vocal y la palabra es nasal, se antepone "iñ".

(3) ...ante vocal no acentuada: "ij" (hi).

5. — **Hi'áva** (4) **puku**: su cabellera larga.

6. — **Hova** (5) **resa**: el ojo de su cara.



7. — **IpoPEkuéra** "ijespáda": en sus manos su espada.

8. — **Isy amyryi**: su madre difunta.

9. — **Iñate'y vai**: su pereza mala.

10. — **Ijao pyahu**: su ropa nueva.

11. — **Hymba gueikuéra**: sus bueyes.

12. — **La ita'yra akáhatä**: su hijo cabezudo.

13. — **La itajýra porä**: su hija linda.

koty: pieza, habita- tova —osc.: cara

akä: sabeza eión rova, hova

áva: cabellera tesa —ose.: ojo
resa, hesa

guéi: buey

akáhatä: cabezudo
(cabeza dura)

(4) ante vocal acentuada: "hi".

(5) La palabra oscilante sustituye su letra inicial por "h", excepto algunas como "ta'yra, tajýra, túva...", que hacen "ita'y-ra, itajýra, itúva..."

Cfr. I. G. Cap. X. D.

puku: largo
amyryi: difunto

ate'y: pereza
ao: ropa vestido
pyahu: nuevo

tajýra: — osc.: hija
(del padre)
rajy itajýra

EJERCICIO Nº 5

1.— Su madre. 2.— Su cara negra. 3.— Su vestido blanco. 4.— Su lindo nombre. 5.— Su cabeza. 6.— Su perro (use hymba) flaco. 7.— Su cabellera blanca. 8.— El maíz de su hijo. 9.— La pieza de su casa. 10.— La mano de su hija.

MEMORIA

Avá piko nde?: Quién es Ud.?

Mamópa reho?: A dónde vas?

Moópa reho?: A dónde vas?

LECCIÓN 6ª

RESUMEN

Artículo: no existe en Guaraní ("la", "lo").

Género: no existe en Guaraní.

Número: "kuéra"

Adjetivos demostrativos.

Singular

Ko: este, —a: ko kavaju

Pe: ese, —a: pe jagua

Upe: ese, —a (ausente): upe karai (1)

Amo: aquel, —lla (lejano): amo ka'aguy

Aipo: aquel, —lla (desconocido): aipo Canada (1).

Plural

Ko'ä, ä: estos, —as: ko'ä ryguasu.

Umi: esos, —as; unos, —as; aquellos, —as: umi mitä'i.

(1) "upe" y "aipo" no se han usado todavía, pero los añadimos para dar una idea de conjunto de los demostrativos más corrientes.

Juxtaposición

Alterada: kokue jára: dueño de la chacra
Normal: óga tuju: casa de barro.
mitä'i porä: niño lindo

Oscilantes

Tetä: tetä paraguái
Retä: Nandejára retä
Hetä: hetä

Adjetivos Posesivos

Xe	Adjetivo Posesivo de 3ª Persona
Nde, (Iñ, Ij, Hi, H)	I: ante consonante: ikavaju
Ñande, (Ñane)	Iñ: ante vocal nasal: iñakähata
Ore	Ij: ante vocal no acentuada: ijyvoty. (Hi)
Pende, (Pene)	Hi: ante vocal acentuada: hiáva
I, (Iñ, Ij, Hi, H)	H: en palabras oscilantes: hesá.

Numerales

Peteĩ: uno — Moköi: dos — mbohapy: tres — irundy: cuatro — cinco...

EJERCICIO Nº 6

1.— El hijo de D. Ambrosio (es) asunceno. 2.— La hija de D. Pedro (es) paraguaya. 3.— Junto a nuestra madre. 4.— Mis bueyes blancos. 5.— La casa de su padre. 6.— Cómo está Ud.? Muy bien. 7.— Su cabeza (de ellos). 8.— Tres cerdos silvestres. 9.— He aquí los niños. 10.— Los ojos lindos de la Virgen.

LECCIÓN 7ª

- 1.— Xe (1) peteĩ mitä'i poriahu (2): yo soy un pobre niño.
- 2.— Xe ko (3) Juan Ramón Paniagua: yo soy...

(1) Los pronombres personales sujeto son; xe, nde, ha'e, ñande, ore, peë, ha'ekuéra. No sufren nunca modificación.

(2) La mera yuxtaposición de pronombre más sustantivo o sustantivo más sustantivo suple al verbo "ser más sustantivo" castellano.

(3) Suele intercalarse la partícula "ko" o "ku" para evitar ambigüedad e indicar cierto énfasis.

- 3.— Nde ko óga jára: tú eres el dueño de la casa.
- 4.— Ha'e tetä Ruvixa: él es el Jefe del país.
- 5.— Ñande "católico": Nosotros somos católicos.
- 6.— Ñande ko kuimba'e paraguái mbarete: nosotros somos hombres fuertes paraguayos.
- 7.— Ore ko mitä'i akähata: somos niños duros de cabeza (cabezudos).
- 8.— Mbohapy mitäkuimba'e paraguái mbarete: tres (niños) varones paraguayos fuertes.
- 9.— Moköi mitäkuimba'épa ko peë?: Sois dos (niños) varones vosotros?
- 10.— Ha'ekuera ku karia'y mbarete: ellos son mozos fuertes.
- 11.— Ndepa Aniceto? Xe ha'e (ha'e) (4): Eres tú Aniceto? Yo soy.
- 12.— Ne rembirekopa ko Paraguaygua? Ha'e (4): Tu esposa es Asuncena? Es, (sí es).
- 13.— Nde, mitä'i! Xepa? (4): Eh, tú, niño! Yo?
- 14.— Ore ko Kapiataygua. Peë piko? (4) Nosotros somos de Capiatá. Vosotros?
- 15.— Kuarahy ku yvága resa: el sol es el ojo del cielo.
- 16.— Jasy morotĩ pyhare jára: la blanca luna es la dueña de la noche.
- 17.— Ko kuñataĩ ña Leona memby: esta muchacha es la hija de Dña. Leona.
- 18.— Tupäsy ko ñande sy avei: la Virgen es también nuestra Madre.

* * *

poriahu: pobre, po-	(tatä) — osc.: duro	yvága: cielo
mboriahu breza	(ratä) hatä	jasy: luna
tuvixa — osc.: jefe,	mbohapy: tres	pyhare: noche
ruvixa grande	karia'y: mozo, joven.	kuñataĩ: muchacha,
huvixa	kuarahy: sol.	moza.

(4) El verbo sin ser predicado se expresa en guaraní: a) con el pronombre solo; b) con el pronombre y la partícula "ha'e"; c) con sólo "ha'e", que equivaldría a "es (lo que dices), es (así), (sí) es".

Cfr. I. G. Cap. X, I. A; Cap. XVII, I y IV.

kuimba'e: hombre, varón memby: hijo, -a (de la mujer)
 mbarete: fuerte, fuerza avei: también

EJERCICIO Nº 7

1.— Yo soy un niño francés. 2.— Tú eres una muchacha de Pilar. 3.— Nuestro Señor (Ñandejára) es el dueño del cielo. 4.— Es tu padre? Es. 5.— Vosotros, jóvenes! Nosotros? 6.— La Virgen es nuestra fortaleza. 7.— El es el dueño de la chacra. 8.— Doña Carmen es una pobre viejecita. 9.— Mi esposa es una señora francesa. 10.— Este niño es un puerco. 11.— El hijo de D. Porfirio es un mozo fuerte. 12.— Jesús es el camino. 13.— Eres un Católico? Soy. 14.— Los hijos de Dña. Cipriana son dos hermosos (niños) varones. 15.— El Pombero es el señor (de la) noche.

MEMORIA

Mamóguipa reju: de dónde vienes?
 Mamoyguapa nde?: de dónde eres?
 Xe Paraguaygua: Soy Asunceno.

LECCIÓN 8ª

- 1.— Xe (1) tuja: yo soy viejo.
- 2.— Nde yvate: tú eres alto.

(1) El verbo "ser más adjetivo" se expresa en guaraní con la yuxtaposición del adjetivo posesivo y un predicado: *soy viejo, eres viejo, ... xe tuja, nde tuja, ñande tuja, ore tuja, ponde tuja, ituja.*

- 3.— Iporä (2): es lindo.
- 4.— Ñande piru: somos delgados.
- 5.— Ore vai: somos feos.
- 6.— Pende kyra: sois gordos.
- 7.— Ipyahu: son nuevos.
- 8.— Xe (3) rory ko nde réra árape (4): soy feliz en el día de tu santo (nombre).
- 9.— Ne akähatä: eres cabezudo (cabeza dura).
- 10.— Pe guyra (3) hovy: ese pájaro es azul.
- 11.— Ñane mboriahu: somos pobres.
- 12.— Ore karape piko?: nosotros (somos) bajos?
- 13.— Pene (3) mbarete: sois fuertes.
- 14.— Lo mitä ñate'y (3): los niños son perezosos.

* * *

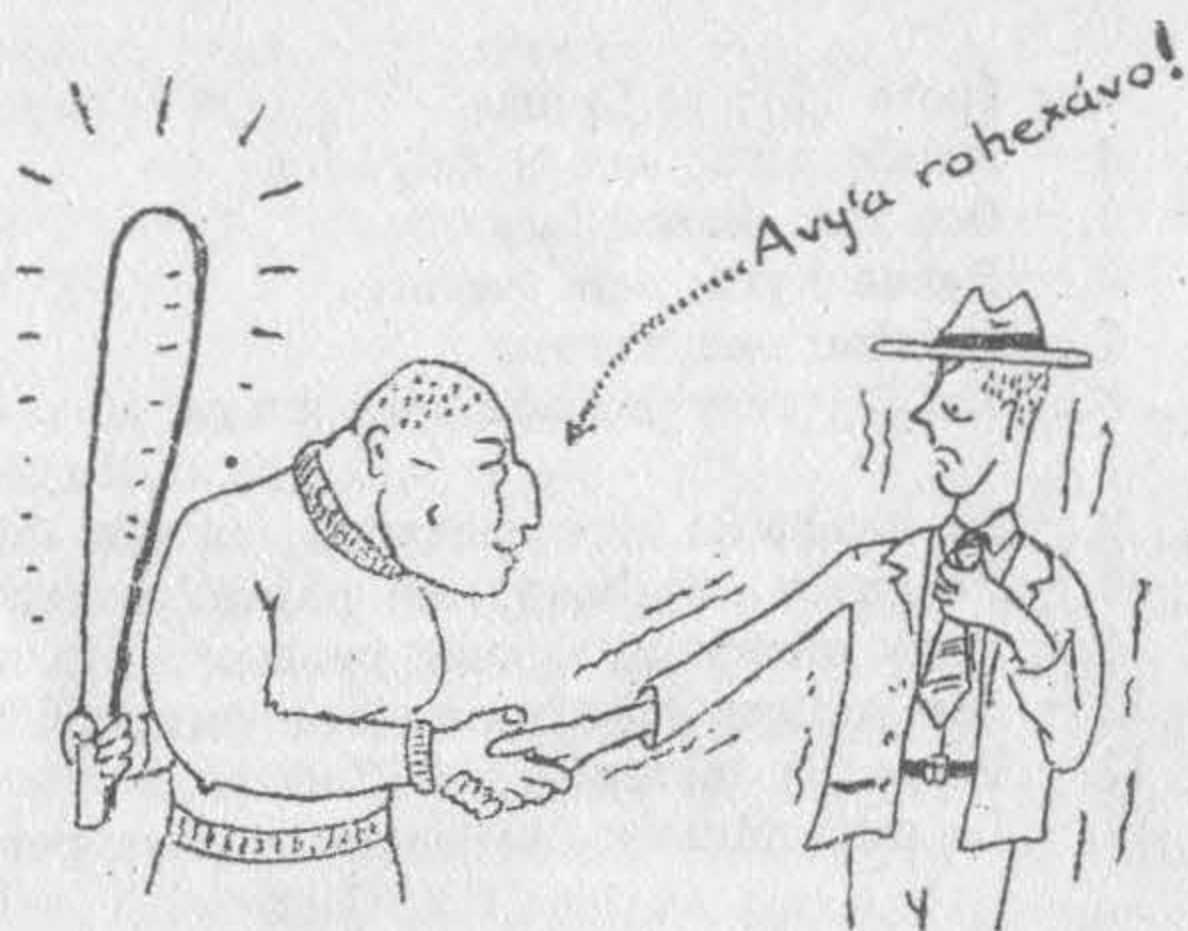
tory — ose.: feliz, alegre	ára: día, tiempo.	(tovy) — ose.: azul, verde
rory hory	guyra: pájaro.	(rovy) hovy

(2) Delante de cada una de las formas de esta conjugación se sobrentiende el correspondiente pronombre personal sujeto: *xe tuja = xe, xe tuja; nde tuja = nde, nde tuja; ituja = ha'e ituja.* Literalmente: *xe tuja: soy viejo; xe, xe tuja: yo soy viejo.*

(3) Se cumplen enteramente en esta conjugación las reglas propias de la yuxtaposición de adjetivos posesivos con palabras oscilantes y nasales; pero el pronombre personal **SUJETO** — como se dijo — nunca cambia. Tú eres cabezota, se dice: *nde, ne akä hatä*; y no: *ne ne akähatä*, ni "ne nde akähatä". "yo soy feliz" se dice: "xe rory", y no "xe tory", ni "xe hory".

(4) La partícula "pe" ("me" con palabras nasales) pospuesta al sustantivo indica tiempo cuándo y lugar en dónde: "árape": en el día; "ikotype": en su habitación.

Cfr. I. G. Cap. XVII. n. n. 185, 189.



EJERCICIO Nº 8

1.— Yo soy alto. 2.— Estos niños son feos. 3.— Este cerdo es gordo. 4.— Mi caballo es lindo. 5.— Él es duro. 6.— Su hijo (del hombre) es fuerte. 7.— Vuestro perro es perezoso. 8.— Vosotros sois delgados. 9.— Aquellos pájaros son azules. 10.— Nosotros (restringido) somos bajos. 11.— La hijita de Dña. Liboria es cabezuda. 12.— Tú eres feliz en el día de la Virgen. 13.— Sois perezosos vosotros? 14.— Sí, nosotros somos perezosos. 15.— No, ellos son cabezudos.

MEMORIA

Araka'e piko reguahë?: Cuándo llegaste?
Avy'a rohexávo: Me alegro de verte.

LECCIÓN 9ª

1.— Xe rory (1) ko nde réra árape: tengo alegría en el día de tu santo.

(1) El verbo TENER se expresa en guaraní con la yuxtaposición del adjetivo posesivo y un predicado, si se indica una CUALIDAD del sujeto...

- 2.— Petei kuñakarai imemby (2) mbohapy: una señora tenía tres hijos.
- 3.— Umi karaikuéra hoga kapi'i: esos señores tienen casa de paja.
- 4.— Ikangue jetapa piko?: tiene (quizá) huesos como tijeras (tijereños)?!
- 5.— "Igusto", Pa'i: es agradable, P. (tiene gusto).
- 6.— Ne po pinda: eres ladrón (tienes manos de anzuelo).
- 7.— Ne retyma po'i vai: tienes piernas delgadas y feas.
- 8.— Xe areko (2) petei koty potí: tengo una pieza limpia.
- 9.— Rerekopa (3) la xe kyse?: tienes mi cuchillo?
- 10.— Oguereko moköi jagua: tiene dos perros.
- 11.— Jareko la Ñandejára "gracia": tenemos la gracia de Dios.
- 12.— Pereko piko la xe "cuaderno"?: tenéis mi cuaderno?
- 13.— Roguereko: (lo) tenemos.
- 14.— Ha'ekuéra oguereko xe rymba guéi: ellos tienen mi buey.

* * *

kapi'i: paja	(tetyma) —ose.: pier-	xe areko: yo tengo
kangue: hueso	re'yma na	nde rerekó: tú tienes
jetapa: tijeras	hetyma	ha'e oguereko: él tiene
pa'i: Padre, sacerdote	potí: limpio	ñande jareko: nosotros tenemos
pinda: anzuelo	kyse: cuchillo	ore roguereko: nos. (restringido) ten.
po'i: delgado	Ñandejára: Ntro. Señor, Dios.	peë pereko: vos. tenéis
		ha'ekuéra oguereko: ellos tienen.

(2) ... si se indica algo que es PROPIEDAD del sujeto, puede usarse la forma anterior o el verbo "areko"...

(3) ... cuando lo que tiene el sujeto no es suyo, se usa sólo "areko".

Cfr. I. G. Cap. XVII, n. 191.

EJERCICIO Nº 9

1.— Tengo un perro flaco. 2.— Juan tiene manos largas. 3.— Mi padre tiene los bueyes del Sr. Pedro. 4.— Tengo vestido limpio (adj. posesivo). 5.— Mi mano tiene hueso (adj. posesivo). 6.— Tenéis los cuadernos de Miguel? 7.— Ellos tienen mi caballo. 8.— Nosotros (restr.) tenemos tu cerdo (rymba) gordo. 9.— Es agradable (da gusto) el sol. 10.— En mi pieza tengo tu sombrero. 11.— Él tiene pereza.

MEMORIA

Reñe'kuaápa guaraní ñe'eme?: Sabes hablar en guaraní?
 " karai ñe'eme?: Sabes hablar en castellano?
 Ne'ira gueteri: Todavía no.

LECCIÓN 10ª

- 1.— X: rory (1) ko nde réra árape: estoy contento en el día de tu santo.
- 2.— X: tujáma (2): ya estoy viejo.
- 3.— Ne resáipa?: Estás bien de salud (sano)?
- 4.— Fe mburika ikane'ö: ese mulo está cansado.
- 5.— Pe kure ikyra poräma (3): ese cerdo está ya bien gordo.
- 6.— Ñane mbarete: estamos fuertes.

(1) El verbo "estar más adjetivo" (o expresión equivalente) se expresa también en guaraní con la yuxtaposición del adjetivo posesivo y un predicado.

(2) Muchos adverbios entran como sufijos en las formas verbales y las modifican, según su significado: (ma: ya; mi: un poco, algo; rei: en balde; porä: bien, etc.)

(3) Muchos sustantivos se adjetivan y muchos adjetivos se adverbializan. (porä; bueno, BIEN).

- 7.— Ore reko rei (4) "escuelape": estamos en la escuela sin hacer nada.
- 8.— Pende rasypa? Ore rasyMI: estáis enfermos? estamos algo enfermos.
- 9.— Pene rasë piko?: estáis llorando? (lloráis?).
- 10.— Umi karai ikaiguéma: aquellos señores ya están hastiados.
- 11.— Pe sy iñangata imembyrehe: esa madre está preocupada por su hijo.
- 12.— Mba'éixapa reiko? (5) Aiko porä: Cómo estás? Estoy bien.
- 13.— Pe mitä'i oiko vai: Ese niño está mal.
- 14.— Aime (6) xe rógape, xe rasyMI: estoy en mi casa; estoy un poco enfermo.
- 15.— Oime kokuépe: está en la chacra.
- 16.— Oimépa Pa'i tupaópe? Upépe oí (7): Está el Sr. Cura en la iglesia? Allí está.

* * *

tesäi, — osc.: salud, sano	tasy, — osc.: enfermedad (enfermo)
resäi hesäi	rasy hasy
ma: ya (adv.)	mi: algo, un poco (adv.)
mburika: mulo, mula	kaigue: hastío, hastiado
kane'ö: cansancio (cansado)	tasë — osc.: llanto, lloroso
teko — osc.: naturaleza, modo	rasë hasë
reko heko de ser	angata: preocupación, preocupado
rei: en balde, en vano, desocupadamente, (adv.)	rehe: por
	tupao: iglesia
	upépe: allí

(4) Traducción literal: tenemos naturaleza (modo de ser) en vano (desocupada).

(5) Sin predicado, "estar MORAL" suele traducirse por el verbo "aiko".

(6) "Estar LOCAL" suele traducirse por el verbo "aime".

(7) "Oí", forma muy común por "oime". Como ella suele usarse a veces "aiko" con sentido impersonal de "hay". Oí Ñandejára: hay Dios; Oiko "Misa": hay Misa.

Cfr. I. G. Cap. XVII. n. 192.

Estar "moral"

xe aiko ñande jaiko
nde reiko ore roiko
ha'e oiko peë peiko
ha'ekuéra oiko

Estar "local"

xe aime ñande ñaime
nde reime ore roime
ha'e oime, oï peë peime
ha'ekuéra oime

EJERCICIO Nº 10

1.— Estoy hastiado. 2.— Nuestro Señor está en la iglesia. 3.— El Sr. Cura está cansado. 4.— Estás llorando. 5.— Estáis sin hacer nada. 6.— El mulo está delgado. 7.— Mi hijo (dice la madre) está enfermo. 8.— Ya estoy algo cansado. 9.— Cómo estáis? 10.— Está tu padre en casa? Está. 11.— Los niños están bien sanos. 12.— Mi perro ya está viejo. 13.— Mi madre está en su cuarto. 14.— El cerdo está en el barro (taju). 15.— La chacra está allí.

MEMORIA

Revendesépa xéve ko mburika?: me quiere vender esta mula.

Mbovýpa rejerure hese?: cuánto pides por ella?

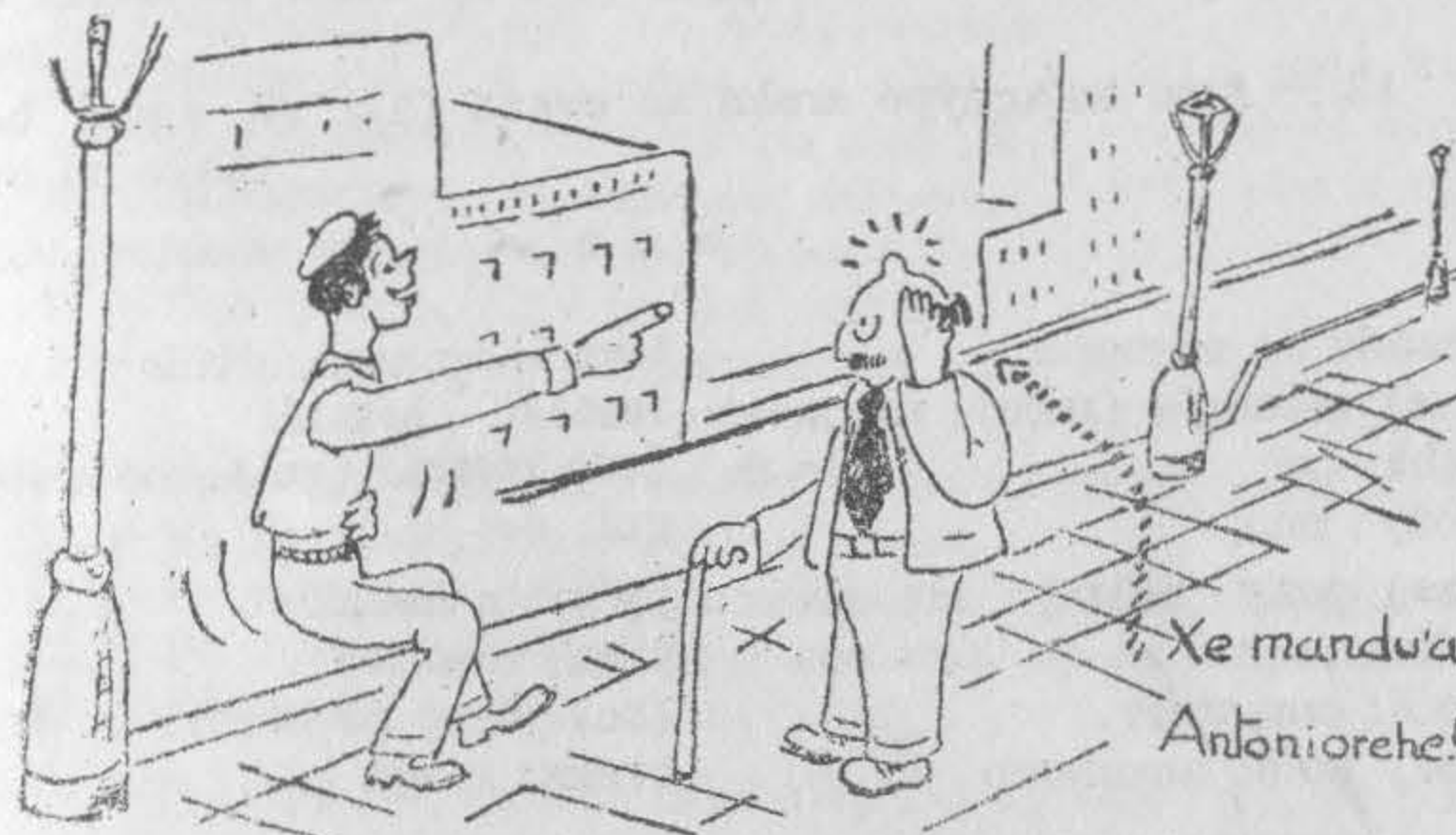
Hepy eterei!: ¡qué caro!

Pe mburika ndovalei mba'eve: esa mula no vale nada.

LECCIÓN 11ª

1.— Xe rory (1) ko nde réra árape: me alegro en el día de tu santo.

(1) Algunos verbos castellanos —que el uso enseñará— se expresan en guaraní con la yuxtaposición del adjetivo posesivo y un predicado, como si fuera un caso más de "ser más adjetivo", "tener" o "estar". Todas estas yuxtaposiciones con el adjetivo posesivo dan origen al presente de los verbos llamados xendales.



- 2.— Xe mandu'a Antoniorehe (2): me acuerdo de Antonio.
- 3.— Peteï guäigui ipoxy iménandive: una vieja se enojó con su marido.
- 4.— Ne ko'ë porä piko?: amaneciste bien?
- 5.— Xe ko'ë porämi: amanecí bien (un poco bien).
- 6.— Pende resaráipa pende rúgui?: os olvidáis de vuestro padre?
- 7.— Nahániri, ore mandu'a py'yi: no, nos acordamos a menudo.
- 8.— Pe mitä'i ipoxy "iñermanondive": ese niño se enoja con su hermano.
- 9.— Nde poxy'pa: te enojas?
- 10.— Nde japu!: mientes!
- 11.— Xe mandu'a aipo yvágarehe (3): me acuerdo de aquel cielo.

(2) Los verbos xendales son intransitivos. Muchos de ellos tienen régimen especial.

(3) "amo": aquel (lejano) — "upe": ese (ausente) — "aipo": aquel (desconocido). Estos tres completan la serie de adjetivos demostrativos.

Cfr. I. G. Cap. XI. B.

12. — Upe karai hesarai isygui (3): ese señor se olvida de su madre.
 13. — Amo ka'aguýpe areko xe ovexa (3): en aquel bosque tengo mi oveja.

* * *

mandu'a: memoria	tesarái — osc.: olvido
(xe) mandu'a (rehe): me acuerdo de	resarái hesarái
rehe: por	(xe) resarái (gui): me olvido de
poxy: enojo	gui: de
(xe) poxy (ndive): me enojo con	py'yi: a menudo
ndive: con	japu: mentira
ko'ë: amanecer	(xe) japu: yo miento
(xe) ko'ë: amanezco	ovexa: oveja

EJERCICIO Nº 11

1.— Se acuerda de su marido difunto (coloque el régimen después del adjetivo). 2.— Esos niños se olvidan de Dios. 3.— Aquel señor (ausente) se enoja con su esposa. 4.— En aquel "infierno" los hombres están enojados con Dios. 5.— Te acuerdas de tu madre? 6.— Os acordáis de vuestro perro? 7.— En aquella casa (lejos) se acuerdan de mi padre. 8.— Cómo amanecisteis? 9.— Amanecemos bien (un poco bien).

MEMORIA

Mba'e piko reipota reína?: Qué quiere Ud.?
 Maeräpa reju ra'e?: a qué viniste?

LECCIÓN 12ª

1. — Ndaxejapúi (1): no miento.

(1) Con los verbos xendales la negación se expresa anteponiendo "nda" al verbo (adjetivo posesivo más predicado) y poniéndole "i": Yo no miento: NDA-xe-japúi.

2. — Nandekaiguéi (2): no estás hastiado.
 3. — Ndaipoxyi: no se enoja.
 4. — Nañanderoryi: no estamos alegres.
 5. — Ndaorerasyi: no estamos enfermos.
 6. — Narendetujái: no sois viejos.
 7. — Naimbaretéi (2): no son fuertes.
 8. — Nde resaráipa? Ndaxeresaráiri (3): Te olvidas? No me olvido.
 9. — Imandu'a piko? Naimandu'ái: Se acuerda? no se acuerda.
 10. — Nañaneresáiri: no estamos sanos.
 11. — Pene kane'ö piko? Naorekane'öi: Estáis cansadas? No.
 12. — Pe "piola" ndaipo'iri: esa cuerda no es delgada.
 13. — Naiporái: no está bien.
 14. — Ndaxéi (4), nandéi, ndaha'éi, ...: no (soy) yo, no (eres) tú, no (es) él.
 15. — Ndépa Juan Ramón? Xe ndaha'éi (5): Eres tú Juan Ramón? No soy.
 16. — Nañandejái ko tapyimime: no cabemos en este rancho.

EJERCICIO Nº 12

1.— Yo no me acuerdo. 2.— Te acuerdas tú? 3.— Na Liboria no se olvida de su hija. 4.— El Pa'i no se enfada con

(2) La partícula "nda" pierde la "d" ante palabras nasales. En "nandejapúi" pierde la "d" por ir delante de "Nde"; en naimbaretéi" la pierde por ir ante "MBARETE".

(3) Por eufonía, a los verbos terminados en "i" se les añade "ri" en vez de "i": ndaxeresaráiri.

(4) La respuesta negativa a preguntas como: "has sido tú el que ha hecho esto?, el que ha tocado esto?" puede expresarse en guaraní añadiendo las partículas "nda" e "i" a los pronombres personales: NDAxeI... ndaha'ei... yo no..., él no (ha sido).

(5) "Ndaha'ei", forma usual para todas las personas cuando se responde negativamente a una oración de verbo ser más SUSTANTIVO.

Ofr. I. G. Cap. XV, nn. 157-161;

los niños. 5.— Nosotros no estamos enfermos. 6.— Vosotros no tenéis salud. 7.— Está bien? 8.— No, no está bien. 9.— Ellos no están gordos. 10.— Nosotros (restringido) no tenemos fuerza. 11.— Me acuerdo del cielo y (ha) no lloro ni (y no) me hastío. 12.— Conjugué en todas sus personas: yo no soy fuerte, tú no eres fuerte,...

MEMORIA

Ajeruréta ndéve peteĩ mba'e: Te voy a pedir una cosa.
Mba'épa he'ise guaraníme péva?: Qué quiere decir eso en guaraní?

LECCIÓN 13*

1. — Ne rasë (1) nde sy amyryĩ rehe: llora tú por tu madre difunta!
2. — Pende py'aguasúkena (2): sed valientes.
3. — Pende rorykena peë: alegraos vosotros.
4. — Ne mandu'áke ne membýre: acuérdate de tu hijo.
5. — Pene mandu'amína (3) pende sýre: acordaos, por favor, de vuestra madre.
6. — Nde rasýpa? ani ne kane'ötei (ti) (4): Estás enfermo? No te canses.

(1) No se modifican las formas del presente xendal para expresar el imperativo. "Nde rory: te alegras, alégrate"; "Pende rory: os alegráis, alegraos".

(2) Para dar fuerza al imperativo pueden añadirse las partículas: "kena", mandato; "ke", mandato duro; "míkëna", mandato suavizado.

(3) Para suavizar el imperativo se añaden las partículas: "mi", un poco; por favor; "na", súplica; "mina" súplica cariñosa.

(4) El imperativo negativo se forma anteponiendo "ani" a las formas afirmativas del presente xendal. A veces se pospone "tei" (ti); tú te cansas: ne kane'ö; no te canses: ANI ne kane'öTEI.



7. — Ani pene mbyry'áiti: no os acaloréis (no sudéis).
8. — Ani (5) angáke pende resaráiti Ñandejáragui: (por compasión) no os olvidéis de Nuestro Señor.
9. — Ne "pacienciamíkëna", xe karai: ten un poco de paciencia, señor.
10. — Aníke nde resaráiti: no te olvides.
11. — Ani nde tavýtei: no seas tonto.
12. — Ani nde poxy'tei, "mamita": no te enojes, mamita.
13. — Nde, Juan Ramón, ani (6) upéixa: Jua Ramón. no (sea) así.
14. — "Pero, mamá", anína upéixati: pero mamá, por favor, no sea así.
15. — Ha pya'emíke: y un poco aprisa!!
16. — Ani ndejapútei: no mientas.

(5) A la partícula "ani" puede añadirse "ke", "kena", "na", con el mismo sentido que en la afirmación; o "anga", por compasión, que se puede combinar con las anteriores.

(6) Las partículas imperativas (ke, kena, mi, mina, aníke, anína...) pueden juntarse a palabras que no sean verbos; en tal caso está implícito o sobrentendido el verbo "ser" ANI upéixa: que no (sea) así.

Cfr. I. G. Cap. XII. B.

Py'aguasu: valiente
 re: abreviatura de "rehe"
 (xe) mbyry'ái: estoy sudado, tengo calor
 anga!: pobrecito!

tavy: loco, tonto
 upéixa: así
 ha: y
 pya'e: aprisa

EJERCICIO Nº 13

1.— No seáis tontos (imp. fuerte). 2.— No te enojés.
 3.— Olvídate de tu perro. 4.— Tened un poco de "paciencia".
 5.— Aprisa!! 6.— No te pongas enfermo. 7.— Por favor, acuérdate un poco de Dios. 8.— Alégrate un poco, hijo mío.
 9.— No (súplica), Padre. 10.— Sé valiente.

MEMORIA

Jahá jaguata "ndegustahárupi": vamos a pasear por donde te guste.
 Jaha ka'aguypc: vamos al bosque.

LECCIÓN 14ª

RESUMEN

Pronombres personales Verbo ser más
 sujeto sustantivo

xe	ñande	Sujeto (más ko, ku) más sustan-
nde	ore	tivo
ha'e	peë	"xe ko ku'mba'e"
	ha'ekuéra	

Verbo SER sin Predicado

Xe ha'e	Xe ndaha'úi	ndaxéi	
Nde ha'e	Nde ndaha'úi	mandéi	
(Ha'e) "	(Ha'e) "	ndaha'úi	Ndépa?: eres tú?
Ñande "	Ñande "	nañandéi	Xe ha'e: soy yo
Ore "	Ore "	ndaoréi	ha'e: soy yo
Peë "	Peë "	napeëi	
Ha'ek. "	Ha'ek. "	ndaha'ekuérai	

Verbo Xendal

Adjetiv. Pos. más Adj. o Sust. Expresa las ideas castellanas: "ser" más adjetivo; "tener"; "estar" y otras.

(xe) xe tuja: (yo) soy viejo	xe rory: soy alegre (feliz)
(xe) xe róga: (yo) tengo casa	xe rory: tengo alegría
(xe) xe rasy: (yo) estoy enfermo	xe rory: estoy alegre
(xe) xe resarái: (yo) me olvido	xe rory: me alegro.

Conjugación xendal

xe japu, nde japu, ijapu, ñande japu, ore japu, perde japu, ijapu.
 ndaxejapúi, nandejapúi, ndaijapúi, nañandejapúi, ndaoreja-púi, napendejapúi, ndaijapúi.
 xe rasy, nde rasy, hasy, ñande rasy, ore rasy, pende rasy, hasy.
 ndaxerasyi, nanderasyi, ndahasyi, nañanderasyi, ndaorerasyi, rapenderasyi, ndahasyi.
 xe resái, ne resái, hesái, ñane resái, ore resái, pene resái, hesái.
 naxeresáiri, naneresáiri, nahcsáiri, nañaneresáiri, naoreresáiri, napeneresáiri nahesáiri.

Imperativo

nde poxy (ke, kena, na, mina,...)
 pende poxy (ke, " " " ")
 ani (ke, kena, na,...) nde poxy (tei; ti)
 ani (" " " ") pende poxy (tei; ti)

TENER

areko tengo
 rereko tienes
 oguereko tiene
 jareko tenemos
 roguereko tenemos(r)
 pereko tenéis
 oguereko tienen

ESTAR LOCAL

aimo estoy (en)
 reime estás "
 oime, oï está "
 ñaime estamos "
 roime estamos "
 (restr.)
 peime es'áis "
 oime están "

ESTAR MORAL

aiko estoy
 reiko estás
 oiko está
 jaiko estamos
 roiko " (rest.)
 peiko estáis
 oiko están

oime

oï

oiko

HAY

"Ñandejára oime peteínte".

"oï Ñandejára"

"oiko misa".

EJERCICIO N° 14

1.— Este niño es perezoso. 2.— Su pereza es grande. 3.— Tu cabeza es dura (eres un cabezudo, cabezota). 4.— Ese señor ya está viejo. 5.— Mi madre no está bien de salud. 6.— Nosotros tenemos dos perros blancos. 7.— Juan se olvida de su padre. 8.— Pedro no olvida a su madre. 9.— La Virgen se acuerda de sus hijos. 10.— No te enojés! 11.— Alégrate. 12.— Eres tu José? Sí soy yo; no, no soy. 13.— Estás cansado? 14.— No llores!

LECCION 15ª

- 1.— **Ajuhu** (1) **xe sýpe** (2) **ikotýpe**: encuentro a mi madre en su pieza.
- 2.— **Rejuka piko kure** (3)?: matas al cerdo?
- 3.— **Ojuhu peteĩ yvu** (4) **ka'aguype**: encuentra un manantial en el bosque.
- 4.— **Jagua ojuka mbarakajápe** (3): el perro mata al gato.
- 5.— **Oguata tape porárupi**: camina por buen camino.
- 6.— **Jaguapy "mesápe"**: nos sentamos a la mesa.
- 7.— **Rojuhu peteĩ mitá'i poriahúpe**: encontramos a un niño pobre

(1) El verbo guaraní propiamente tal, para designar las diversas personas, se sirve de una característica personal antepuesta al radical. Llamamos areales a los verbos cuya característica personal es: a—, re—, o—, ja— (ña—), ro— pe—, o—. La característica personal más el radical forman el presente de los verbos areales.

(2) El complemento directo tratándose de personas lleva siempre "pe" ("me" con palabras nasales).

(3) El complemento directo tratándose de animales puede llevar o no "pe" a voluntad, procurando siempre evitar la ambigüedad.

(4) El complemento directo tratándose de cosas no lleva "pe"

8.— **Peguata tape vaírupi**: camináis por mal camino.

9.— **Umi mitá'i ojuhu peteĩ mbói ha ojuka**: esos niños encuentran una serpiente y (la) matan.

10.— **Pe karai ome'ë avati kavajúpe** (5): ese señor da maíz al caballo.

11.— **Rome'ë kamby mitákuérape**: damos leche a los niños.

12.— **Ñakirirĩ** (6) **tupaópe**: en la iglesia nos callamos.

13.— **Oguapy henda ári**: está sentado sobre su caballo.

14.— **Ome'ë ita'yra** (7) **Ñandejárape**: da su hijo a Nuestro Señor.

* * *

(a)juhu: encontrar	(a)guata: caminar	kamby: leche
(a)juka: matar	(a)guapy: sentarse	(a)kirirĩ: callarse
yvu: manantial	mbói: serpiente	ári: sobre
mbarakaja: gato	(a)me'ë: dar	

NOTA: los verbos guaraníes han de buscarse en los diccionarios en la letra del radical, o en la letra "a".

EJERCICIO N° 15

1.— Conjuguar "ajuhu" en todas sus personas. 2.— Conjuguar "ajuka". 3.— Conjuguar "aguapy". 4.— Conjuguar "aguata". 5.— Nosotros nos callamos. 6.— Nosotros damos maíz a los niños pobres. 7.— Caminamos por buen camino. 8.— Esa señora mata una gallina. 9.— Nosotros matamos a Nuestro Señor. 10.— Me siento sobre una "silla". 11.— Da su corazón (corazö) a la Virgen. 12.— Ese joven anda por mal camino. 13.— Una serpiente mata un perro.

(5) El complemento indirecto lleva siempre "pe".

(6) La característica de la persona plural: "ja", se convierte en "ña" en los verbos nasales.

(7) Se deja sin "pe" al complemento directo de persona, para evitar ambigüedad, siempre que se encuentra con un indirecto.

Cfr. I. G. Cap. XI. A.

MEMORIA

Jaguapy jakaru: Sentémonos a comer.

Iporäpa ndéve ko tembi'u?: Te gusta esta comida?

LECCIÓN 16^a

1. — Aikuaama (1) ko guaraní: ya sé el guaraní.
2. — Reiporuka xe rúpe kóva (2): prestas a mi padre esto.
3. — Aikotevë peteĩ mburikárehe: necesito una mula.
4. — Upéva oikutu xe ra'ýpe: ese (ausente) hirió a mi hijo.
5. — Jaípe'a ña Clotildegui hymba kure peteĩ: le quitamos a Dña. Clotilde un cerdo.
6. — Ñande ku mitä'i ha ñaikotevë ñande syrehe: somos niños y necesitamos a nuestra madre.
7. — Roike nde kotýpe: entramos en tu pieza.
8. — Peë piko peity yvýpe péva?: vosotros echásteis al suelo eso!
9. — Oisu'u ña Casimirape peteĩ jagua: un perro mordió a Dña. Casimira.
10. — Peiporu porä ko'áva: usáis bien estas (cosas).
11. — Xe sy oiko porä ko'ága: mi madre está bien ahora.
12. — Aipota peteĩ "kilo" avati: quiero un kilo de maíz.
13. — Oikove gueteri umi karai ñaña: viven todavía esos señores malos.
14. — Aipóva oime Rúsiape: aquel está en Rusia.
15. — Jaikuaa poräma umíva: ya sabemos bien esas cosas.
16. — Amóva oíke xe rógape: aquél entra en mi casa.

(1) Hay ciertos verbos cuya característica personal es: ai—, rei—, oi—, jai— (ñai—), roi—, pei—, oi—. Son los llamados aireales.

(2) Los pronombres demostrativos se forman con los adjetivos demostrativos más "va". Kóva, péva, upéva, aipóva amóva, ko'áva, umíva. En la conversación ordinaria no llega a pronunciarse la "v"; se dice kóva, péva...

Cfr. I. G. Cap. XI. n. 101; X. n. 85.

(ai)kuuaa: saber	(ai)ke: entrar	äga
(ai)poruka: prestar	(ai)ty: echar	ko'ága: ahora
(ai)kotevë(rehe): ne- cesitar	yvy: suelo, tierra	(ai)potä: querer
(ai)kutu: herir, cla- var	(ai)su'u: morder	(ai)kove: vivir
(ai)pe'a: quitar	(ai)poru: usar	ñaña: malo

EJERCICIO Nº 16

- 1.— Conjuguar "aikuaa". 2.— Conjuguar "aikotevë". 3.— Conjuguar "aipota". 4.— Conjuguar "aikove". 5.— Usas eso?
- 6.— Le prestas tu caballo a mi padre? 7.— Quiero un perro.
- 8.— Aquel mordió a tu madre. 9.— Entran en tu casa. 10.— Estos quieren un poco de (tu) leche. 11.— Usamos mal nuestra "plata". 12.— Ya saben estas (cosas). 13.— Necesitamos unas tijeras nuevas. 14.— Vive todavía tu madre? 15.— Es-táis ociosos vosotros (aiko rei).

MEMORIA

Mba'éixapa ja'e guaraníme kóva?: como se dice esto en guaraní?

Avápa oikuaáne?: quién lo sabrá?

LECCIÓN 17^a

1. — Mba'éixapa reiko? (1): cómo está Ud.?
2. — Mba'éixapa ne ko'ë? — iporä: (cómo amaneció?) Buenos días! — muy bien.
3. — Mba'éixapa nde réra? — xe réra Juan: cómo te llamas? — me llamo Juan.
4. — Ava (máva) piko nde? — ña Leona memby, xe: Quién eres? — el hijo de Dña. Leona.

(1) En esta lección agrupamos los principales pronombres y adverbios interrogativos. Cómo se ve la mayoría han salido en las lecciones de memoria precedentes.

5. — Mbovy "añopa" rereko? —doce: cuántos años tienes?
—doce.
6. — Mamópa opyta nde róga? —amo, mombyry: Dónde queda tu casa? —allá, lejos.
7. — Mamóguipa reguahë (reju)? "escuélagui": De dónde llegas (vienes)? —de la escuela.
8. — Araka'épa reguahë? ägaite: Cuando llegas (llegaste)?
—ahora mismo.
9. — Mamoyguápa nde? —xe Barrero: De dónde eres?
—De Barrero.
10. — Máva mba'e piko pe "cuaderno"? —xe mba'e (2): de quién es ese "cuaderno"? —mío.
11. — Mba'épa reipota? —mba'evë (3): Qué quieres? —nada.
12. — Maeräpa reguahë (reju) upéixaramo?: para qué llegas (vienes) entonces?
Mba'éguipa reguahë upeixaramo?: por qué causa llegas (vienes) entonces?
Mba'érehepa reguahë (reju) upeixaramo?: por qué razón llegas (vienes) entonces?
Mba'ehápa reguahë (reju) upeixaramo?: por qué (general) llegas (vienes) entonces?
13. — Reí(nteke): de valde (no más).
14. — Nde vÿro, xe ra'y: eres tonto (de remate), hijo mío.

(2) Los pronombres posesivos (mío, tuyo, suyo...) se traducen al guaraní por "xe mba'e", "ne mba'e", "imba'e"... (literalmente: mi cosa, tu cosa, su cosa...)

(3) Los correlativos guaraníes se forman sustituyendo en el pronombre interrogativo la partícula "pa" por "ve". Los principales son:

Mba'épa?: qué? mba'evë: nada.
Araka'épa?: cuándo? araka'evë: nunca.
Avápa?: quién? avave: nadie.
mamópa?: dónde? mamove: en ninguna parte.
mamóguipa?: de dónde? mamovégui: de ninguna parte.
Cfr. I. G. Cap. X. n. 87 y 96.



Mba'éixapa?: cómo	ägaite: ahora mismo	mba'éguipa?: por
Mbovy: pocos. —as	mamoyguápa?: de	qué?
Mbovýpa? cuántos	dónde?	Mba'érehepa? por
(a)pyta: quedar, que-	máva mba'épa?: de	qué?
darse	quién?	mba'ehápa?: por qué?
Mombyry: lejos	mba'e: cosa	upéixaramo: enton-
(a)guahë: llegar	xe mba'e: mío	ces, si es así
reju: vienes (ya se	maeräpa?: para qué?	vÿro: tonto, sonso
explicará)		

EJERCICIO Nº 17

- 1.— (cómo amaneciste?) Buenos días! Muy bien, y Ud.?
2.— Por dónde (1) anda (aiko) Ud.? 3.— Qué le da al perro?
4.— Por qué lloras? 5.— Qué necesitas (sin régimen aquí)?
6.— Por qué (otra forma) matan a la oveja? 7.— Para qué entras allí?
8.— De quién es ésto? 9.— Nuestro. 10.— Cuántos caballos tienes?
11.— De dónde llegáis? 12.— Qué sabemos? 13.— Dónde está Dios? 14.— Cuando (encontraste) encuentras ésto?
15.— Dónde se sientan?

(1) Conociendo el pronombre interrogativo y las posposiciones puedes suponer fácilmente cómo se dirá "por dónde".

MEMORIA

Mba'épepa remba'apo?: en qué trabajas?

Mba'éiko (mba'é piko) ojehu ndéve?: qué te sucede?

LECCIÓN 18ª

1. — Xe ame'ë ixupe (1) xe ymi: yo le doy un poco de (mi) agua.
2. — Rekyhyje piko nde ixugui? (2): le temes? (temes de él)
3. — Oipe'a (3) xehegui xe rymba guéi: me quita mis bueyes (quita de mí).
4. — Oñe'ë xéve heta mba'ére: me habla de muchas cosas.
5. — Omombe'u peëme peteï "caso": os cuenta un cuento.
6. — Rojapo ixupekuéra peteï korä: les hacemos un corral.
7. — Mba'épa ojehu ndéve?: qué te pasa?
8. — Mba'érehépa hesarái ndehégui?: por qué se olvidan de ti?
9. — Xe ko ndehégui tapiáite ajogua: yo siempre te compro (compro de ti).
10. — "Ofalta" (4) ñandéve moköi vaka: nos faltan dos vacas.
11. — Ocañy orehegui pe ore jagua: se nos perdió nuestro perro (se perdió de nosotros).

(1) El pronombre personal cuando desempeña el oficio de complemento indirecto se declina así: xéve, ndéve, ixupe, ñandéve, oréve, peëme, ixupekuéra.

(2) Cuando es lugar de dónde o régimen de un verbo que pide "gui", el pronombre personal se declina como sigue: xehegui, ndehégui, ixugui, ñandehégui, orehegui, pendehegui, ixugui-kuéra.

(3) Conviene que se aprenda el verbo con el régimen correspondiente; éste se indicará siempre en el vocabulario.

(4) El guaraní ha adoptado muchos verbos castellanos guaranizándolos. Para ello suele eliminar la "r" del infinitivo castellano y le antepone las características personales propias: "a-falta, re-falta, o-falta..." No siempre los significados se corresponden exactamente en ambas lenguas.

Cfr. I. G. Cap. X. C; Cap. X. n. 86.

12. — Aiporuka ixupekuéra xe kyse: les presto mi cuchillo.

13. — Ña Clotilde ojerure oréve mbohapy ryguasu rupi'a: Doña Clotilde nos pide tres huevos (de gallina).

* * *

y: agua	(a)japo: hacer	vaka: vaca
(a)kyhyje: temer (gui)	korä: corral	(a)kañy: esconder, (gui) perderse
(a)ñe'ë: hablar	ojehu: sucede (impers)	
heta, eta: mucho, -a, -os, -as	tapia, tapiáite: siempre	(a)jerure: pedir (tupi'a) — osc.: huevo
(a)mombe'u: narrar, contar	"(a)falta": faltar	rupi'a
	(a)jogui: comprar	hupi'a
"caso": historia, cuento		

EJERCICIO Nº 18

1.— El Sr. Pedro nos hace una linda casa. 2.— La Virgen os pide vuestros sacrificios (sacrificio). 3.— Se olvidan de ti los niños? 4.— Ellos me hablan de sus cosas. 5.— Le doy mi agüita. 6.— Qué os sucede? 7.— Me faltan cuatro huevos (de gallina). 8.— El siempre me compra (de mí). 9.— Te temo. 10.— Por qué nos cuentas siempre cosas viejas. 11.— Cuándo se os perdió (pierde) vuestra cuerda? 12.— Ellos nos piden un pa'i. 13.— Tú me quitas mi maíz.

MEMORIA

Mamópa oho ko tape?: a dónde va este camino?

Kóvapa la Itá rape?: (es) éste el camino de Itá?

Ndaipóri tape: no hay camino.

LECCIÓN 19ª

1. — Xe ndaikuaái (1) mba'ëve: yo no sé nada.

(1) La negación en los verbos areales y aireales sigue las mismas normas que en los verbales xendales (nda-...-i). Pero "nda" sufre ciertas modificaciones ante la característica personal: ndaikuaái, nde-reikuaái, nd-oikuaái, nda-jaikuaái, ndo-roikuaái, nda-peikuaái, nd-oikuaái.

2. — Nderehexái piko la karaípe?: no viste al señor?
3. — Ndaipotái: no quiero.
4. — Nerehendúipa (2) mbaraka pu cada pyhare ko'ápe?: no oyes el sonido de la guitarra cada noche aquí?
5. — Araka'eve nokiririri (3) la ñandejára ñe'ë ne corasöme: nunca calla la voz de Dios en tu corazón.
6. — Xe "mamita", araka'eve ndajapo vaíri (4) ndéve umi mba'e: mamita, nunca te hago mal esas cosas.
7. — Mba'épa ojapo ha'ekuéra?: qué hacen ellos?
8. — Ndojapói mba'eve: no hacen nada.
9. — Ivai la jaiko rei, ajépa?: es malo el andar ocioso, verdad?
10. — Ndorojapo porái upéva: no hicimos bien éso.
11. — La "gente" reko rei jurúku (5) ndajajokói: no sujetamos las habladurías (boca) de la gente desocupada.
12. — N dofaltái mba'eve: no falta nada.
13. — Nohendúi pe mitäkuña: esa niña está sorda (no oye).
14. — Nosëi gueteri la kuarahy: todavía no sale el sol.
15. — Máva piko oguahë?: quién (ha llegado) llega?
16. — N doroi kuaái: no (lo) sabemos.
17. — Nañasë porái upéaguí: no salimos bien de éso.

* * *

(a)hexa: ver	ápe, ko'ápe: aquí	juru: boca
(a)hendu: oír	ñe'ë: palabra	(a)joko: sujetar, atajar
mbaraka: guitarra	(ai)ko rei: estar ocioso	(a)së: salir
pu: sonido, toque	ajépa?: verdad?	gueteri: todavía

(2) En los verbos nasales se pierde la "d".

(3) En los verbos acabados en "i", se añade "ri" en vez de "i".

(4) Entre las dos partículas de la negación se incluye con el verbo algunos adverbios como "porä", "vai"...

(5) Muchas partículas como "ko, ku, niko, katu..." se intercalan en la frase para dar fuerza o sonoridad, y frecuentemente no tienen traducción en castellano.

Cfr. I. G. Cap. XV n. n. 156-166.

EJERCICIO Nº 19

1.— Mi "hermano" no salió todavía. 2.— No tengo charra. 3.— No ves a tu madre? 4.— Por qué no llegáis a mi casa? 5.— No queremos; eres malo. 6.— No oigo bien. 7.— Por qué no (lo) compras? 8.— "Cada" noche veo a tu hijo; no anda ocioso. 9.— Por qué no me das un poco de (tu) agua? 10.— No tengo agua. 11.— Nunca calla. 12.— Eres cabezudo; no sabes la "lección".

MEMORIA

Mba'éixapa oiko nde rógape?: cómo están en tu casa?

Xe sy hasyete; oiko vaiete: mi madre está muy enferma; está muy mal.

LECCIÓN 20ª

1. — Emo'e (1) xéve kamby: dame leche.
2. — Pejapóna (2) péixa: haced (os aconsejo) así.
3. — Ekiriri. Ani (3) repuka tupaópe: calla. No rías en la iglesia.
4. — Eguatáke: rekyhyje piko xehogui?: anda; me tienes miedo?
5. — Emombe'umína xéve mba'épa (4) ojehu ndéve: cuéntame qué te sucede?

(1) En los verbos areales y aireales el imperativo afirmativo toma las siguientes características: "e", ("ei") para la 2ª persona singular; "pe" ("pei") para la 2ª pers. plural, respectivamente.

(2) Como en el imperativo xendal (Cfr. lecc. 13) ciertas partículas matizan el tono del mandato.

(3) El imperativo negativo se hace anteponiendo "ani" a las formas afirmativas del presente. "repuka": tú ríes; "ani repuka": no te rías. A veces se pospone "tei" (ti). Las partículas que matizan el tono del imperativo negativo se colocan después de "ani" (anikena, anína).

(4) La interrogación indirecta se junta sin modificación a la oración de la cual depende.

9. — **Ejuna xendive** (4): ven conmigo.
 10. — **Péina ou karai Leoni; ita'ýra ou avei hendive**: aquí viene el Señor Leonidas; su hijo viene también con él.
 11. — **Mamópa oĩ nde ru? Ndoúi gueteri kokuégui**: ¿Dónde está tu padre? no vino todavía de la chacra.
 12. — **Mba'éixapa peju peë?**: ¿cómo venís?
 13. — **Roju yvýrupi**: venimos a pie (por el suelo).
 14. — **Peju mitäkuéra; ani pekyhyje xehegui**: venid niños; no me tengáis miedo.
 15. — **Ndoúipa nendive ne rembireko? ou**: ¿no vino contigo tu esposa? (si) vino.
 16. — **Mamóngotyopa jaha? Jaha Itacurubíkotyo** (2): ¿hacia dónde vamos? vamos hacia Itacurubí.
 17. — **Jahasa ko ka'aguýrupi** (2): pasemos por este bosque.



(4) La posposición "ndive" (indicando compañía) al juntarse con los pronombres personales forma: xendive, nendive, HENDIVE, ñanendive, orendive, penendive, HENDIVEKUERA.
 Cfr. I. G. Cap. XVIII nn. 197 y 198; Cap. X. n. 86.

(a)ha: ir(se)

(a)ju: venir

mamóngotyó: hacia donde

katu: sí, pues

ñandy: grasa

(a)hasa: pasar

piári: en busca de (lugar conocido)

kotyo: hacia

EJERCICIO Nº 22

- 1.— Voy a la iglesia. 2.— Cuándo viniste (vienes)? 3.— Véte a tu casa. 4.— Vienes con tu marido? no vengo con él. 5.— Vais a la chacra? no, vamos al "pueblo". 6.— Venis a la iglesia, rezad a Nuestro Señor. 7.— Vámonos con ellos. 8.— La carreta viene por el camino de Caraguatay. 9.— Padre, de dónde vienes? vengo de (mi) casa. 10.— Hacia dónde vas? voy hacia Barrero. 11.— Viene y me pide maíz. 12.— Idos de aquí. 12.— Un niño descalzo viene a pie (por el suelo). 14.— Sal de mi casa. 15.— Ven, cuéntame qué te sucede. 16.— Se enoja conmigo.

MEMORIA

Ha upéi? ohopa la "carreta" ha opyta lo guéi; y después? se fueron todas las carretas y se quedaron los bueyes. (Es un diablo).

LECCIÓN 23ª

- 1.— **Xe ha'e** (1) ixupe peteĩ mba'e: yo le digo una cosa.
 2.— **Mba'e piko ere ixupe?**: ¿qué le dices?
 3.— **Karai Kalo oñe'ë vai xerehe** (2): El Sr. Carlos habla mal de mí...
 4.— ...**péixa he'i** (3) **xéve ña Rita**: ...así me lo dice Dña. Rita.

(1) El verbo "ha'e" es irregular: (xe) ha'e, (nde) ere, (ha'e) he'i, (ñande) ja'e, (ore) ro'e, (peë) peje. (ha'ekuéra) he'i.
 Imperativo: ere nde, peje peë, ani ere, ani peje.
 (2) La posposición "rehe" (por), al juntarse con los pronombres personales forma: xerehe, nderehe, hese, ñanderehé, orerehe, pendererehe, hesekuéra.

5. — Mba'éguipa peje mba'e tie'y?: por qué decís cosas escandalosas?
6. — Ere (1) nde la nde "lección": di tu la lección.
7. — Chácope ndaje (4) oiko ñorairö guasu: se dice que en el Chaco hay gran guerra.
8. — Mba'e piko oje'e (4) hese Paraguápe?: qué dicen acerca de él en Asunción?
9. — Kóva jeko opoko icorasörehe: se dice que ésto tocó su corazón.
10. — Oñe'ë tuvixa ha nde'iri (5) mba'eve: habla mucho (grande) y no dice nada.
11. — Añetéko ha'e ojerovia Pa'irehe: en verdad él confía en el Padre.
12. — Ñandejára oma'ë memete penderhe yvagaguive: Dios os mira continuamente desde el cielo.
13. — Jajerovia Tupasyrehe: confiamos en la Virgen.
14. — La Tupasy oñangareko ñanderche: la Virgen cuida de nosotros.
15. — Peje xéve mba'épa peipota: decidme que queréis.

(ha)'e: decir	(a)poko: tocar	memete, meme: con-
(a)ñe'ë vai: hablar	(rehe)	tinuamente
(rehe) mal	tuvixa: grande	guive: desde
tie'y: escandaloso,	añete: en verdad	(a)ñangareko: cuidar
obsceno	(a)jerovia: confiar	(rehe)
ñorairö: guerra	(rehe)	
	(a)ma'ë: mirar	
	(rehe)	

(3) No se confunda "xe añe'ë": yo hablo; con "xe ha'e": yo digo.

(4) Las expresiones castellanas "se dice", "dicen" impersonales se traducen al guaraní indistintamente por "je, naje, ndaje, jéko, oje'e" que son formas defectivas del verbo "ha'e".

(5) La forma negativa del verbo "ha'e" es también irregular: (xe) nda'úi o nda'úi, (nde) nde'eréi o nde'eréiri, (ha'e) nde'iri, (ñande) ndaja'úi o ndaja'úi, (ore) ndoro'úi o ndoro'úi, (peë) ndapejéi o ndapejéiri, (ha'ekuéra) nde'iri

Cfr. I. G. Cap. XVIII n. 201; Cap. X. n. 86.

EJERCICIO N° 23

- 1.— Yo le digo muchas cosas a mi madre. 2.— Confías en mí? 3.— Decid qué sucede. 4.— Qué noticias (qué nuevo) se dice en Barrero? 5.— Le toco y no dice nada. 6.— Cuida de tus asuntos (cosas). 7.— Ellos no dicen cosas escandalosas. 8.— Se dice que llega con su madre. 9.— Di qué sabes. 10.— Mírale bien.

MEMORIA

Tereho eguapy: ve a sentarte.

Eju xendive: ven conmigo.

LECCIÓN 24ª

- 1.— Aguapy "mesápe" ha akaru (1): me siento a la mesa y como.
- 2.— Mba'épa re'u (2)? ha'u peteï ryguasu mimói: qué comes? como una gallina hervida.
- 3.— Iporäpa ndéve ko tembi'u? he'u katu: te gusta esta comida? come, pues.
- 4.— Peteï ovexa okaru ñúme; ou peteï jaguarete ha ho'u ixupe: una oveja come en el campo; viene un tigre y se la come.
- 5.— Xe y'uhéi. Aha ykuápe; upépe hay'u (3): tengo sed. Voy al pozo y allí bebo (agua).

(1) "akaru" comer en general (intransitivo).

(2) "ha'u" comer algo, tomar (transitivo). Su conjugación es irregular: (xe) ha'u, (nde) re'u, (ha'e) ho'u, (ñande) ja'u, (ore) ro'u, (peë) pe'u, (ha'ekuéra) ho'u.

Negativa: nda'úi, ndere'úi, ndo'úi, ndaja'úi, ndoro'úi, ndape'úi, ndo'úi.

Imperativo: he'u nde, pe'u peë, ani re'u, ani pe'u.

(3) "hay'u" beber (tomar) agua, es irregular: hay'u, rey'u, hoy'u, jay'u, roy'u, pey'u, hoy'u.

Negativa: nday'úi, nderey'úi, ndoy'úi, ndajay'úi, ndoroy'úi, ndapey'úi, ndoy'úi.

Imperativo: hey'u nde, pey'u peë, ani rey'u, ani pey'u.

6. — He'umína, xe memby, ko xipa: come, mi hijo, esta torta (chipa).
 7. — Ndo'úi mba'eve: no come nada.
 8. — Re'úpa nde kamby?: tomas leche?
 9. — Pe karai ho'u mante taguato resay: ese señor sólo toma caña (lágrimas de aguilucho).
 10. — Mango guýpe akay'u (4): debajo de los mangos tomo mate.
 11. — Ani pe'u ko yva; he'i Ñandejára: no comáis esta fruta; dijo Dios.
 12. — Ani re'u so'o: naiporái ndéve: no comas carne; no es bueno para ti.
 13. — Ikaru (5) pe karai; ho'u peteí guéi: es un comilón este señor; come un buey.
 14. — Ne mbyry'áipa? kambuxípe oí y ro'ysä porä; hey'umi: tienes calor? En el cántaro hay agua fresca; bebe.
 15. — Ndaxekarúi; ha'u jukysymínte: no soy comilón; como solamente un poco de caldo.

* * *

(a)karu: comer (intrans.)	(ha)y'u: tomar agua	yva: fruta
(ha)'u: comer (trans.)	xipa: torta (chipa)	so'o —ose.: carne
mimói: hervido, -a	mante: sólo; solamente	ro'o, (ho'o)
tembi'u: — osc.: comida	taguato: aguilucho	(xe) karu: soy comilón
	tesay —ose.: lágrima	kambuxi: cántaro
	guy: debajo	ro'ysä: fresco, -a
jaguarete: tigre	(a)kay'u: tomar mate	jukysy: caldo
(xe)y'uhéi: tengo sed		
ykua: pozo		

EJERCICIO Nº 24

1.— No comas grasa de cerdo. 2.— Comes? 3.— Vamos a casa. Tomemos mate. 4.— Este niño toma leche de vaca.

(4) "akay'u" tomar mate (regular).

(5) "xe karu" soy comilón.

Cfr. I. G. Cap. XVIII n. n. 199 y 200.

- 5.— No seáis comilones. 6.— Yo no bebo (tomo) caña, no me hace bien (no es bueno para mí). 7.— Mi madre toma caldo. 8. No tomes agua, tiene barro. 9.— Las gallinas comen maíz. 10.— El tigre bebe agua en el manantial. 11.— Mi padre toma mate. Tiene calor. 12.— Comes chipa? 13.— Tomas agua? No; bebo (tomo) "vino". 14.— Comed estas frutas: estáis en vuestra casa.

MEMORIA

Nderehente oí upéa: esto es cuestión tuya.
 Nde rova takuru!: pones mala cara!

LECCIÓN 25ª

1. — Re'a (1) piko kavaju áriguí?: se ha caído Vd. del caballo?
 2. — Ha'a ha apë xe retymáme: me caí y me rompí la pierna (en la pierna).
 3. — Hasýpa ndéve (ne retyma)?: te duele (tu pierna)?
 4. — Ho'a yvýpe jaguarete: se cayó al suelo el tigre.
 5. — Nda'ái; xe pysyryínte: no me caí (caigo); solamente resbalé.
 6. — Háke! ani angáke re'áti: cuidado! no caigas.
 7. — Eme'ë xéve tataindy: dame (una) vela.
 8. — Kóina (2): toma.
 9. — Ndo'áima ko nderehe: ya no te cae bien (por ti).
 10. — Ndere'úi piko mba'eve nde rógape?: no tomaste nada en tu casa?

(1) "ha'a" caer, verbo irregular: Ha'a, re'a, ho'a, ja'a, ro'a pe'a, ho'a.

Negativa: nda'ái, ndere'ái, ndo'ái, ndaja'ái, ndoro'ái, ndape'ái, ndo'ái.

Imperativo: he'a nde, pe'a peë, ani re'a, ani pe'a.

(2) "kóina, péina", dicciones verbales que equivalen a las castellanas: "he aquí, toma, tomad..."

11. — Péina ápe ha'u: he aquí (que) comí.
 12. — Ho'yta (3) "arróyope": nado en el arroyo.
 13. — Oho "tajamárpe", ojahu ha ho'yta porä: va a la laguna, se baña y nada un buen rato (nada bien).
 14. — Nde ytápa?: sabes nadar?
 15. — Xe yta: sé nadar.
 16. — Péina pépe avati pororo ha manduvi: he ahí maíz frito y maní.
 17. — Mba'érehepa ere "tove" (4)?: por qué dices "no"?

* * *

(ha)'a: caer(se)	kóina: he aquí, toma	(a)pororo: chisporrotear
(a)pë (pe): romper-se (en)	(ha)'yta: nadar	avati pororo: maíz frito
(xe) pysryi, pysry: resbalar	(a)jahu: bañarse	manduvi: maní, cacahuete
tataindy: vela —ose.		tove: no, deja
Háke: cuidado!		

EJERCICIO Nº 25

1.— Préstame tu cuchillo. 2.— Toma! 3.— Se cayó (cae) y se rompió (su) pierna. 4.— He aquí huevos (de gallina). 5.— Dónde está mi "sombbrero". 6.— Hélo aquí. 7.— Ve a la "escuela"! 8.— No, estoy cansado. 9.— Cáete. 10.— Caísteis del caballo? 11.— Caímos y nos duele todavía ahora. 12.— Quién se cayó? mi hijo?

(3) "ha'yta" nadar, verbo irregular: ha'yta, re'yta, ho'yta, ja'yta, ro'yta, pe'yta, ho'yta.

Negativa: nda'ytái, ndere'ytái, ndo'ytái, ndaja'ytái, ndoro'y-tái, ndape'ytái, ndo'ytái.

Imperativo: he'yta nde, pe'yta peë, ani re'yta, ani pe'yta.

(4) "tove" equivale a "no, deja".

Cfr. I. G. Cap. XVIII. n. n. 203, 204, 206.

MEMORIA

Rekarusépa nde?: tienes apetito? (quieres comer?)

Rekarúmapa?: ya has comido?

LECCIÓN 26ª

RESUMEN

Verbos irregulares

"AHA": ir(se)

aha	ndahái	
reho	nderehói	terehe
oho	ndohói	tapeho
jaha	ndajahái	
roho	ndorohói	ani reho
peho	ndapehói	ani peho
oho	ndohói	

"AJU": venir

aju	ndajúi	
reju	nderejúi	eju
ou	ndoúi	peju
jaju	ndajajúi	
roju	ndorojúi	ani reju
peju	ndapejúi	ani peju
ou	ndoúi	

"HA'E": decir

ha'e	nda'úi, (nda'úi)	ere	
ere	nde'eréi, (nde'eréi)	peje	je (jéko) "dicen"
he'i	nde'íri		ndaje (naje)
ja'é	ndaja'úi, (ndaja'úi)		oje'e "se dice"
ro'e	ndoro'úi, (ndoro'úi)	ani ere	
peje	ndapejúi, (ndapejúi)	ani peje	AÑE'ë: hablar
he'i	nde'íri		

"HA'U": comer (transitivo)

ha'u	nda'úi	
re'u	ndere'úi	he'u
ho'u	ndo'úi	pe'u
ja'u	ndaja'úi	
ro'u	ndoro'úi	ani re'u
pe'u	ndape'úi	ani pe'u
ho'u	ndo'úi	

"HAY'U": tomar agua

hay'u	nday'úi	
rey'u	nderey'úi	hey'u
hoy'u	ndoy'úi	pey'u
jay'u	ndajay'úi	
roy'u	ndoroy'úi	ani rey'u
pey'u	ndapey'úi	ani pey'u
hoy'u	ndoy'úi	

akaru: comer (intransitivo); akay'u: tomar mate; xe karu: soy comilón

“HA'A”: caer(se)

“HA'YTA”: nadar

ha'a	nda'ái		ha'ya	nda'ytái	
re'a	ndere'ái	he'a (tere'a)	re'ya	ndere'ytái	he'ya
ho'a	ndo'ái	pe'a (tape'a)	ho'ya	ndo'ytái	pe'ya
ja'a	ndaja'ái		ja'ya	ndaja'ytái	
ro'a	ndoro'ái	ani re'a	ro'ya	ndoro'ytái	ani re'ya
pe'a	ndape'ái	ani pe'a	pe'ya	ndape'ytái	ani pe'ya
ho'a	ndo'ái		ho'ya	ndo'ytái	

Kóina (ápe, pépe):

Péina " " ; he aquí, to- xe yta: soy nadador, sé nadar
ma(d)

Tove: deja! no, que no

Pronombres personales

con "ndive"		con "rehe"		Lugar dónde	
				"a dónde"	pe
xendive	ñanendive	xerehe	ñanderehe	"de dónde"	gui
nendive	orendive	nderehe	orerehe		(me)
hendive	penendive	hese	penderehe	"hacia dónde"	kotyo
	hendivekuéra		hesekuéra		(gotyo)
				"por dónde"	rupi

EJERCICIO Nº 26

1.— Vete y dile ésto. 2.— Se cae del caballo, y se rompe (en) la pierna. 3.— He aquí la chipa; comed, pues. 4.— No te caigas en el pozo. 5.— Se va a Asunción, dicen. 6.— El caballo tiene sed. 7.— Comemos maní. 8.— Mi madre va en busca de la vaca al corral. 9.— Vamos a comer (comamos). 10.— No vengas de la escuela con él.

LECCIÓN 27ª

- 1.— Kóva xepy'apy (1) manterei: ésto me aflige sin cesar.
- 2.— Ani xemuaña: no me empujes.
- 3.— Nde orenupä reínteko: tú nos castigas de balde no más.
- 4.— Ndesu'u (2) piko peteĩ jagua?: te mordió un perro?
- 5.— Xe heta rojokuáima (2): yo ya te empleo (doy trabajo) mucho.
- 6.— Ha'e nembotavy (3) katu: él te engaña.
- 7.— Ko aretépe ore romondo tupaópe: este día de fiesta te enviamos a la iglesia.
- 8.— Ha'ekuéra pendekutu kyse yvyrápe: ellos os hieren a traición (con cuchillo de madera).
- 9.— "Cada" ko'ë xe pojuhu "arróyope": cada mañana os encuentro en el arroyo.
- 10.— Ore poinupä mborayhúpe: os castigamos con amor.
- 11.— Máva mávapa ojuka ixupe (4)?: quienes le mataron (matan?)
- 12.— Peteĩ jaguarete ho'u ixupe: un tigre (se) lo comió (come).

(1) Los pronombres personales complemento directo son: xe: a mí, me; NDE (NE), RO: a ti, te; IXUPE: a él, le, lo; ÑANDE (ÑANE): a nosotros, nos; ORE: a nosotros, nos (rest.); PENDE (PENE), PO: a vosotros, os; IXUPEKUERA: a ellos, les.

Cuando el complemento directo es de 1ª PERS. (sing. o plur.) se coloca —como en castellano— delante del verbo y éste pierde su característica pers.

(2) Cuando el complemento directo es de 2ª PERS. se pone también —como en castellano— delante del verbo, y éste pierde su característica pers.; con la peculiaridad de que si el SUJETO es de 1ª pers. sing. o plur. (yo TE OS encuentro; nosotros TE, OS encontramos) el complemento hace "RO" ("ROI" con acentos (en vez de "NDE"; y "PO" ("POI", con acentos) en vez de "PENDE".

(3) "NDE, ÑANDE, PENDE" cuando son complemento directo de un verbo nasal pierden la "D".

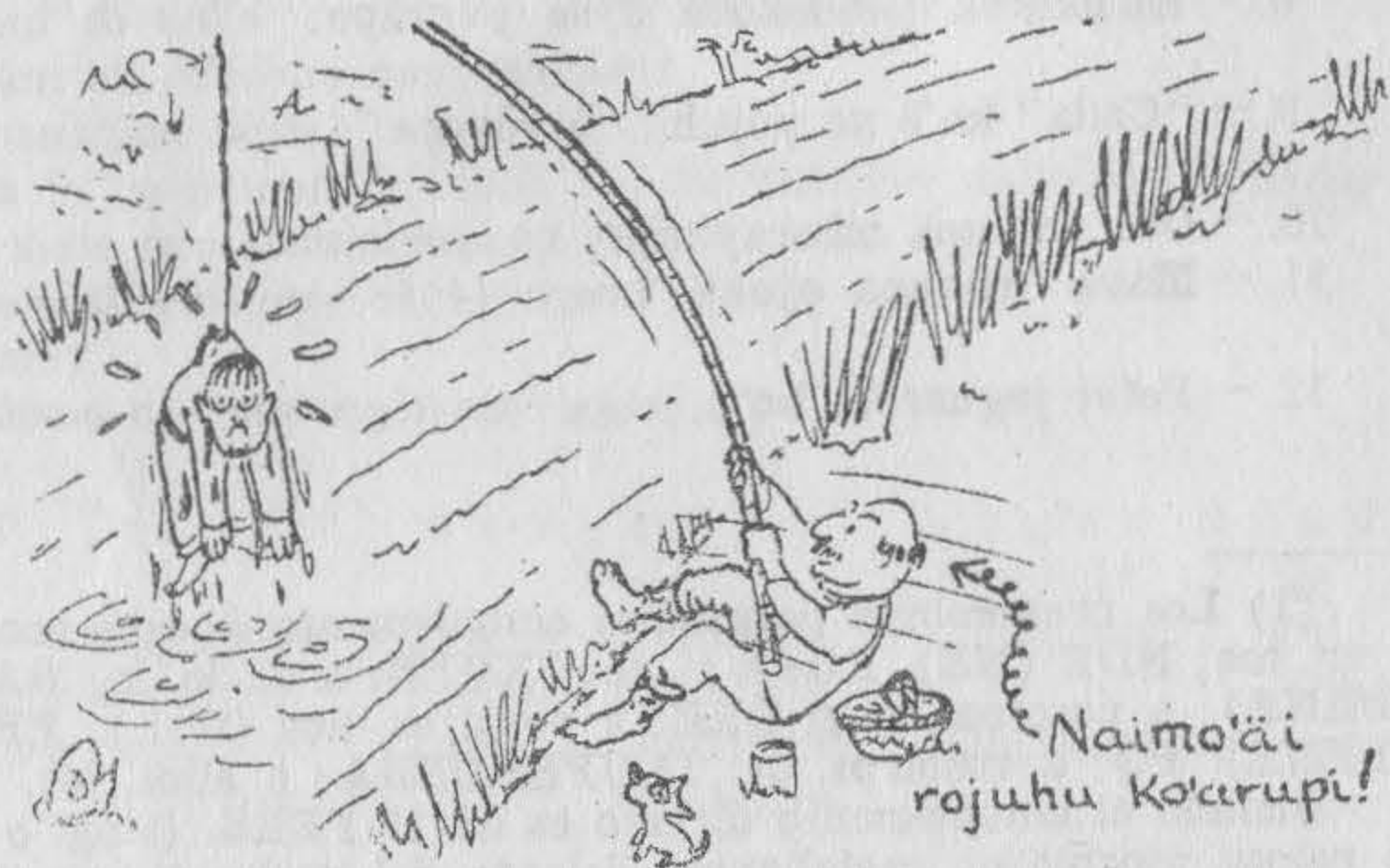
(4) Cuando el complemento directo es de 3ª PERS. se pone siempre detrás del verbo y éste conserva su característica pers.

13. — Ajogua pe kanmbuxi ha nde niko rejoka (5): compro ese cántaro y tú (lo) rompes.

14. — Nde reikuaa poräma ixupekuéra: tú les conoces ya muy bien.

* * *

(ai)py'apy: afligir	(a)jokuái: emplear	yvyra: madera, árbol
manterei: continuamente	(a)mbotavy: engañar	mborayhu: amor
(a)muaña: empujar	arete: fiesta (día de)	máva mávapa?: quiénes?
reínteko: de balde no más	(a)mondo: mandar, enviar	(a)joka: romper



EJERCICIO N° 27

1.— Te encuentro. 2.— David le hirió en la cabeza. 3.— El demonio (aña) os engaña continuamente. 4.— Yo os castigo “cada” día de fiesta. 5.— Me matáis sin motivo (de balde). 6.— Quiénes te empujan? 7.— Tú, niño, no (lo) rompas! 8.— Os mandamos al “pueblo” de balde no más. 9.— Te lo comiste tú? 10.— Nos conocísteis aquel día en Caacupé.

(5) Se omite frecuentemente el complemento directo tratándose de cosas; nde niko rejoka: tú (lo) rompes.

Cfr. I. G. cap. X. B.

MEMORIA

Naimo'ai rojuhu ko'arupi: no pensaba encontrarte por aquí.
Roha'aröta katu äga “jueves”: le esperamos pues este jueves.

LECCIÓN 28ª

1. — Reikuaápa nde pe karaípe?: conoces a ese señor?
2. — Ndaikuaái ixupe (1): no le conozco.
3. — Ha'e nandekuaái (2) avei: él tampoco te conoce.
4. — Iñaña ningo, “por poco” naxenupái: es malo, por poco (no) me pega.
5. — Ha'e nembotavy: él te engañó.
6. — Xe katu ko norombotaví: yo no te engaño.
7. — Xemboúnteko (3) “mamá”: me envió mamá.
8. — Ndejopípa petei káva?: te picó una avispa?
9. — Epu'äke, upéa “ndaxegustái”: levántate, éso no me gusta.
10. — “Xeperdonána” taita: perdóname, papá.
11. — “Roperdona” ha “xedisculpa”, xe ra'y: te perdono y discúlpame, hijo mío.
12. — Ko “asunto” heta ñanemoakärasý: este asunto nos dió muchos quebraderos de cabeza.
13. — Xe memby, “orequebranta”: mi hijo nos hace volver locos.
14. — Ha mba'ehápa napeinupái ixupe?: y por qué no le castigáis?

(1) Cuando el complemento-pronombre va detrás del verbo la negación es normal.

(2) En los verbos que tienen pronombre personal antepuesto la negación se forma de manera análoga a la de los verbos xendales:

Nda (na) — Compl. pron. — verbo — “i”
unicamente ante “ro-” hace “ndo”.

(3) “nte” partícula que se añade a cualquier palabra equivale a “solamente” (“no más”).

Cfr. I. C. Cap. XV. nn. 157 — 166.

15. — Napomboúi gueteri xe: yo todavía no os envío.
 16. — Umía, Pa'i, nañanepytyvöi: padre, esos no nos ayudan.
 17. — Ore piko napopytyvöi? anike pende japúti: nosotros no os ayudamos? no seáis mentirosos.

* * *

avei: también	(a)jopi: picar	taita: papá
(con negación: tam- poco)	káva: avispa	(a)moakárasy: dar
(a)mbou: enviar	(a)pu'ä: levantarse	dolor de cabeza
		(ai)pytyvö: ayudar

EJERCICIO Nº 28

1. — No me pegues, papá. 2. — No os engaño. 3. — Te mando a la iglesia y te quedas en casa. 4. — Nos pega este señor. 5. — No os conozco, idos. 6. — Somos tontos y nos engaña. 7. — Enviadnos a nuestra patria. 8. — Vete, no nos hagas sufrir (quebrantes). 9. — Te picó una avispa? 10. — Quién os envía? 11. — Nos envía el Sr. "Comisario".

MEMORIA

Ndoporoapoíva mba'évéramo: no aprecia a nadie
 Ndaipóri oipyriíva hese: no hay quien le aventaje

LECCION 29*

1. — Oguereko (1) piko ha'e la xe "boleto"? : tiene él mi boleto?

(1) El verbo "areko", como vimos en la lección 9, tiene alguna variante en sus características de areal: a-reko, re-reko, o-GUE-reko (y no o-reko), ja-reko, ro-GUE-reko (y no ro-reko), pa reko, o-GUE-reko (y no o-reko). Ello se debe a que forma parte del grupo de verbos incrementados.

2. — Ogueraha (2) ixupe Paraguaype: lo lleva a Asunción.
 3. — Ha'e ñanderereko (3) ipoguýpe: él nos tiene en su poder (bajo su mano).
 4. — Tapiate ndereraha "hi'áutope": siempre te lleva en su coche.
 5. — Opa mba'e vaígui xerenohë porä Ñandejára: me sacó bien de todos los males Nuestro Señor.
 6. — La Tupasy' penerenohë "pecádogui": la Virgen os sacó del pecado.



(2) Llamamos incrementados a algunos verbos areales transitivos que empiezan por "r" o "n". Los principales son: areko (tener), araha (llevar), anohë (sacar), arovia (creer), aru (traer), y todos los empezados por "ro". Se conjugan como "areko" y tienen sus mismas variantes: o-GUE-raha, o-GUE-rovia, o-GUE-ru...

(3) Estos verbos precedidos de un complemento directo pronominal acabado en "e" (xe, nde, ñande, ore, pende,) toman "re" toman "re" entre dicho complemento y el radical verbal. "xe-RE-reko".

7. — Xereroviákena, poguenohë (4) tape poräme: creedme, os saco a buen camino.
8. — Ndogueraha hetái, ha upéi mba'ëve ndoguerúi: no se lleva muchas cosas, y luego no trae nada.
9. — Ogueru ndéve yvoty: te trae (una) flor.
10. — Ndorogueroviái xe: yo no te creo.
11. — Poguerohory pene rembiapo porärehe: os felicito por vuestro buen trabajo.
12. — Rogueropurahéi ára ha pyharépe: te cantamos día y noche.

* * *

poguýpe: en poder	upéi: luego, después	tembiapo -osc.: tra-
(a)raha: llevar	(a)ru: traer	bajo
opa: todo, os, as.	(a)rohory: felicitar	(a)ropurahéi: cantar
(a)nohë: sacar		(a uno)
(a)rovia: ereer		

EJERCICIO Nº 29.

1.— Toribio saca agua del pozo. 2.— Nosotros (res.) cantamos continuamente a la Virgen. 3.— Este "barco" nos trae de nuestro país. 4.— Creedme por favor. 5.— El "pecado" os tiene en su poder. 6.— Qué te trae por aquí? 7.— Este jefe nos lleva por malos caminos. 8.— No os creo. 9.— Siempre nos saca de casa. 10.— (Conjugar en todas sus personas: él me saca, él te saca, él le saca...)

MEMORIA

Ava piko ñandeapo raka'e?: quién nos hizo?
Ñandejára ñande apo va'ekue: Dios nos hizo (nos ha creado).

(4) Si el pronombre acaba en "o" (RO, PO) intercala "gue" "PO-GUE-NOHE". Las anomalías de conjugación de los incrementados consisten simplemente en que intercalan "gue" entre las características personales acabadas en "o" y el radical verbal, "ha'e o-gue-reko, ore ro-gue-reko, ha'ekucra o-gue-reko".

Cfr. I. G. Cap. XVI. nn. 174 — 76.

LECCIÓN 30ª

1. — Eguapy ha xera'arö (1): siéntate y espéname.
2. — Valentín! nde sy nerenöi: Valentín! tu madre te llama.
3. — Xe rohendu (2) porä: yo te oigo bien.
4. — Tereho, tereho, xereja XEVE hendive: vete, vete déjame A MI con él.
5. — Rohexaga'u xe symi porä: te añoro madrecita linda.
6. — YMA ndorohexái: HACE TIEMPO QUE no te veo.
7. — Pe karai nera'arö: ese señor te espera.
8. — "Mamita" rohayhu: mamita te amo.
9. — Poha'arö: os espero.
10. — Orerovasami pa'i: bendíganos padre.
11. — Ñandejára ñandeapo (3): Dios nos hizo.
12. — Ou xeandu (3): viene (y) me visita.
13. — Xe roañuä: yo te abrazo.
14. — Xeañuä: me abrazas.

* * *

(a)ha'arö: esperar	(a)hexaga'u: añorar	(a)hovasa: bendecir
(a)henöi: llamar	yma: hace tiempo	(a)ñandu: visitar
(a)heja: dejar	(que)	(a)ñañu(v)ä: abrazar
	(a)hayhu: amar	

EJERCICIO Nº 30

1.— Hace tiempo que no os veo. 2.— Por qué no te abraza tu madre? 3.— Mi padre me añora. 4.— Vengo (a) verte.

(1) Todos los verbos cuyo radical empieza por "h" (los llamamos ASPIRADOS) la cambian por "r" al anteponersele un pronombre complemento directo.

(2) Después de "ro" y "po" se mantiene la "h" del verbo aspirado.

(3) Algún verbo que empieza por "j" o "ñ" puede perder además de su característica personal la letra inicial (j, ñ), al anteponersele un pronombre complemento directo. Los llamamos CERCENADOS.

Cfr. I. G. Cap. XVI m.m. 117 — 182.

5.— Este señor nos visita a menudo. 6.— Vete, no me esperes. 7.— Venid, niños, el padre os llama. 8.— Esta señora os espera. 9.— No te dejo todavía. 10.— Me oyes bien? 11.— No, no te oigo.

MEMORIA

Mba'éixapa reñeñandu?: cómo te sientes?
Xe akä rasy: me duele la cabeza.

LECCIÓN 31ª

RESUMEN

Pronombres personales complemento directo

xe: a mí, me	nde (ne), ro: a ti, te	ixupe: a él, le, lo
ñande: a nosotros, nos (ñane)	pende (pene), po: a vosotros, os	ixupekuéra: a ellos, les
ore: a nosotros, nos (res.)		

Verbo con pronombres personales — complemento directo de
1ª persona

Sujeto — complemento directo — verbo sin característica

nde XEjuhu	nde OREjuhu	peë OREjuhu
ha'e XEjuhu	ha'e NDEjuhu	ha'ek. ÑANDE juhu
peë XEjuhu	ha'e OREjuhu	ha'ek. OREjuhu
ha'ek. "		

2ª persona

xe ROjuhu	ha'ek. NDEjuhu	ore POjuhu
ha'e NDEjuhu	xe POjuhu	ha'ek. PENDEjuhu
ore ROjuhu	ha'e PENDEjuhu	

3ª persona

Suj. — verbo — complem. directo

xe ajuhu	IXUPE (KUÉRA)	ñande jajuhu	IXUPE (KUÉRA)
nde rejuhu	"	ore rojuhu	"
ha'e ojuhu	"	peë pejuhu	"
		ha'ek. ojuhu	"

Negación y verbo no nasal

Nda (na) — comp. dir. — verbo
sin cart. — "i"

ndaxejuhúi
nandejuhúi
ñañandejuhúi
ndaorejuhúi
napendejuhúi
ndapojuhúi
pero NDOROjuhúi

Negación y verbo nasal

Na — comp. dir. — verbo
sin c. — "i"

naxenupäi
nanenupäi
ñañanenupäi
naorenupäi
napenenupäi
napoinpäi
pero NOROintupäi

Nda (na) — verbo — i — complemento dir. (normal):
ndajuhúi ixupe

Verbos incrementados Verbos aspirados:

AREKO

ha'e xeREreko	ipoguype
" ndeREreko	"
" ñandeREreko	"
" oreREreko	"
" pendeREreko	"
xe roGUEreko	"
" poGUEreko	"
ore roGUEreko	"
" poGUEreko	"

AHAYHU

ha'e xeRAYhu
" ndeRAYhu
" ñandeRAYhu
" oreRAYhu
" pendeRAYhu
pero xe ROHayhu
" POHayhu
ore ROHayhu
" POHayhu

Verbos cercenados

Ha'e ñandeapo: él nos hace Ha'e oreañuä: él nos abraza
Ha'e peneandu: él os visita-

EJERCICIO Nº 31

1.— Yo te encuentro y te llevo en mi auto. 2.— No le castigáis en balde. 3.— Quién te sacó del pozo? 4.— Os espero desde esta mañana. 5.— Te gusta nuestra Iglesia nueva? 6.— Este niño os trae un chanchito. 7.— Os felicito y os visito en el día de vuestro nombre. 8.— Llámale rápidamente. 9.— El Padre nos ama y nos bendice. 10.— Hace tiempo que nos llama. 11.— Ahora no te envía nunca. 12.— Tú no me engañas.

LECCIÓN 32ª

1. — Mba'éixapa reiko ((1): cómo estás?
2. — Kuehe (1) aju Paraguaygui: ayer vine de Asunción.
3. — Upépe omano (2) xe taita: allí murió mi padre.
4. — Araka'e piko reguahë?: cuándo has llegado?
5. — Mba'épa ojehu ixupe?: qué le pasó?
6. — Ho'a ha opë hetymámé: se cayó y se rompió (en) la pierna.
7. — Ndcúipa gueteri nde sy?: no vino todavía tu madre?
8. — Mba'épa rejapo reína (3)?: qué estás haciendo?
9. — Aha'arö aína xe rembirekópe: estoy esperando a mi esposa.
10. — Péina oguahëma hína: he aquí que ya está llegando.
11. — Ko'ësorópe kuñakarai oho hikuái (4): "mercádope": al romper el alba las mujeres van al mercado.
12. — Karai Lino omba'apo hikóni (5) imba'ekuérarehe: el Sr. Lino está trabajando (intensamente) en sus cosas.
13. — Mávapa he'i ndéve péa?: quién te dijo éso?
14. — Ange pyhare ohendu mbaraka pu hóga ypýpe: anoche oyó tocar (el sonido de) la guitarra junto a su casa.

(1) El presente es el tiempo fundamental del verbo guaraní, del cual se derivan, por simple adición de partículas, los otros tiempos. Equivale generalmente al presente castellano, pero acompañado de un adverbio adecuado, equivale también al pasado.

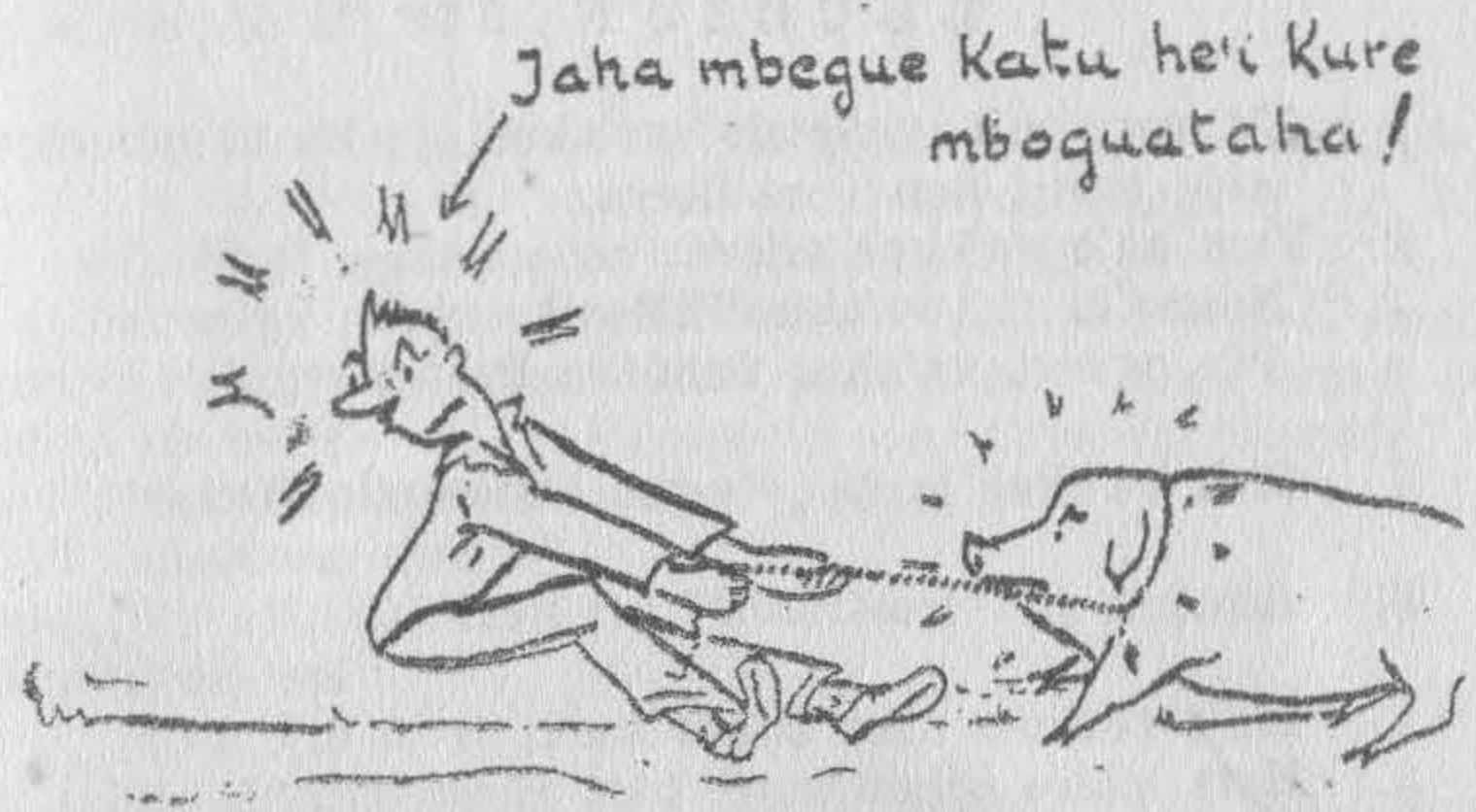
(2) Con mucha frecuencia se usa el presente en vez del pasado cuando éste se sobrentiende por el sentido, sobre todo en estilo narrativo.

(3) Para hacer resaltar la actuación o acción continuada del verbo, se añade a las diferentes personas, a manera de verbo auxiliar: (xe...) AÍNA, (nde...) REÍNA, (ha'e...) HÍNA, (ñande... ÑAÍNA, (ore...) ROÍNA, (peë...) PEÍNA, (ha'ekuéra) HIKUÁI.

(4) "hikuái" en muchos casos se usa simplemente para indicar que la tercera persona del verbo es plural.

(5) "hikóni" equivale a "hína" e indica mayor dedicación en la acción del verbo.

Cfr. I. G. Cap. XII. A.



kuehe: ayer	ko'ësoro: romper del	ange: hoy (pasado)
(a)mano: morir	alba	ypy: junto
	(a)mba'apo: trabajar	

EJERCICIO Nº 32

- 1.— Qué está haciendo?
- 2.— Mi padre no vino todavía del bosque.
- 3.— Ya (lo) encontré.
- 4.— Ayer murió su perro.
- 5.— Ya has comido?
- 6.— Aquí vienen.
- 7.— Anoche lo mataron.
- 8.— Ya se fué.
- 9.— Lo estáis haciendo mal.
- 10.— La oveja está comiendo junto al manantial.
- 11.— Al romper el alba llegó mi tío (tío).
- 12.— Cayó del caballo (de sobre el...) y se murió.
- 13.— Me está mirando (con insistencia).

MEMORIA

Jaha mbegue katu he'i kure mboquataha: Vamos despacio, dice el que lleva el chanchito.

LECCIÓN 33ª

1. — Xe, vyro tuja, "avende" va'ekue (1) ku xe mburika: yo, viejo tonto, vendí mi burra.
2. — Yma ha'e va'ekue ndéve: hace tiempo te lo dije.
3. — Naimo'ai (1) va'ekueNTE niko upéa: no pensé eso.
4. — Péa ogueru va'ekue ñandéve Paraguaygui: eso nos trajo él de Asunción.
5. — He'i va'ekue ixupe: "emano tranquilo Helipe": le dije: "muere tranquilo, Felipe".
6. — Amoima pe "mostrador" ári kuri (2): Ya (lo) puse sobre ese mostrador.
7. — Ha'e porante niko ndéve kuri: te lo dije bien.
8. — Heta mba'e ojapo kuri: hizo (hoy) muchas cosas.
9. — Ko "día" ko xe ko'ë porä kuri: Este día (hoy) me levanté (amanecí) bien.
10. — Osémiko kuri: salió un poquito.
11. — Aje'i ha'e ndéve kuri petei mba'e: hace un rato te dije una cosa.
12. — E'a, reguahëramo (3) niko "comadre": Ea, acabas de llegar, comadre.
13. — Roguahëramoite roina: acabamos de llegar.
14. — Ko kaarúpe oguahë xe sy kuri: esta tarde ha llegado mi madre.

* * *

(ai)mo'ä: pensar, juzgar (a)moi: poner aje'i: hace rato
ka'aru: tarde.

(1) "VA'EKUE", pospuesto al presente expresa el pasado absoluto. La "I" de la negación suele ponerse antes del "va'ekue": naimo'ai va'ekue. Con frecuencia lleva partículas unidas, como en la frase nº 3.

(2) "KURI", añadido al presente, indica el pasado reciente del mismo día. Suele ir al final de la frase.

(3) "RAMO", pospuesto al presente, expresa el pasado reciente: acabo de... El acento del verbo pasa a la "o" final de "ramo". En vez de "ramo" se usa, a veces, "RAMOITE".

Cfr. I. G. Cap. XII. C.; Cap. XXVII n. 309.

EJERCICIO Nº 33

- 1.— Les dije: "vamos rápidamente". 2.— Bendije a los niños y me fui a su casa. 3.— Acaba de llegar el Sr. Alfonso en su auto. 4.— Has hecho un lindo trabajo (hoy). 5.— Hace rato entré un poco en su pieza. 6.— Salí con él hacia Itá. 7.— Esta tarde te pedí una "piola". 8.— Juan acaba de matar al cerdo. 9.— Hace tiempo te sacó Dios del "pecado". 10.— Se (lo) he dicho al Pa'i esta mañana.

MEMORIA

Pombero pypore ha Pa'i "contribución" ñande ndajahexávai: la huella del pombero y la contribución (monetaria) del Pa'i no la solemos ver.

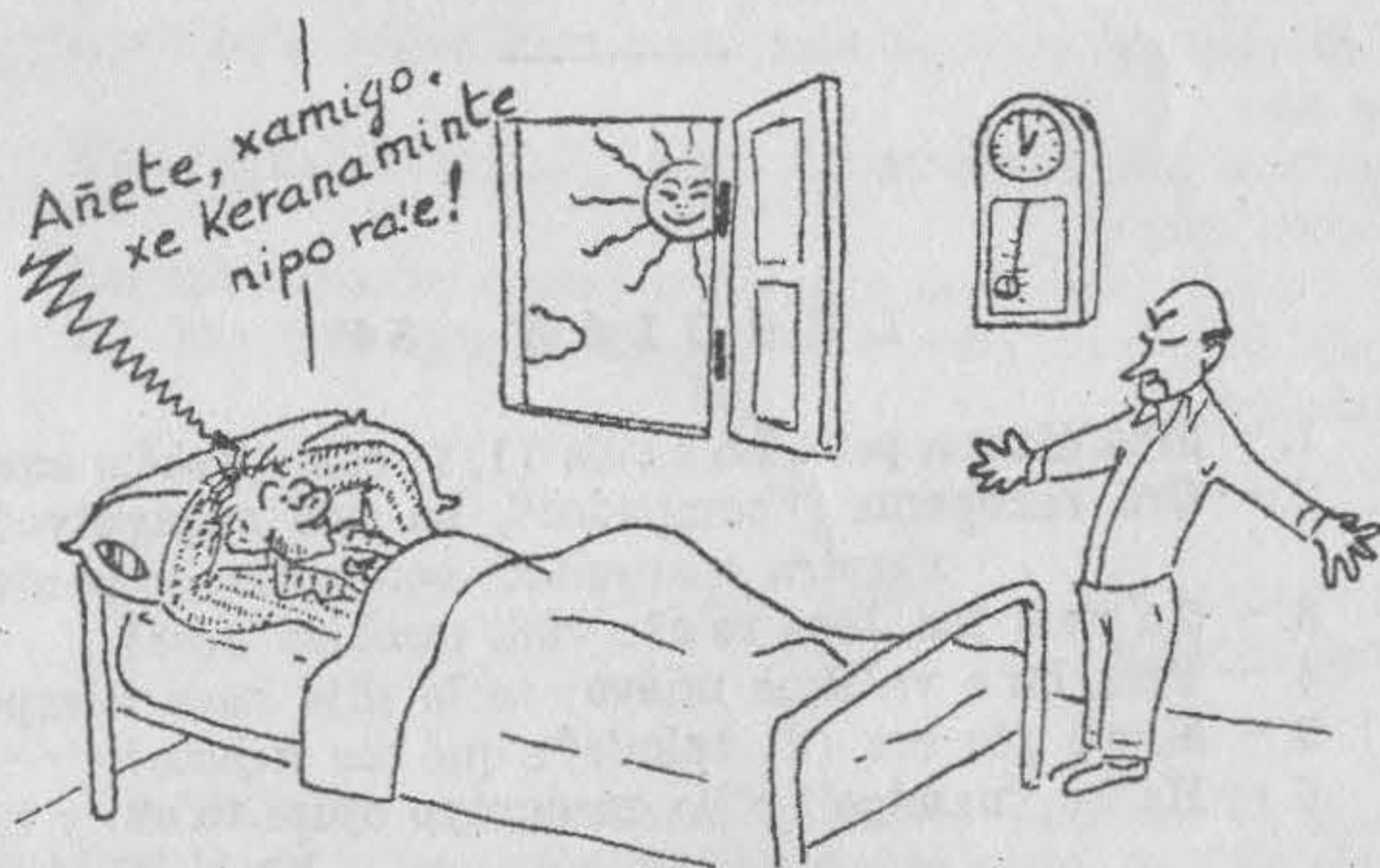
LECCIÓN 34ª

1. — Mba'éixapa pene ko'ë ra'e (1)?: cómo habéis amanecido?
2. — Ore rekópente, "compadre", ha nde rógagoty?: según nuestra costumbre, compadre, y por tu casa?
3. — Ou avei pio José ra'e?: vino también José?
4. — Yma ha'e va'ekue ndéve: te lo dije hace tiempo.
5. — Mba'e pio ere (2) raka'e?: qué me dijiste?
6. — Ha ko "namigo" piko, moógoty ojupi ra'e?: y tu amigo, hacia dónde subió?

(1) "RA'E", se usa en las interrogaciones para indicar pasado próximo. Suele ponerse al final de la frase.

(2) "RAKA'E" indica pasado remoto en las interrogaciones. Suele ponerse al final de la frase.

7. — E'a, ha ere porä niko ixupe ra'e (3)!: ea, pues se lo dijiste bien (había sido)!
8. — E'a, ma'e Aniceto; reju nipo ra'e!: ea, mira Aniceto; viniste pues (había sido)!
9. — Reikove nipo ra'e!: vives aún (había sido)!
10. — "Lo rico" ra'y nimbo otí avei ra'e: (había sido que) los hijos de los ricos también tienen vergüenza.
11. — Añete mbo he'i ra'e!: pues había dicho verdad!
12. — Mba'épa he'i "compadre" Narciso?: qué dice el compadre Narciso?
13. — Heta mba'e jeýma nipo ojehu ixupe ra'e!: (había sido que) le sucedieron de nuevo muchas cosas!
14. — Ñandejára oma'ë ñanderehe ko pyhareve ra'e!: Nuestro Señor miró por nosotros esta mañana (había sido)!
15. — Añete "xamigo", xe keranaminte nipo ra'e: es verdad, mi amigo, he sido un poco dormilón.



(3) "RA'E" ("RAKA'E"), casi siempre junto con NIPO (NIMBO, MBO) o NIKO (NINGO, NGO), se usa también para expresar una afirmación admirativa de algo pasado. Se coloca al final de la frase. Lo traducen por "había sido".

Cfr. I. G. Cap. XII. C.

moó(pa)?: a dónde? ma'ë, ma'ëmina: mira pyhareve: mañana
(mamópa?) (a)tí: tener vergüenza kerana: dormilón
(a)jupi: subir za
(intrans.) je(v)y: de nuevo

EJERCICIO N° 34

- 1.— Cuándo llegaste? 2.— Dónde murió Nuestro Señor?
3.— Vino también tu madre? 4.— Viste a tu hijo? 5.— Qué te pasó? 6.— Cómo amaneciste (un poco)? 7.— Quién te ayudó? 8.— Se enojó contigo? 9.— Dónde te fuiste? 10.— Quién nos hizo? 11.— Eres un dormilón (había sido)! 12.— Ya llegaste (había sido)!

MEMORIA

"Lígape" niko jakare jepe "ojahogáva": si tanto le pinchan hasta el caimán se ahoga.

LECCIÓN 35ª

- 1.— Mba'e piko he'i va'erä (1) ne membykuéra?: qué dirán tus hijos?
- 2.— Mbovy piko ame'ë va'erä ndéve upéarehe?: cuánto te he de dar por eso?
- 3.— Pesë poräma va'eräko: ya saldréis bien.
- 4.— Hasy va'erä niko upéa: será difícil éso?
- 5.— Araka'eve voi niko "ndajeperdéi" (2) va'erä: nunca ciertamente me voy a perder.

(1) "va'erä" pospuesto al presente indica futuro de obligación, "rejapo va'erä": harás, has de hacer.

6. — Mba'e piko oiko va'erä ñandehegui?: ¿qué será de nosotros?
7. — "Naiñestraño" va'eräiku (2): no será extraño.
8. — Aga ha'ekuéra ojehekáne (3): ahora ellos se buscarán la comida.
9. — Name'ei xéne (4) peëme mba'eve: no os daré nada.
10. — Ani katu ere umi mba'e; háke, oñehendúne: no digas esas cosas; cuidado, se oirá.
11. — Mba'épa nde rejapóne: qué hará uno (qué harás)?
12. — Asëne ixupekuéra mbokarcheve: les saldré con fusil.
13. — Pa'i oiméMAne tupaópe: el padre estará ya en la iglesia.
14. — Nda'ei xéne: no lo diré.
15. — Xera'aröne hina: me estará esperando.

hasy: es difícil (a)jeheka: buscarse mboka: fusil
 voi: luego, pronto la comida reheve: con (para cosas)

EJERCICIO Nº 35

1.— Cuándo vendrá tu hijo (de ella)? 2.— Quién lo sabrá? 3.— Has de amar a Dios. 4.— Cuidado, te verán! 5.— No vendrás con nosotros? 6.— No digas ésto, se enojará contigo. 7.— Debéis ser valientes. 8.— No debes ir a tu casa. 9.— Amigo mío, no te he de ver! 10.— A dónde irás? 11.— Tu madre ya te estará esperando (hina).

MEMORIA

"Ndofaltái" va'erä jagua "carrerahápe": en las carreras no pueden faltar los perros.

(2) En la negación la "i" puede ponerse antes o después de "va'erä".

(3) "NE" pospuesto al presente indica futuro simple o probable.

(4) La negación del futuro "ne" se forma posponiendo "xéne" a la forma negativa de presente.

Cfr. I. G. Cap. XII. D.

1. — Ara haku hina: está haciendo calor.
2. — Okýtapa (1)? ikatúne: va a llover? podrá ser.
3. — Ko árape ndokymo'ai (2): hoy no va a llover.
4. — Ahátama Paraguáype: voy a irme a Asunción.
5. — Xe ru omanombo'tama (3) hina (4): mi padre está a punto de morir.
6. — Ame'ëta ixupe pohä ñana: le voy a dar medicamento de yuyos.
7. — Péixa okueráta: así se curará.
8. — Mitä'i akähata he'i jepi isýpe: el niño desobediente dice de vez en cuando a su madre.
9. — Ndahamo'ai; ndajapomo'ai: no quiero ir; no lo voy a hacer.
10. — E'a, máva piko upéa?: cómo, quién es éste?
11. — Máva va'erä piko (5)? ha D. Rufo: pues quién ha de ser? D. Rufo.
12. — Ndaupéa va'eräi: no ha de ser ése.
13. — Pe guaami jevýma va'erä: ya ha de ser otra vez esa vieja.
14. — Ha'ekuérane hina (4): ellos serán.
15. — Peëta avei ñandejára, he'i mbó'i ñande ru ypykuérape: también vosotros vais a ser dioses, dijo la serpiente a nuestros primeros padres.

(1) "ta" pospuesto al presente expresa futuro próximo (voy a)

(2) "nda... mo'ai" negación de futuro próximo; frecuentemente con sentido de volición (no quiero, no lo he de hacer...)

(3) "pota" (MBOTA, con nasales) pospuesto al presente indica futuro muy próximo (estoy a punto de...)

(4) Con todos los tiempos se puede usar el auxiliar "afna, reína..." para hacer resaltar la acción del verbo. "Hina" puede utilizarse con cualquier persona.

(5) Pueden juntarse las partículas temporales a palabras que no sean verbo; en tal caso está implícito el verbo "ser". "Máva va'erä piko?: quién SERÁ?"

Cfr. I. G. Cap. XII. D.; Cap. XXVII n. 313.

16. — **Xe sy nipo ra'e**: fue mi madre (había sido).
17. — **Pe kokue xe ru mba'e va'ekue**: esa chacra fue de mi padre.



* * *

taku —osc.: caliente, calor	pohä: medicamento, remedio	jepi: de vez en cuan- do
raku	ñana: yuyo	ypy: origen, primero
haku, aku	(a)kuera: curarse	junto a
oky: llueve (impers.)		ypykuéra: antepa- sados
ikatu: es posible (impers.)		

EJERCICIO Nº 36

- 1.— El Padre Superior ya está a punto de llegar. 2.— No lo quiero decir (no lo diré). 3.— Te voy a castigar. 4.— Así ha de ser. 5.— Tenías (va'erä) que ser tú otra vez. 6.— Era el Padre (había sido). 7.— El perro te va a morder. 8.— Quién eres tú? pues, quién he de ser? 9.— Esa casa fue mía. 10.— Qué va a suceder?

MEMORIA

Mbokaja ha mboriahu akärehe mante ho'a aratiri: los rayos caen sólo sobre la cabeza de los cocoteros y pobres.

LECCIÓN 37ª

1. — **Ha'emínte la xe añandúva** (1): sólo digo lo que siento.
2. — **Oguerúva** (2) **xéve la mandi'o, hasýko hína**: el que me (suele) traer la mandioca, está enfermo.
3. — **Nei, mba'epa la reipotáva?**: bueno, qué es lo que quieres?
4. — **Noñe'ëvaívai** (3) **avavérehe**: no (suele) hablar mal de nadie.
5. — **Mba'épa ha'e va'ekue** (4) **ndéve?**: qué es lo que te dije?
6. — **Mbovy piko ame'ë va'erä ndéve upéare?**: cuánto te he de dar por éso?
7. — **Reme'emívante niko reme'ë va'erä xéve**: lo poquito que me des (es) lo que me has de dar.
8. — **Ha nde piko ere xéve tape "asegui" va'erä?**: y tú me dices el camino que he de seguir?
9. — **"Apagáne" ku "factura" ogueru va'ekue ñandéve karai Peru**: pagaré la factura que nos trajo el Sr. Pedro.
10. — **La xe aipota va'ekue arekóma**: tengo ya lo que quise.
11. — **Péa la aipota'yva** (3): éso es lo que no quiero.

(1) El relativo de presente guaraní se forma con la partícula **"VA"** pospuesta al verbo.

(2) **"va"** además expresa la idea de costumbre: **"OGUERÚVA**: el que trae, el que suele traer".

(3) La **"i"** final de la negación se pone detrás de **"va"**. A veces en los relativos —ver frase 11— se usa como negación simplemente la partícula **"y"**, destacada del verbo y seguida de **"va"**, **"va'ekue"** o **"va'erä"**.

(4) Tanto **"va'ekue"** como **"va'erä"** son los equivalentes del relativo castellano de pasado y futuro respectivamente.

RESUMEN

Tiempos del verbo

PRESENTE

<i>Tiempo fundamental:</i>		<i>Presente continuado:</i>	
"hago"		"estoy haciendo"	
ajapo	jajapo	ajapo ... aína	jajapo ... ñaína
rejapo	rojapo	rejapo ... reína	rojapo ... roína
ojapo	pejapo	ojapo ... hína	pejapo ... peína
	ojapo		ojapo ... hikuái
"mba'éixapa reiko?"			
"araka'épa reguahë?"			
"kuehe aju Paraguaygui"		"mba'épa rejapo reína?"	

PASADO

<i>Pasado absoluto:</i>	<i>Pasado reciente:</i>	<i>Pasado muy reciente:</i>
"hice"	"he hecho"	"acabo de hacer"

ajapo	va'ekue	ajapo...	kuri	ajaporamo
rejapo	"	rejapo...	"	rejaporamo
ojapo	"	ojapo...	"	ojaporamo
jajapo	"	jajapo...	"	jajaporamo
rojapo	"	rojapo...	"	rojaporamo
pejapo	"	pejapo...	"	pejaporamo
ojapo	"	ojapo...	"	ojaporamo

Pasado interrogativo

(pa, piko) ra'e?
(pa, piko) raka'e?

Pasado admirativo

(niko, ningo, ngo) ra'e!
(nipo, nimbo, mbo) ra'e!

FUTURO

Futuro obligación: "haré"

"he de hacer"

ajapo	vae'rä	jajapo	va'erä	ajapóne	jajapóne
rejapo	"	rojapo	"	rejapóne	rojapóne
ojapo	"	pejapo	"	ojapóne	pejapóne
		ojapo	"		ojapóne

Futuro simple: "haré"

Futuro próximo: "voy a hacer"

ajapóta	jajapóta
rejapóta	rojapóta
ojapóta	pejapóta
	ojapóta

Futuro muy próximo: "estoy a punto de hacer"

ajapopóta	jajapopóta
rejapopóta	rojapopóta
ojapopóta	pejapopóta
	ojapopóta

12. — Ha'e ndéve kuri peteĩ mba'e aimo'áva ne "bienrä" (5): te dije una cosa que pensaba (sería) para tu bien.
13. — Ajapóta ixugui "soldado" rembi'urä: voy a hacer de ello cctmida (futura) para los soldados.
14. — Ahupytyma xe "cuadernorä": ya alcancé (plata) para mi cuaderno.
15. — Ko'ëmbuéro ñañoty va'erä ñande sy retekue: pasado mañana vamos a enterrar el cadáver de nuestra madre.
16. — Aháta ZabalaKUÉpe ha upéi ahasáne RepresaKUÉrupi. voy a ir a Zabalakué y después pasará por Represakué.

(a)ñandu: sentir (vi- (a)hupyty: alcanzar (a)ñoty: enterrar, sitar) ko'ëmbuéro: pasado sembrar
mandi'o: mandioca mañana retekue: cadáver (ose, como rete)

EJERCICIO Nº 37

1.— Verás lo que te sucederá. 2.— Me visitó el que estaba enfermo. 3.— Di lo que sientes. 4.— Voy a comprarte un (para tu) "libro". 5.— Los seminaristas (los que serán pa'i) suelen rezar cada mañana. 6.— Enterraron rápidamente el cadáver que estaba sobre la mesa. 7.— Se enfadó con su "hermano". 8.— Cada mañana suele pasar por aquí. 9.— "Este día" (hoy) me olvidé, pero (y) mañana me acordaré. 10.— Ese es el que nos trae la leche? 11.— No lo hice y no lo debo hacer.

MEMORIA

Ne ate'y "burro" hovyixa: eres perezoso como un burro azul. (dicho)

(5) Hay sustantivos que tienen tiempo en guaraní. Se habla del sombrero roto "que fue", de "lo que será chacra". "KUE" pospuesto al nombre indica cosa pasada; MBURUVIXAKUE: el que fue jefe. "RA" indica futuro; MBURUVIXARA: el que será jefe. "RANGUE" indica una cosa fallida que pudo ser y no fue; MBURUBIXARANGUE: el que tenía que ser jefe.

Cfr. I. G. Cap. XXXI A.; Cap. III. D.

KUE... mburuvixaKUE...
RA... mburuvixaRA...
RANGUE... mburuvixaRANGUE

Futuro simple negativo: "no haré"
 ndajapói xéne, nderejapói xéne, ndojapói xéne, ndajajapói
 xéne, ndorojapói xéne, ndapejapói xéne, ndojapói xéne.

Futuro próximo negativo: "no quiero hacer"
 ndajapo-mo'ai, nderejapo-mo'ai, ndojapomo'ai, ndajajapo-
 mo'ai, ndorojapomo'ai, ndapejapomo'ai, ndojapomo'ai.

Relativo	Tiempo de los sustantivos	
Presente : va	Pasado : kue, "pa'ikué"	
Pasado : va'ekue	Futuro : rä, "pa'irä"	
Futuro : va'erä	Futuro fallido: rängue, "pa'i- rängue"	

EJERCICIO Nº 38

1.— Ya comí. 2.— Cómo está tu madre? 3.— Qué estás haciendo? 4.— Estoy llevándome estas flores. 5.— Quién hizo ésto? 6.— Qué te sucedió? 7.— Me mordió el perro (había sido)! 8.— Voy a ir mañana. 9.— Acabamos de llegar. 10.— Qué harás? 11.— Chico, ven aquí. 12.— No voy a ir. 13.— No irás mañana a tu casa? 14.— Sí, he de ir.

LECCIÓN 39ª

- 1.— Háke, ejejokóke, (1) ejejokóke: cuidado, aggárrate, sos-
tente!
- 2.— Añekytí xe kuame: me corté el dedo (en mi dedo).
- 3.— Mba'éixapa reñeñandu?: Cómo te sientes?
- 4.— Eñeñuä porä!: abrigate bien.

(1) Para formar la reflexiva guaraní se interpone entre la característica personal y el radical verbal la sílaba "je" ("ñe" con nasales). Los aireales pierden la "i" de la característica personal. a-"je"-joko: me agarro, a-"ñe"-kytí: me corto.

- 5.— Hasýpente, comadre, rejehexami (2) ko'árupi: por fin te dejas ver por aquí, comadre, (eres vista...)
- 6.— Agä ñañemongorata hína: ahora vamos a ser acorralados.
- 7.— Ko'ä mba'e "ojecastiga" pohýi kóva ko "tiémpope": estas cosas son castigadas pesadamente en este tiempo.
- 8.— Oñeñorairö (3) meme hína: se está luchando continuamente en este tiempo.
- 9.— Upéva jaikuaa (3) voi: ésto ya se sabe (ya lo sabemos).
- 10.— Rojokuaáma (4): ya no conocemos.
- 11.— Agäku roñomongetamíne: ahora hablaremos un poco.
- 12.— "Ajotopa" niko compadre Narciso-ndive: me encontré con el compadre Narciso.



(2) "je" ("ñe") se usa también para formar la pasiva, no muy usada en guaraní.

(3) El guaraní suele indicar el sentido impersonal del verbo poniéndolo en tercera persona singular pasiva, o en primera plural activa; se oye: OÑEHENDU, ÑAHENDU.

(4) La acción recíproca del verbo se indica por la sílaba "JO" ("ÑO" ante nasales) o "JU" ("ÑU" ante nasales) interpuesta entre la característica personal y el radical. La forma "JU" ("ÑU") se usa preferentemente con los verbos aspirados al perder éstos la "H": roJOkuaa: nos conocemos mutuamente; jaJUexa: nos vemos mutuamente. La forma recíproca se usa poco en la 1a, 2a. y 3a. personas del singular.

13. — **Eñangarekóke ndejehe** (5): cuidate de ti mismo.
 14. — **Pene mandu'ákena pendejehe**: acordaos de vosotros mismos.
 15. — **Ojei ojehegui**: se separan unos de otros.
 16. — **Oiko oñondive**: viven unos con otros.

(a)jejoko: sostenerse, agarrarse	hasýpe: por fin	(a)ñorairö: luchar, pelear
(ai)kyti: cortar (pe)	(a)mongora: acorralar	(a)ñemongeta { con- (a)ñomongeta { versar
kuä: dedo (de la mano).	pohyi: pesado, meme: continuamente	"(a)topa": encontrar
(a)ñuä: tapar, abrigar		(a)jei: separarse, despedirse

EJERCICIO N° 39

- 1.— Se oyen cosas malas por aquí (oímos). 2.— Me hice un corte en el pie. 3.— En aquella casa se compra carne. 4.— No te dieron "plata" (se te dió)? 5.— Mira por ti mismo. 6.— Mañana seréis acorralados. 7.— Se abrigan mal y se van a enfermar. 8.— Se encontró con su "amigo". 9.— No se conocen. 10.— Por qué te peleaste con tu padre (recip.)? 11.— Vamos juntos (unos con otros).

(4) Los infijos "je", "jo" dan lugar a los pronombres personales reflexivos y recíprocos, que se utilizan sobre todo para indicar el sentido reflexivo y recíproco en los verbos intransitivos. Los más comunes son los siguientes:

Reflexivos:	Recíprocos:
por mí mismo...: xejehe, ndejehe, ojehe...	unos por otros: ojehe
de mí mismo...: xejehegui, ndejehegui, ojehegui...	unos de otros: ojehegui
a mí mismo...: xejeupe, ndejeupe, ojeupe...	unos con otros: oñondive

Cfr. I. G., Cap. XIV.

MEMORIA

Hetareíma jagua ro'orä: ya tiene bastante por lo que vale (para carne de perro).

LECCIÓN 40ª

1. — **Pembopepo** (1) la pene membýpe: dais alas a vuestros hijos...
2. — **Umi mitä'i omkohováí isýpe**: esos niños desobedecen a su madre.
3. — **Apu'ä, amyendy** (2) pe tataindymi petei: me levanto y enciendo una velita.
4. — **Omboyvytimbo** pe "rútarupi": levanta polvo por la ruta
5. — **"Omboliga" ndéve D. Albertondive**: Te anima (a tratar) con D. Alberto.
6. — **"Oñemoseñoríta"**: se hace la señorita.
7. — **Añembojere** ha atopa petei mitä'i haséva hína: me giro y encuentro a un niño que estaba llorando.
8. — **Amoinge xe membykuéra "escuélape"**: hago entrar a mis hijos en la escuela.
9. — **"XemorrenegaITEREI"**: me hace despotricar MUCHO.
10. — **Remongarúpa ne ryguasukuéra?**: das de comer a tus gallinas.

(1) "MBO" ("MO" ante nasal), prefijo que se antepone a una palabra o verbo intransitivo, convirtiéndolo en un verbo transitivo con sentido factitivo: ("hacer", "proporcionar"): *peMBOpepo*: proporcionar alas. Es más útil fijarse en los verbos que ya se usan que formar otros nuevos.

2) "MBO", ante vocal, se cambia en "MBY" o "MBU" ("MY" o "MU" ante nasales). Sufre también este cambio ante los verbos aspirados al perder estos la "H".

11. — **Aikuaaukata** (3) **ixupekuéra avándipa "otrata"**: les voy a hacer saber con quién tratan.
 12. — **Ohupytyuka ñandéve Paraguaygui**: nos lo va hacer conseguir de Asunción.
 13. — **Pejapouka piko peteĩ pende rogarämi?**: os hacéis hacer una casita.
 14. — **Ogueruruka xéve miximimi mba'e**: me hace traer unas cositas.
 15. — **Oimeraëvagui xererokybyje** (4): de cualquiera me hace tener miedo.
 16. — **Aju aporombo'éVO** (5): vine a enseñar a (todos).

* * *

pepo: ala	yvytimbo: polvo	"(a)morrenega": ha-
(a)mbopepo: dar alas	(a)mboyvytimbo: ha-	cer despotricar
(a)mbohováí: desobe-	cer polvo	(a)mongaru: dar de
decer, responder	"(a)mboliga": ani-	comer
hendy: encendido, ar-	mar, azuzar, dar	(a)ruruka: hacer
diente	cordelejo.	traer
(a)myendy: prender,	(a)jere: girarse, dar	oimeraëva: cualquie-
hacer arder	vueltas	ra
timbo: polvareda,	(a)mbojere: hacer	(a)mbo'e: enseñar
humo	dar vueltas	
	(a)moinge: hacer en-	
	trar	

(3) "UKA", sufijo factitivo, que se añade SOLO a los verbos transitivos, con valor de "hacer hacer" o "mandar"; aikuaaukata: *hago saber*.

(4) "RO" se usa en algunos casos con la misma función que "MBO". En el verbo formado con "RO", el sujeto ha de participar NECESARIAMENTE de la acción del verbo interviniendo en la misma; aROguata: *hago andar* (andando yo también). Todos los compuestos de "RO" se conjugan como los verbos incrementados (cfr. lec. 29).

(5) "PORO", prefijo que generaliza la acción del verbo; aPORombo'e: enseñó a todos, a cualquiera.

Cfr. I. G. Cap. XIX.

EJERCICIO Nº 40

1.— Encienda esta vela. 2.— Te hace entrar en la escuela tu madre? 3.— Me giro y veo a mi amigo Juan. 4.— Hazme traer una bolsa (vosa) de maíz. 5.— Dile lo que le mando decir. 6.— No matar (no mates en general). 7.— Le mando traer su ropa y me desobedece. 8.— Este "camión" pasa y levanta polvo. 9.— Contesta (ambohovái) a cualquiera; es cabezudo. 10.— Hazme hacer una linda casa.

MEMORIA

Ndakevéima aguara pire ári: No duermo más sobre la piel del zorro. (No me dejo hacer más la barba tan fácilmente).

LECCIÓN 41ª

- 1.— **Mba'é piko reipota?**: qué quieres?
- 2.— **RevendeSépa** (1) **xéve "fóforo"?**: quieres venderme fósforos?
- 3.— **Karai Fleitas ndoipotai oguahë** (2) **avave ko'ápe ipore'yme**: el Sr. Fleitas no quiere que venga nadie aquí en su ausencia.
- 4.— **Pero moköi, mbohapy akämínteko aipota**: pero sólo quiero dos o tres cabezas (de fósforo).
- 5.— **Ani, nde mitä, xembojaruséti**: no te quieras burlar de mí, niño.
- 6.— **Ko "bolichope" niko oguahémante va'erä ousemíva**: a este almacén vendrá el que quiera venir.
- 7.— **Ha nde piko, nde mitä xuri, xembo'eséma?**: y tú, niño arruinado, me quieres enseñar?

(1) "SE", sufijo, que pospuesto al verbo, indica "querer la acción del verbo". Se usa cuando el sujeto de la oración principal y el de la secundaria es el mismo: quieres venderme fósforos?

(2) Cuando los sujetos son distintos se usa "AIPOTA" seguido del verbo secundario: ndoipotai oguahë...

8. — Ajapo ajaposéva: hago lo que quiero hacer.
 9. — Ndaikuaaséi mba'ëve ndehogui: no quiero saber nada de ti.
 10. — Pero "mamá" oipotáko araha avei kumanda: pero mamá quiere que lleve también porotos.
 11. — Ha xe aipota reho ko'angaite voi: y yo quiero que te vayas ahora mismo.
 12. — Hi'ante xéve (3) ndereraha la póra: deseo que te lleve la póra.
 13. — Hi'ante xéve ndejuka la Berlier: deseo que te mate el Berlier (un ómnibus).
 14. — Ha hi'ante, Tupasy, rehenöi ne membykuéra: ojalá, oh Virgen, llames a tus hijos.
 15. — Hasyko hi'ä xéve ko Liboria: me parece que está enferma Liboria.
 16. — Hi'ä xéve okyjevýta: me parece que va a llover otra vez.



(3) "hi'ä" (impersonal) más un complemento indirecto significa "parecer a uno" (frases 15 y 16) pero también *desear*; sobre todo unido a la partícula -NTE: hi'ante xéve...: *deseo*... Otras veces significa "ojalá" y entonces no suele llevar complemento indirecto.

Cfr. I. G. Cap. XXVII. n. n. 305, 310.

pore'y: ausencia	xuri: arruinado, in-	hi'ante y dativo: de-
(a)mbojaru: chan-	feliz	sear
cearse	kumanda: porotos	hi'ante: ojalá
"bolicho": almacén,	ko'angaite voi: aho-	hi'ä y dativo: pare-
tenducho	ra mismo	cer a uno
	póra: fantasma	

EJERCICIO Nº 41

1.— Quiero que cortes el pan (pan). 2.— Quieres contarme cómo llegaste? 3.— Quieren conocerse mutuamente (oñondive). 4.— Me parece que te vas a caer. 5.— Ojalá lleguemos pronto. 6.— Quieres sostener al niño? 7.— El que hace lo que quiere, caerá pronto. 8.— Deseo que encuentres pronto el camino. 9.— Me parece que ya pasó el Berlier. 10.— Quieren que me chancee de ti. 11.— Qué quiere decir ésto en guaraní?

MEMORIA

Okypukúramo karakara ita'yra jepe ho'u haitýpe: el milano, cuando llueve mucho, hasta a sus hijos se come en el nido (cuando tiene hambre, se come uno hasta las uñas).

LECCIÓN 42ª

- 1.— Roikotevë moköi juky vosa: necesitamos dos bolsas de sal.
- 2.— Ikatu (1) ame'ë peëme la peikotevëva: os puedo dar lo que necesitáis.
- 3.— Ikatúpa aikemi nde rógape?: puedo entrar en tu casa?

(1) La posibilidad de la acción de un verbo se expresa simplemente con el impersonal "IKATU" seguido del verbo; ikatu ame'ë: *puedo dar (es posible que dé)*. La forma negativa es "NDIKATŪI" (NDAIKATŪI).

4. — Eike katu!: entra pues!
5. — Ikatúnepa ajerure ndéve peteĩ pytyvömi?: puedo pedirte una ayuda?
6. — Ikatu ñagana mba'e: es posible que (quizás) ganemos.
7. — Ndikatúi (1) jarovia: es increíble (no lo podemos creer).
8. — Ndikatúi xénepa xemoiru Itá peve?: no me puede acompañar hasta Itá?
9. — Tekotevë (2) ha'emi ndéve peteĩ mba'e: es necesario que te diga una cosa.
10. — Tekotevë aha, hetáko oime xe rembiaporä: he de irme, tengo mucho trabajo.
11. — Tekotevë "jalucha", comadre: hemos de luchar, comadre.
12. — Reñe'ëkuaápa (3) guaraníme?: sabes hablar en guaraní?
13. — "Oñedefendekuaá" va'erä: se sabrá defender.
14. — Ohexakuaa umi mba'e: entiende estas cosas, se da cuenta (sabe ver).
15. — Rojapíta: te voy a tirar (acertándote).
16. — Ndaxejapikuaa va'eräi (4): no me podrás acertar (no sabrás...)

* * *

"vosa": bolsa	irü: compañero	tekotevë: es necesario
juky: sal	(a)moirü: acompañar	
pytyvö: ayuda	peve: hasta	(a)hexakuaa: comprender, darse cuenta
...mba'e: quizás		(a)japi: tirar acertando

(2) La necesidad se expresa con el impersonal "tekotevë" seguido del verbo secundario; tekotevë ha'e: *he de decir (es necesario que diga)*. Recuérdese que la partícula "va'erä" indica obligación (cfr. lec. 35).

(3) "Saber hacer" la acción del verbo se expresa posponiendo a dicho verbo el sufijo "KUAA", radical del verbo "aikuaa"; añe'ëKUAA: *sé hablar*.

(4) La posibilidad o imposibilidad física del sujeto se indica también con el sufijo "KUAA" en lugar de "ikatu"; ajapiKUAA: *puedo acertarle (porque sé)*.

Cfr. I. G. Cap. XXVII. n. 310, 307.

EJERCICIO Nº 42

1.— No podré ir a Luque. 2.— Puede decirme dónde está su papá? 3.— No puedo trabajar; es fiesta. 4.— No puedo trabajar; (con "ikatu" y con "kuaa"); estoy enfermo. 5. Podéis entrar. 6.— Me pueden ayudar? 7.— No podemos. 8. Tenemos que rezar a menudo. 9.— Debéis ir a misa cada domingo. 10.— No sé leer (alee). 11.— Sabes hacer metros (metro)?

* * *

MEMORIA

Xe ko nakambuvéima xe kuärehe: yo ya no me chupo más el dedo.

LECCIÓN 43ª

1. — Ohopa (1) la "carreta" ha opyta lo guéi: se fueron todas las carretas y se quedaron los bueyes.
2. — "Jahapa", he'i lo mitä "escuelape": "vámonos todos", dicen los niños en la escuela.
3. — La "ifrasada" iku'ipátama: su manta ya se va a hacer polvo por completo.
4. — Ndoipotavëi (2) oguahë ko'ápe: no quiere que (se) venga más aquí.
5. — Nde ko ndaha'evéima xe rajy: tú ya no eres más mi hija.
6. — Name'ëvei xéne peëme mba'ëve: ya no os voy a dar nada más.
7. — Ko pene "bombilla" ndovalevéima: vuestra bombilla (de tomar mate) no vale ya más.

(1) "PA" ("MBA" con nasales), sufijo que pospuesto al verbo indica totalidad o perfección.

(2) "VE", sufijo que pospuesto al verbo se traduce por el adverbio "más": no vendré MÁS... Se usa muy a menudo seguido de "MA".

8. — **Ajepy'apyete** (3) **ko aína**: me estoy afligiendo mucho.
 9. — **Aikuaaite katu**: (lo) conozco bien (mucho).
 10. — **Ha upearante niko resapukaieterei?** (3): y para eso gritas tanto (muchísimo)?
 11. — **Ai, xe Dio, xe kane'oitépa** (4): Ay, Dios mío, cómo me canso (mucho).
 12. — **"Atopasetépa"** (5) **ko Remigiarehe aína**: cómo estoy deseando (mucho) encontrarme con Remigia.
 13. — **Ndorogueru mo'avéima ore rembi'urä ha xe tarovaite aína**: no vamos a traer ya más comida y me estoy enloqueciendo.
 14. — **Ombota mbota** (6) **okéme**: llama una y otra vez a la puerta.
 15. — **Overa vera ha osunu sunu hína**: está relampagueando y tronando.
 16. — **Hayvityky tyky hína**: están cayendo gotas (insistentemente).
 17. — **Petei tei** (6) **omano va'ekue**: uno a uno murieron.

* * *

"frasada": manta	(xe) tarova: enloquecerse	(o) vera: relampaguear (impers.)
ku'i: polvo, añicos		
(a) sapukái: gritar	(a) mbota: golpear	(o) sunu: tronar (impersonal)
tarova: loco, chiflado	oké: — osc. puerta	hayvi: lloviznar, llovizna (impers.)
	roké	(o) tyky: gotear (impersonal)

(3) **"ETE"** (**"ITE"**), equivale a *"muy"*, *"mucho"* y **"ETEREI"** (**"ITEREI"**) a *"muchísimo"*, *"demasiado"*. Ambos se posponen al verbo y con frecuencia no son fáciles de traducir al castellano. **"ETE"** se usa después de **E, I, U**; **"ITE"** después de **A, O**. Esto también se aplica a **"ETEREI"** e **"ITEREI"**.

(4) Este **"PA"** y el de la frase siguiente son simples partículas interrogativas pero con sentido admirativo en este caso.

(5) **"ETE"** y **"ETEREI"** después de **E** se funden con ella y no hacen **"atopasEEtépa"** sino **"atopasEtépa"**.

(6) Hay verbos que para dar la idea de iteración repiten su última o dos últimas sílabas. También ocurre con algunos sustantivos y otras partículas.

EJERCICIO Nº 43

1.— Venid, niños, venid, venid todos. 2.— Ya no te hablaré más acerca de eso. 3.— Te cansas demasiado. 4.— Entrad de uno en uno. 5.— Lo siento mucho. 6.— Ya no va a vivir más. 7.— Ya lo estáis tocando todo (tocar sin régimen aquí). 8.— Habla y ríe demasiado. 9.— Mató a todos. 10.— Ya no voy a decir nada más.

MEMORIA

Xe py'a nandi mbarakáixa: tengo el estómago vacío como una guitarra.

LECCIÓN 44ª

RESUMEN

Forma reflexiva y pasiva:
 Caract.—**JE(ñe)** — radical

aJEhexa (v. areal)	aJEkuaa (v. aereal)
	aÑEnupä (v. nasal)

Forma recíproca:
 Caract.—**JO(ño) JU(ñu)** — radical

roJOkuaa (v. normal)	roJUexa (v. aspirado)
roÑOmongeta (v. nasal)	roÑUenöi (v. aspirado nas.)

Pronombres reflexivos más comunes

xejehe, ndejehe, ojehe...:	por mí mismo...
xehegui..., ojehegui...:	de mí mismo...
xejeupe, ndejeupe, ojeupe...:	a mí mismo...

Pronombres recíprocos más comunes

ojuehe: unos por otros	ojuehegui: unos de otros
oñondive: unos con otros	

Formación de verbos

"MBO"; Caract.—**mbo** (mo), **mby** o **mbu** (my o mü) —radical

aMBOhovái: (v. normal) aMOsë (v. nasal)
 aMBYaty) (v. normal expre aMYendy) (v. nasal empe-
 aMBUaty) sado por vocal) aMUendy) zado por vocal)

"UKA" Verbo -uka: aikuaaUKA
 "RO" Caract. -ro — radical: aROguata
 "PORO" Caract. -poro — radical: aPOROmbo'e

L e y e s d e n a s a l i d a d

—Estas reglas sirven más que nada para reconocer y relacionar.

—La práctica es la regla definitiva.

—Todos los casos que ponemos a continuación han salido ya en las frases.

1) Ley del paso fonético:

P - T - K (PeTaKa) en presencia de nasal se convierten en:
 MB - ND - NG y así quedan nasalizadas.
 (Bo....De....Ga)

excepcion.)

aPáy: yo me despierto; yo hago despertar: amoMBáy (algunas

oTyky: gotea; yo hago gotear: amoNDyky (muchas excepcion.)

aKaru: yo como; yo hago comer (yo alimento): amoNGaru (pocas excepcion.)

2) Ley de asimilación: a) con prefijos

—nde, ñande, pende pierden la d ante nasal: nenupä.

—la negación nda pierde la d ante nasal: naxenupäi.

—ja (caract. de 1ª pers. del plural) se convierte en ña ante nasal:
 ñasë.

—el adj. poses. de 3ª pers. hace iñ ante nasal: iñate'y.

—je, jo, ju (part. reflex., pas. y recip.) hacen ñe, ño, ñu ante nasal: añenupä.

—mbo, mby, mbu hacen mo, my, mu ante nasal: amosë.

b) con sufijos

—pa (perfección o totalidad) hacen mba después de nasal: oimba.

—pota (futuro immediatísimo) hace mbota después de nasal: omanombota.

—pe (en, a donde) hace me después de nasal: ñúme.

—kue (pasado de los sustantivos) hace gue: rängue.

La partícula "mbo": hace nasales a las letras P, T, K y luego es influida por ellas perdiendo la b; mbo más akaru: yo alimento, la k por influencia de mbo se convierte en ng y entonces mbo ante la ng pierde su b: amongaru.

NOTA. Todas estas reglas tienen excepciones que da la práctica.

F o r m a s e s p e c i a l e s d e c i e r t o s v e r b o s

AIPOTA: aipota rejapo upéixa (distinto sujeto)QUERER

SE: ajapose upéixa (el mismo sujeto)QUERER

HI'ANTE Y DATIVO: hi'ante xéxe reguahë poräDESEAR

HI'ANTE: ha hi'ante TupasyOJALA

HI'ä Y DATIVO: iporänte hi'ä xéve la rejapo va'ekué
 PARECER A UNO

IKATU: ikatúpa aike?PODER

KUAA: ajupikuaa camiónpe (posibilidad física)PODER

KUAA: ajapokuaaSABER

TEKOTEVE: tekotevë ahaSER NECESARIO

Partículas de uso frecuente en los verbos

nasales)	:	ohopa la "carreta".
"pa" ("mba" con	:	oimba: ya está todo (se acabó, basta).
	:	akarupa: comí (como) todo.
"ve"	:	ndovalevéima
"ete" ("ite")	:	aikuaaite katu ete y eterei con e, i, u
"eterei" (ite:ei")	:	resapukáieterei ite e iterei con a, o
"iteración"	:	ambota mbota okëme petei tei omano va'ekue

EJERCICIO Nº 44

1.— Amontono maiz en mi corral. 2.— Amamos a todo el mundo (en general). 3.— Nos esperamos cada mañana (py-

hareve). 4.— Quiero ser conocido por mi trabajo. 5.— Me parece que cuidas demasiado tu cuerpo. 6.— Deseo que ya no vengas más aquí. 7.— La oración alimenta nuestro corazón. 8.— Nos hace ver la luna por la noche. 9.— Quiero que vengáis todos en absoluto. 10.— Eva despertó (hizo despertar) a Adán y le hizo comer la fruta.

* * *

Amontonar: ambyaty; hacer despertar: amombay.

LECCIÓN 45ª

1. — Tahýi ipepóva (1) ojapo haityrä takurukuápe: la hormiga alada hace (para) su nido en el hormiguero (agujeros del hormiguero).
2. — Karaguata hativa (1) xekutu: el cardo espinoso me pinchó.
3. — Ko "tiémpope" tajy ipoty pytáva ombojegua xe róga jere: en este tiempo los lapachos de flor colorada adornan los alrededores de mi casa.
4. — Aikuave'ë Tupasýmë yvoty ñumegua (2): ofrezco a la Virgen flores campestres.
5. — Ojuhu peteï kuairü oroguigua (2): encontró un anillo de oro.
6. — Mombyry ha aguigua (2) ne rendápe ore aty, Tupasy Ca'acupe: los de lejos y los de cerca, nos reunimos a tu lado, Virgen de Caacupé.

(1) La partícula "VA" pospuesta a una 3ª persona de verbo xendal le da valor de adjetivo; ipepoVA: alado (el que tiene alas).

(2) "GUA", partícula que, pospuesta a un adverbio o complemento circunstancial, le da valor de adjetivo: ñumeGUA: el, la, lo (que está) en el campo: campestre; oroguiGUA: de oro, áureo; mombyryGUA: el que está lejos, de lejos.

7. — Mitä Jesús yvagapegua, eju xe py'ápe: Niño Jesús celestial, ven a mi corazón.
8. — Ndépa okaraygua? Nahániri: xe apegua katu: eres campesino? No; soy de aquí.
9. — Mitä ko'ängagua ndovaléi mba'everä: los niños de ahora no valen para nada.
10. — Omombe'u xéve peteï guaiguï ku López "tiempopegua-re" (3): me lo contó una vieja del tiempo de López.
11. — Umi Pa'i oñe'ë guarani ymaguare: esos sacerdotes hablan guaraní antiguo (de antes).
12. — Pe "evangelio" ko'eröguarä (3) he'i ñandéve...: el evangelio de mañana nos dice...
13. — Xe "gananciami" ndohupytýi seis jurupeguarä (4): mi pequeña ganancia no alcanza para seis bocas.
14. — Xeveguarä naiporäi ku peva: para mí esto no es bueno.
15. — Mba'éixapa ha'use pe "sópa" hóva pytä poráva: cómo deseo (quiero) comer la sopa (paraguaya) de hermoso aspecto colorado!



(3) "GUARE", "GUARä", con sentido de pasado y de futuro respectivamente.

(4) "PEGUARä", posposición que expresa también finalidad o provecho.

Cfr. I. G. Cap. VII n. 44.

tahýi: hormiga	tajy: lapacho	(xe) aty: juntarse, reunirse
(taity) osc.: nido	pylä: colorado	py'a: entrañas, cora- zón
raity haity	(a)mbojegua: adorna- nar	okára: fuera, rural
takuru: hormiguero	jere: alrededor(es)	ko'ëro, ko'ëramo: ma- ñana
kua: agujero	(ai)kuave'ë: ofrecer	"sópa": sopa para- guaya
karaguata: especie de cardo	kuairü: anillo	
tatí osc.: cuerno, espina	aguí: cerca	
rati hatí		

EJERCICIO Nº 45

- 1.— Los niños de ahora no saben hablar guaraní antiguo.
- 2.— Se me fué una vaca de largos cuernos.
- 3.— Aquí tengo diez guaraníes para tu padre.
- 4.— Adorna su casa con flores campestres.
- 5.— Hormigas aladas entraron en mi pieza.
- 6.— Perdí un "machete" de buen "hierro".
- 7.— Murió un señor del "tiempo" de López.
- 8.— Soy de lejos.
- 9.— Esto es para ti.
- 10.— No tengo comida para mañana.

MEMORIA

Opa rei jevy va'eräku äga ku vaka piru ñorairöixa: ésto ahora acabará sin más como riña de vacas flacas.

LECCIÓN 46ª

- 1.— Itáixa (1) hatä la ipire: su piel es dura como una piedra.
- 2.— Jaguaretéixa ipy'aguasu: es valiente como un tigre.
- 3.— Nde vaieterei; anixéne ndéixa: eres muy feo; no (será tanto) como tú.

(1) "IXA", comparativo de igualdad (*como*), se pospone al segundo término de comparación, cuando éste es sustantivo o pronombre.

- 4.— Jaguáixa "xetrata": me trató como a un perro.
- 5.— Nde sýixa nderayhu: te ama como tu madre.
- 6.— Okiriri tapiaguáixa (2): calla como siempre.
- 7.— Kueheguaréixa (2) amba'apo: trabajo como ayer.
- 8.— Oky kambuxipeguáixa: llueve a cántaros.
- 9.— Umixaguágui (3) ku Ñandejára ndahesaráivai: de personas de esa clase (como esas) Dios no se suele olvidar.
- 10.— La ndeixagua ndikatúi oiko xe rógape: personas como tú no pueden vivir en mi casa.
- 11.— Kokuehe "atopa" ko'äixagua: hace unos días encontré (unos) como éstos.
- 12.— Kóa ha'e kuimba'eve (4) ñandehégui: éste es más hombre que nosotros.
- 13.— Nde vaive xehégui: eres más feo que yo.
- 14.— Ehayhuve Ñandejárape "entero" opsite mba'égui: amo a Dios más que todas las cosas.
- 15.— Nde karapeve xehégui (5): eres menos alto que yo (más bajo...)

* * *

Ita: piedra
pire: piel

kokuehe: hace unos días
opaité ("entero"): todo, a, os, as

EJERCICIO Nº 46

- 1.— (Es) alto como un lapacho.
- 2.— (Es) blanco como la leche.
- 3.— (Es) tan viejo como mi padre.
- 4.— Se enojó

(2) "GUAIXA", ("GUARÉIXA" y "GUARÄIXA") comparativo de igualdad. Se pospone al segundo término de comparación si es adverbio o complemento circunstancial.

(3) "GUA", pospuesto a "IXA" le da valor de adjetivo.

(4) El comparativo de superioridad (*mas... que...*) se forma posponiendo "VE" al primer término de comparación y "GUI" al segundo.

(5) El comparativo de inferioridad no existe en guaraní. Hay que sustituir el adjetivo por su contrario y reducirlo a un caso de superioridad.

Cfr. I. G. Cap. IX. n.n. 63 y 64.

como siempre. 5.— El evangelio de mañana es largo como el de hoy. 6.— Vi (unos) como éstos. 7.— Soy menos alto que tú. 8.— Eres más viejo que tu amigo. 9.— Habla más fuerte (hatä). 10.— Estás alegre como en tu casa.

* * *

MEMORIA

Xe pire vai xe ko'ëvo: me levanté de mal humor.

LECCIÓN 47*

1. — Nde resa guasu ñemo'ä (1) vaka: tienes los ojos grandes como de vaca.
2. — Ne räi mbyte guasu ñaimo'ä Caazapá tranquera: la mella de tus dientes es grande como la tranquera de Caazapá.
3. — Ahexa ixupe ñemo'ä "tormenta" oúva hína: le ví que parecía una tormenta que estaba viniendo.
4. — Mba'ético nde rovasy **ETEREI** ñaimo'ä jagua tapere: a qué viene que estés tan cariacontecido como perro sin amo (de casa abandonada).
5. — Ko mitäkuña ha'etéku (2) isy: esta niña es el mismo retrato de su madre (es lo mismo que...)
6. — Mitä'i saraki ha'etéku mainumby: niño vivaracho como un picaflor.
7. — Umi karai ojoja (2) oñondive: esos caballeros son iguales entre sí.
8. — Pe nde koty ojogua (2) kure xikérove: tu habitación parece una pocilga.
9. — Pe mitä ojogua jagua pirúpe: este niño parece un perro flaco.

(1) "ÑAIMO'ä" (ñemo'ä) modismo que expresa comparación; significa literalmente "creemos" y equivale a "como", "parece"...

(2) "HA'ETE" (es lo mismo), "OJOJA" (es igual), "OJOGUA" (se parece) son modismos que por su misma significación establecen semejanza, parecido...

10. — Oký'a váixa (3) xéve: me parece que va a llover.
11. — Ndokymo'ai váixa xéve: me parece que no va a llover.
12. — "Iporte" tujápente niko váixa xéve oiko: me parece que anda chocheando (está en un modo de ser viejo).
13. — Ho'u váixa xéve guaripóla heta porä: me parece que ha tomado mucha caña.
14. — Hi'ä (4) xéve iporä ne mandiju: me parece lindo tu algodón.
15. — Hi'äpa ndéve upéixa?: te parece así?

* * *

(täi) — osc.: diente	saraki: vivaracho	xikero: corral, pocilga
räi häi	mainumby: picaflor	
mbyte: medio, entre	(a)joja: igualarse	(xe)porte: estar de determinado talante
täi mbyte: mella	(a)jogua: parecerse.	guaripóla: caña
(tovasy) — osc.: cara-seria	comprar	mandiju: algodón
tapere: tapera, casa abandonada		



(3) "VAIXA" (xéve, ndéve, ixupe...) pospuesto al verbo corresponde a la expresión "me parece que".

(4) "HI'ä" (xéve, ndéve, ixupe...) equivale también a "me parece que". (Cfr. lecc. 41^a).

Cfr. I. G. Cap. XXVII, n. 305 y 306.

EJERCICIO N° 47

1.— Me parece que no va a venir. 2.— Su cabeza parece un bodoque (bodoque). 3.— Sus ojos son pequeños como de serpiente. 4.— Me parece que ya llegan. 5.— Este niño se parece a su padre. 6.— Su boca parece una flor. 7.— Esos señores son iguales. 8.— Me parece que así haces mal. 9.— Su casa parece una tapera. 10.— Es gordo como un chancho. 11.— Me parece que se va a quedar. 12.— Me parece que ya sale el sol. 13.— Su cabeza es blanca como el algodón. 14.— Sus dientes son largos como los del tigre. 15.— Me parece que ya vienen.

MEMORIA

“A buen tiempo” ha “camorra” paraguái ndojavývai: el paraguayo no se hace rogar (no suele errar) al ser invitado a comer y en las peleas.

LECCIÓN 48ª

- 1.— Araka'e piko reho jevýta Paraguáype?: cuándo vas a volver a Asunción?
- 2.— Voiete (1): muy pronto.
- 3.— Aiko poráite: estoy muy bien.
- 4.— Ñandejaraite (2) voi ningo ogueraháta ixupe yvágape: el mismo Dios se lo va a llevar al cielo.
- 5.— Hayvirui veve hina ko pyharevete: llovizna tenuemente con viento esta mañanita.
- 6.— Ro'yeterai (3): hace mucho frío.

(1) “ETE” (ITE) sufijo superlativo guaraní (muy).

(2) “ ” se usa también con sustantivos con el significado de “el mismo”.

(3) “ETEREI” (ITEREI) sufijo superlativo. Significa “muchísimo”; tiene también matiz de exageración (demasiado).

- 7.— Ha nde, mba'érehepa nderevy'ái?: y tú, por qué estás triste (no te “hallas”)?
- 8.— Ajuhu petei “noticia” ivaietereiva: encontré una noticia muy mala.
- 9.— Aha va'erä mombyryetereivé: he de ir mucho más lejos.
- 10.— Oparupiete piko rehóta?: vas a ir por todas partes?
- 11.— Karai nde kyráva (4) upéa: es un señor gordísimo ése.
- 12.— Ahexa petei mbói nde kakuaapáva: ví una serpiente crecidísima.
- 13.— Mba'éixapa reiko? iporä rasa (5): cómo estás? muy bien.
- 14.— Yvága hovy asýva (6): cielo muy azul.
- 15.— Oñañuä ha ohetü vevúi asyete imembýpe ouramboitéva: abraza y besa con mucha suavidad (dulcemente) a su hijo que acaba de venir.

* * *

hayvirui: llovizna	(a)vy'a: encontrarse	kakuaa: crecido,
hayvirui veve: llovizna con viento	bien, estar feliz	adulto
ro'y: hace frío	opa: todo, -a, -os, -as	(a)kakuaa: crecer
(xe) ro'y: tengo frío	opárupi: por todas partes	(a)hetü: besar, oler (a uno)
		vevúi: liviano, ligero

EJERCICIO N° 48

1.— Es muy tonto. 2.— Es muy linda esta flor. 3.— Ahora mismo vamos a ir. 4.— Quién nos dará una vela pra la Virgen? 5.— El mismo padre nos la va a dar. 6.— Hoy me encuentro muy bien. 7.— Demasiado lejos está tu casa. 8.— Saldremos muy de mañanita (pyhareve). 9.— Ví un buey gordísimo. 10.— El padre es buenísimo (en exceso). 11.— Canta muy suavemente.

(4) La partícula “NDE” antepuesta y “VA” pospuesta al adjetivo indican *superlativo*.

(5) “RASA” superlativo: idea de *exceso*.

(6) “ASY” sufijo superlativo: intensifica hasta su más alto grado la cualidad del adjetivo o adverbio.

Ofr. I. G. Cap. IX. n. 65.

MEMORIA

Xe timbykyreínteko pero ahetü puku: tengo nariz corta pero huelo de lejos (parezco tonto pero no lo soy).

LECCIÓN 49ª

1. — Iky'apsaite pe ryguasu keha (1): está todo sucio este gallinero (dormitorio de gallinas).
2. — Omoï ixupe peteï kavaju karuhápe: lo puso en un pesebre (comedero de caballos).
3. — Mondaha oti'y upéva: ladrón sinvergüenza ése.
4. — Jaha mbegue katu, he'i kure mboguataha: vamos despacio, dice el que lleva los cerdos (el que hace caminar).
5. — Xe naikotevëi xe mbo'eharärehe: yo no necesito quien me enseñe.
6. — "ESTE DÍA" opáma la jevy'a (2): hoy se acabó la alegría.
7. — Ajapóta ñemopotï: voy a hacer limpieza.
8. — Emopotï umi tembiporu (3): limpia esos utensilios.
9. — Ojapo ixugui "soldado" rembi'urä: hace de ello comida para los soldados.
10. — Hetáko oime xe rembiaporä: tengo mucho trabajo.
11. — Imba'e mbyasy (3) ojopy ixupe: su tristeza le aflige (le aprieta).

(1) "HA" (HARE, pasado; HARä, futuro) sufijo que se pospone al radical del verbo (sin característica personal) formando un nombre con significación de persona, lugar o instrumento.

(2) "JE-" (ñe-) antepuesto al radical verbal le da valor de sustantivo.

(3) "TEMBI-" —osc., "MBA'E" antepuestos al radical verbal forman nombres verbales de significación pasiva. "Persona o cosa que se"...; tembiporu: utensilio, cosa que se usa.

12. — Heta areko la hi'upy (4): tengo muchos alimentos.
13. — Ojereru ixupe mba'e hexapyrä: se le traen cosas dignas de verse.

* * *

ky'a: sucio	mbegue: despacio	tembiporu: — osc.:
(a)ke: dormir	mboguataha: conduc-	utensilio
keha: dormitorio	tor	(a)mbyasy: sentir
karuha: comedor	"este día": hoy	dolor
mondaha: ladrón	(o)pa: acabarse (im-	mba'e mbyasy: triste-
(a)monda: robar	pers.)	za
oti'y: sinvergüenza	vy'a (jevy'a): ale-	(a)jopy: apretar
	gría	hi'upy: alimento
	(a)mopotï: limpiar	hexapyrä: digno de
	ñemopotï: limpieza	verse

EJERCICIO N° 49

1.— Idos al dormitorio. 2.— En mi casa va a haber limpieza. 3.— No quiero ladrones en mi casa. 4.— Traes utensilios sucios? 5.— Tienes mucho trabajo (use construcción xendal)? 6.— Me oprime una tristeza pesada. 7.— Llévate este alimento. 8.— Está lista (oimbámapa) la comida? 9.— Da comida a los niños pobres. 10.— Nuestro Señor hacía cosas maravillosas (dignas de verse).

MEMORIA

Ha'u xe jojói peve: comí hasta hartarme (hasta tener hipo).

(4) "PY" (pyre, pasado; pyrä, futuro) sufijo para formar el participio pasivo. Se usa muy poco.

NOTA. Estas partículas servirán para reconocer los nombres verbales. Es más útil fijarse en los que ya se usan, que formar otros nuevos.

Cfr. I. G. Cap. XIII.

LECCIÓN 50ª

1. — Amombe'úta peëme la ajapo va'ekue: voy a contaros lo que hice.
2. — Mba'éguipa remaña péixa mitä'i óvarehe (1)?: por qué contemplas así al niño que viene?
3. — Ame'ëse oguahë va'ekuépe peteĩ guaraní: quiero dar un guaraní al que llegó.
4. — Nañañembohory va'eräi "idesgraciádovarehe" (1): no nos hemos de burlar del que es desgraciado.
5. — Jajupíta avei ñande la "irrueda de gómavape": nosotros también vamos a subir a lo que tiene rueda de goma.
6. — Anike nde resarái ha'e va'ekue (2) ndéveGUI: no te olvides de lo que te dije.
7. — Tereho omba'apohápe (3): ve a donde (sitio en que) trabaja.
8. — Aha nde rejuhaguégui: voy al sitio de donde veniste.
9. — Pe "camión" ajuhague, oñembyaípa: ese camión en el que vine se estropeó.
10. — Jaháta jaguata ndegustahárupi: vamos (a) pasear por donde te guste.
11. — Ñaguahë ñaguahësehápe: llegamos a donde queremos llegar.
12. — Jakaruhápema: ya es hora de comer.
13. — Pejuhápema, peë!!: ya es hora de que vengáis!
14. — Mba'e piko pe nde ru he'i va'erä oikuaaha "hora": qué dirá tu padre cuando (en la hora en que) se entere.

(1) Las oraciones de relativo (con VA, VA'EKUE, VA-ERä) desempeñan frecuentemente el oficio de complemento directo, indirecto o régimen de otro verbo; en estos casos llevan las posposiciones ordinarias (pe, rehe, gui...) como si fuera un simple sustantivo.

(2) Las posposiciones de una oración de relativo, si ésta lleva algún complemento, pueden colocarse detrás de este complemento.

(3) "HA, HAGUE, HAGUä" sustituyen a "VA, VA'EKUE, VA'ERä, cuando la oración de relativo tiene sentido *locativo* (sitio en, a... que), o *temporal* (tiempo en que).

15. — Aha "misahápe" (4), tupaópe: voy a misa, a la iglesia.
16. — Tapeho "doctrinahápe, "oratóriope": id a la doctrina, al oratorio.
17. — "Ndofaltái" va'erä niko la jagua "carrerahápe": no han de faltar los perros en la carrera de caballos.
18. — Omondóta ixupe ñorairöha ruguáre: los van a mandar allá por el fondo de donde hay guerra.

* * *

(a)maña (rehe): contemplar (a)ñembohory (rehe): burlarse
 (a)ñembyai: echarse a perder (tugua) —osc.: fondo, rincón.

EJERCICIO Nº 50

1.— Nunca vas a donde trabaja tu padre. 2.— Vas a las carreras y luego no vienes a misa. 3.— Ya me acuerdo del que llegó ayer. 4.— Cuidas de las flores blancas que te hice llevar. 5.— Ya es hora de levantarnos (en que nos hemos de levantar). 6.— Cómo se va a alegrar tu madre cuando (en la hora en que) te vea. 7.— Le pedí un "ñanduti" al que se fue a Itaigua. 8.— Dice el niño perezoso: lejos de donde se trabaja y cerca de donde se come. 9.— Voy a la escuela. 10.— Id al rosario.

MEMORIA

Péixa ára hovasy puku jave, japepo ndopupúiramo naiporäi mba'eve: durante estos días tristes, si no hierve la olla, no hay nada bueno.

(4) "HA" se usa también pospuesto a nombres indicando lugar "en, a, por... donde", cuando dicho nombre no es tanto un lugar como una acción. Se dirá: "aha tupaópe, oratóriope", en cambio diremos: "aha misaIIÁpe, doctrinaIIÁpe" porque ni la misa, ni la doctrina son lugares sino acciones.

Cfr. I. G. Cap. XXXI.

LECCIÓN 51ª

RESUMEN

Adjetivación con verbos xendales

I (ij, iñ, hi, h)... VA "tahýi ipepóVA"

Adjetivación de adverbios y complementos circunstanciales

GUA "aguigua ne rendápe ore aty"
 GUARE "mitä yvagapegua"
 GUARA "guarani ymaguare"
 "Evangelio ko'ëroguarä"

Comparativo de Igualdad

IXA "itáixa hatä ipire"
 GUAIXA (GUAREIXA, GUARAIXA) "okiriri tapiaguáixa"

Modismos:

ÑAIMO'A (ÑEMO'A): co- "nde resa guasu ñaimo'ä va-
 mo, parece ka"
 HA'ETE: es lo mismo "ha'etéku isy"
 OJOJA: es igual "ojoja oñondive"
 OJOGUA: es parecido "ojogua itúvape"
 ...VÁIXA (XÉVE...): me "okýta váixa xéve"
 parece
 HI'ä (XÉVE...): me pa- "hi'ä xéve upéixa"
 rece

Superioridad

VE... GUI "kuimba'eve ñandehegui"

Superlativo

ETE (ITE) "poräite"
 ETEREI (ITEREI) "noticia vaieterai"
 NDE... VA "karai nde kyráva"
 RASA "iporä rasa"
 ASY "yvága hovy asy"
 Nombres verbales activos
 HA (HARE, HARä) "mondaha"
 JE (ÑE) "jevy'a"

Pasivos

TEMBI —osc. "tembi'u"
 MBA'E "mba'e mbyasy"
 PY (PYRE, PYRA) "hi'upy", "hexapyrä"

Relativo

VA "remaña mitä'i oúvarehe"
 VA'EKUE (pe, rehe, gui...) "ame'ëse oguahë va'ekuépe"
 VA'ERA
 HA lugar "aha omba'apohápe xe ru"
 HAGUE
 HAGUA tiempo "jakaruhápema"

EJERCICIO Nº 51

1.— Vino un señor muy rico (plata heta). 2.— Las hormigas aladas entraron en mi pieza. 3.— Los de cerca no vienen a misa; los de lejos en cambio (katu) van siempre. 4.— El Evangelio de mañana dice así... 5.— El de hoy (estedia...) es difícil. 6.— Los hombres de ahora no suelen ir a la iglesia. 7.— Te pareces mucho a tu madre. 8.— Corre como un caballo. 9.— Ando desocupado como siempre. 10.— Me acuerdo bien de lo que me dijo. 11.— Más valiente que un tigre. 12.— Muy linda es tu vaquita. 13.— Un toro (toro) crecidísimo. 14.— En la misa no debéis hablar. 15.— Estoy enojado con el señor que vino ayer.

LECCIÓN 52ª

1.— Nei, taike (1) sapy'ami: bueno, que voy a entrar un momento.

(1) "ta", "te", "to" antepuestos al presente de un verbo forman el imperativo, optativo o permisivo; "que no mire", "que se vaya"... Los xendales sólo admiten "ta". Los areales, "ta", "te", "to", modificados según las características personales:

T—Aiporu	TA—jaiporu
TE—reiporu	TO—roiporu
T—oiporu	TA—peiporu
	T—Oiporu

2. — Tove tosëmi: deja que salga un poco.
3. — Tove taijvytumi (1) xe "saco": deja que se airee un poco mi chaqueta.
4. — Tapytū'umi (2) ko ne "umbralpe", xe "áma": (nada), que voy a descansar un poco en tu umbral, mi ama.
5. — Tupasy tama'ë ñanderehe: que la Virgen mire por nosotros.
6. — Taha mandi ave xe: yo también me voy de una vez (de-terminación).
7. — Tove katu, tou hikuái: bueno, que vengan.
8. — Tapesë (2) poräite, xe ra'y kuéra: que salgáis muy bien hijos míos.
9. — Ñandejara taNERendu (3), xe "áma": que Nuestro Señor TE oiga, mi ama.
10. — Angel de la Guarda mante "tañandelibra": el Angel de la Guarda solamente nos libre.
11. — Topuka'ynte (4): que no se ría!
12. — Ani remonda (4), he'i Ñandejára: no robes, dice Dios
13. — Nde, mitä, anikena rejahe'o: tu, niño no llores.
14. — Tove toho, tove tou: deja que vaya, deja que venga.

(2) Las formas más usadas son las de 1ª pers. sing. y plur. restrin. y las de 3ª pers. sin. y plur. Para suplir las restantes que son de poco uso (frase 8) suelen emplearse las formas de imperativo normal formando para la práctica esta conjugación mixta del imperativo optativo:

tahexa	jahexa (tajahexa)
ehexa (terehexa)	torohexa
tohexa	pehexa (tapehexa)
	tohexa

(3) Cuando precede al verbo un pronombre-complemento directo se usa "TA"; Ñandejára tanerendu: que Dios que te oiga. Ante el pronombre RO se usa to.

(4) La negación se forma con "y" destacada pospuesta al verbo; taipoxy'Y. Cuando se emplean formas del imperativo normal, la negación también es normal. (cfr. lec. 13).

Cfr. I. 6. Cap. XV n.n. 168 172

néi: bueno xe yvytu: airearse mandi: de una vez, en
sapy'a, sapy'ami: un "saco": chaqueta seguida
instante, un momento (a)pytu'u: descansar ave - avei: también
yvytu: viento (a)jahe'o: llorar

EJERCICIO Nº 52

1.—Que se calle de una vez. 2.— Deja, que se muera!
3.— Que hable con su hija (del hombre). 4.— Veamos. 5.— Que vaya hasta el fondo del bosque. 6.— no mires lo que hago. 7.— Que Nuestro Señor nos oiga ahora. 8.— Que no se caiga, mi "ama". 9.— Que no nos vean los que pasan. 10.— Que se acuerde bien. 11.— Que no te encuentre en "pecado".

MEMORIA

Tereho eguata: vete a paseo.

Emongaru ryguasu kurúpe: vete a la porra (alimenta a la chueca).

LECCIÓN 53ª

1. — Mba'e piko la eréva?; tou katu (1): qué es lo que dices?; que ojalá venga.
2. — Hi'ante (xéve) oguahë ko'anga (1): ojalá llegue ahora
3. — Osë nga'u (1) voi ko'águi: ojalá salga pronto de aquí
4. — Hanga'u "ogana" ra'e (1): ojalá gane.
5. — Okynga'u raka'e (2): ojalá hubiera llovido.

(1) La forma optativa con "TA", "TE", "TO" expresa también la idea castellana "ojalá". Esta misma idea se expresa — como vimos (lecc. 41) — con HI'ä (NTE) más *dativo* o HI'ANTE sólo. También se puede expresar con "HANGA'U" antepuesto al verbo o "NGA'U" pospuesto. En todos estos casos se puede poner "RA'E" al final de la frase para reforzar.

(2) Para expresar el deseo de un hecho que no llegó a ser y por tanto irrealizable ya — "ojalá hubiera llovido" — se sustituye "RA'E" por "RAKA'E".

6. — Ndoikovei nga'u raka'e (3): ojalá no hubiera vivido.
 7. — Ou'ý nga'u (3): ojalá no venga.
 8. — Ere ixupe tou (4): dile que venga.
 9. — Pero eguapy, xe karai, tamombe'u ndéve (4): pero siéntate, mi señor, para que te cuente.
 10. — Taha taheka, tame'ëmi ixupe avatimi: voy a buscarle y darle un poquito de maiz.
 11. — Eha'äro tame'ë ndéve la ne "destino"!; espera que te de tu destino!
 12. — Ere ixupe: "aipo mama japepo ndaje tarahami ra'e: dile: "aquella olla de mamá dice (ella) que se la lleve yo".
 13. — Taha taru xe mbaraka ha toromoirü: voy a traer mi guitarra y te acompañamos.
 14. — Tome'ë'y avéna taikuaauka ixupe avándipa "otrata": que no (me lo) de y le voy a mostrar con quién trata.

Ta'upami kóva ha taha!



(3) La negación es normal (NDA...I) o bien con "Y" destacada.

(4) Cuando la oración imperativa u optativa es subordinada no lleva ninguna conjunción o partícula de unión entre ella y la principal. Literalmente "ERE IXUPE TOU": dile venga. Esta construcción de dos oraciones imperativas optativas sin partículas de unión es muy usada en guaraní con diversos matices.

15. — Ta'upami kóva ha taha: que coma todo esto (voy a comer...) y voy contigo.

japepo: olla

EJERCICIO Nº 53

- 1.— Que diga lo que quiera. 2.— Que la Virgen os bendiga. 3.— Que salga del comedor. 4.— Que coman lo que quieran. 5.— Que vaya a buscar la olla. 6.— Ojalá lleguen pronto (cuatro maneras diferentes.) 7.— Ojalá hubiera ganado. 8.— Que no diga nada. 9.— Que no haga sus trabajos y le voy a hacer ver quién soy yo. 10.— Ojalá se aparte del "pecado". 11.— Que no muera y que se sane, Dios mío.

MEMORIA

La tembireko ndoiko va'eräi "sebo de vela'yreheve": la esposa no debe estar sin sebo de vela (remedio contra golpes).

Overávante pehexase "talata" jepe: sólo queréis ver lo que brilla aunque (sea) lata.

LECCIÓN 54ª

1. — Mba'éguipa nderejúi xe rógape reikuaa haguä (1) ñembo'e?: por qué no vienes a mi casa para saber rezar (oración)?

(1) Las oraciones finales se expresan en guaraní con la partícula "HAGUä" —con el sentido de "para", "a fin de", "con objeto de"— pospuesta al verbo secundario; AIKOTEVë APAGA HAGUä (lo) necesito para pagar.

2. — Eñembojami amokä haguä nde syva ry'ai: acércate un poco para que te seque el sudor de la frente.
3. — Ha'é niko oho va'ekue Caraguatáype "oñemplea" haguä: fué a Caraguatay para emplearse.
4. — Apoi niko ixugui kuri "opasteami" haguä: lo largué (me largué de él) para que pastara un poco.
5. — Néi, katu, eju ko'eramo reraha haguä la ao: bueno, ven mañana para llevarte la ropa.
6. — Eiporukami xéve petei kavaju aguahé haguä Paraguaripe: préstame un caballo para llegar a Paraguarí.
7. — Eremi xéve mávapa la tape aha haguä Lúquepe: dime cuál es el camino para ir a luque.
8. — Omokunu'ü ixupe hasëve'y haguä (2): lo acaricia para que no llore más.
9. — Ou cmyatyrö'y haguä mba'eve: viene para no arreglar nada.
10. — Ñandejára oikove jevy omanove'y haguä: Nuestro Señor resucitó para no morir más.
11. — Okañy ixugui ani haguä (2) ojuka ixupe: Se escondió (de él) para que no lo matara.
12. — Peñembo'e anítei (2) pe'a "tentación pe": orad para que no caigáis en la tentación.
13. — Arahauka ixupe "cárcelpe" por nótiike (3) ojuka ixupe: le hice llevar a la cárcel para que no lo matasen.
14. — Rehomí Paraguáype por novéke oiko poxy: vas a Asunción para que no haya más ira (de un canto).
15. — Upearänte (4) piko resapukáieterei?: para éso gritas tanto?
15. — Naupevaräiko la ouse hína: no es para éso lo que quiere venir.

(2) La negación de las finales se expresa con "Y HAGUÄ" *pospuesto* o bien con "ANI HAGUÄ" (ANÍTEI, ANIMO'ÄTEI) *antepuesto* al verbo secundario.

(3) Más frecuentemente aún se usa para negar el castellano "POR NO", "POR NÓIKE" (POR NÓTIKE).

(4) La posposición "Rä", que se usa para indicar el tiempo futuro de los nombres, tiene también en ciertos casos sentido final: "para éso?".

Cfr. I. G. Cap. XXVIII n n. 316-19.

(a)ja (rehe)	(ty'ai) osc.: sudor	(ai)kove jevy: resucitar
(a)ñemboja (rehe)	ry'ai	
Acercarse, arrimarse	(a)poi: largar, soltar	
(a)mokä: secar	kunu'ü: mimo, caricia	(a)javy: errar
syva: frente	(a)mokunu'ü: mimar, acariciar	(a)jejavy: equivocarse
	(a)myatyrö: arreglar, componer	poxy: ira

EJERCICIO Nº 54

- 1.— Arregla el auto para que vayamos a Areguá.
- 2.— Tráeme un paño (ao) para que seque los utensilios.
- 3.— No es para éso que quiero marchar.
- 4.— Me voy para no volver (venir de nuevo)
- 5.— Acércate para que no te caigas en el pozo.
- 6.— Ponen los regalos (regalos) al romper el alba para que no los vean los niños.
- 7.— No larguéis al perro para que no muerda.
- 8.— Lo largamos y que mate liebres (tapiti).
- 9.— Descansaré un poco para trabajar mejor mañana.

MEMORIA

- Opu'ä porä pio lo kumanda?: crecen (se levantan) bien los porotos?
- Ojapáma la mandiju: ya se abre todo el algodón.

LECCIÓN 55ª

- 1.— Aha aguatávo (1): voy a pasear.

(1) La oración término de un verbo de movimiento lleva *pospuesta* la partícula "VO". "aha aguatávo: voy a pasear".

2. — **Ndohomo'ávéima la D. Rúfo rógape "ni plata" mono'c-vo:** no va a ir más a casa de D. Rufo ni para recoger plata.
3. — **Aju aporombo'évo:** vine a enseñar (a todos).
4. — **Aháta "fiesta mbyaívo":** voy a estropear fiestas.
5. — **Pe mitä karia'y ou ojapo (2) sarambi:** este muchacho vino a armar bochinche.
6. — **Ojupi ohexa isýpe:** sube a ver a su madre.
7. — **Eju ejepe'e (3):** ven a calentarte.
8. — **Jaha jakaru:** vamos a comer.
9. — **Tapeho peke:** idos a dormir.
10. — **Taha taheka ixupe:** voy a buscarle.
11. — **Tereho ha eru xéve nde kyvymi:** vete y tráeme a tu hermanito (de ella).

* * *

(a)mono'o: recoger, cosechar (a)heka: buscar
 (a)mbyai: descomponer (a)jepe'e: calentarse
 kyvy: hermano menor (de ella)

EJERCICIO Nº 55

1.— Voy a buscar mi sombrero. 2.— Vamos a pasear. 3. Vengo a visitarte. 4.— Venimos a buscarles. 5.— Fue a salir junto a la chacra de su padre. 6.— Viniste a comer? 7.— Vamos a hacer bochinche. 8.— Subí a ver a su hija (de él) enferma. 9.— Que vaya a dormir. 10.— Idos a sentaros junto a la mesa.

(2) En estas oraciones (dependientes de verbo de movimiento) se omite muy frecuentemente la partícula "vo"; entonces el sentido de la frase resulta más vigoroso y terminante.

(3) La oración dependiente de un verbo de movimiento en forma imperativa u optativa, se construye en la misma forma (imperativa u optativa) y sin partícula.

Cfr. I. G. Cap. XXVIII. n n. 116-19.

MEMORIA

Oimépa moköi tova'avvy xeixagua!!: habrá otro tan tonto como yo!!
Reguata takykuévo kyvu kyvúixa: andar para atrás como el cangrejo (hormiga león).

LECCIÓN 56*

1. — **Ojerure ombou haguä (1) ixupe hógape:** le pide que le haga venir a su casa.
2. — **Xe kyre'y aha haguä xe "vällepe":** tengo muchas ganas de ir a mi valle.
3. — **Añekuave'ë aha haguä "primera línea":** me ofrecí para ir a primera línea.
4. — **He'i xéve ahasa jey haguä ko'ëro:** me dijo que pase de nuevo mañana.
5. — **He'iukami pe kuñakaraípe omondo haguä ägaite voi imemby kuimba'épe:** le hace decir a esa señora que le envíe su hijo (varón).
6. — **Eme'ëna xéve "permiso" aha haguä añoraíro Chácope:** dame permiso para ir a luchar al Chaco.
7. — **Tembiapomimi "xeobliga" aimévo (2) ko'ápe:** algunos pequeños negocios me obligaron a estar aquí.
8. — **Xepytyvö añemondévo:** me ayudó a vestirme.
9. — **Oñeha'ä omba'apo (3) porä:** se esfuerza en trabajar bien.
10. — **"Nañanimái" ajeity ýpe:** no me animo a echarme al agua.
11. — **Añeha'ä ajapo la ojapo va'erä mo'ä umi mburuvixakué-
ra:** me esfuerzo en hacer lo que debieran hacer los jefes.

(1) Cuando la oración principal expresa *voluntad, mandato, deseo...* el verbo dependiente de ella lleva "HAGUä", como si fuera una oración final.

(2) Se puede usar también "VO" en vez de "HAGUä". Esta construcción corresponde a la castellana "a" más *infinitivo*.

(3) Con algunos verbos (AÑEHA'ä, "NAÑANIMÁI"...) se suprime toda partícula de unión.

12. — He'i xéve ani haguä (4) aha ajahu: me dijo que no fue-
ra a bañarme.
13. — Eñeha'ä ani rohupyty: procura que no te alcance.
14. — "Oencarga" xéve por nóike aheja xe ryvykuérape: me
encargó que no dejara a mis hermanitos (de él).
15. — Ere ixupe por nove upéixa ojapo vai "entero" apytépe:
dile que no vueiva a obrar mal delante de todos.
16. — "Opromete" ñandejárape ndohovéivo (5) jerokyhápe:
prometió a Dios que no iría más al baile.
17. — "Opromete" isýpe ohove'yvo (5) "ofarrea": prometió a
su madre que no iría más de juerga.
18. — Hasy (6) ñamopererí haguä la so'o: es difícil hacer del-
gada la carne.



(4) Se expresa la negación en estas oraciones como en las oraciones finales.

(5) Cuando se usa "VO" se puede hacer la negación con "YVO" pospuesto a la forma afirmativa del verbo, o con "VO" pospuesto a la forma negativa.

(6) Los verbos dependientes de "HASY" (es difícil), "NDAHASYÍ" (es fácil) llevan "HAGUÄ". El sentido guaraní es "es difícil (fácil) PARA..."

Ofr. I. G. Cap. XXVI. n n. 299-301.

19. — Ndahasýi jajapo haguä la ñandejára he'iva ñandéve: no
es difícil hacer lo que Dios nos manda (nos dice).

* * *

kyre'y: activo, de-	"añanima": animarse	jeroky: baile
seoso	mburuvixa: jefe	"(a)farrea": ir de
"valle": patria chica	tyvy) ose.: hermano	juerga
ägaite voi: en seguida	menor (de él)	pererí: delgado (pa-
(a)monde: vestir	apytépe: en medio	pel, tela)
(a)ñeha'ä: esforzar-	(mbytépe)	(a)mopererí: hacer
se, probar, intentar		delgado

EJERCICIO Nº 56

1.— Tengo muchas ganas (estoy deseoso) de ir a ver a mi mamá. 2.— Le pedí que me devolviera (diera de nuevo) el caballo que le presté. 3.— Me manda decir mamá que vayas a comprar "arroz". 4.— Es difícil que venga hoy el Sr. Obispo. 5.— Esfuézzate en estudiar bien. 6.— Mi trabajo me obligó a quedarme en S. Ignacio. 7.— Le ayuda a dar comida a los animales. 8.— Procura que no se pierdan en el bosque. 9.— No se anima a levantarse; hace mucho frío. 10.— Me dijo que no dijera más esas palabrotas (ñe'ë vai).

MEMORIA

Xeveguarä upéva ha'e jagua ry'ai rei: para mí eso no tiene importancia (me importa un bledo).

LECCIÓN 57ª

RESUMEN

Imperativo - optativo

t-aiporu	ta-xepoxy	taiporu'y	taxepoxy'y
te-reiporu	ta-ndepoxy	tereiporu'y	tandepoxy'y
l-oiporu	ta-ipoxy	toiporu'y	taipoxy'y
ta-jaiporu	ta-ñandepoxy
to-roiporu	ta-orepoxy		
ta-peiporu	ta-pendepoxy		
t-oiporu	ta-ipoxy		

Imperativo forma mixta

Con complemento directo pronominal

tahexa	jahexa (taja hexa)	taxerexa
ehexa	torohexa	tanenupä
terehexa	pehexa (tapehexa)	tañanerendu
tohexa	tohexa	taoresalva
		tapendejoko
		tapohayhu
		pero TOROjuhu

Oraciones optativas

ta (te, to, ...)	"tou katu"
hi'ante (xéve, ndéve...)	"hi'ante xéve.ou"
hanga'u (ra'e, raka'e)	"hanga'u ou" "honga'u ndai-kói raka'e"
nga'u (ra'e, raka'e)	"osënga'u"

optativa dependiente

"ere ixupe tou"
 "eha'arö tame'ë ndéve petei mba'e"

Oraciones finales

haguä	"eme'ë xéve kamby ha'u haguä"
y haguä, ani haguä, anitei	"omokunu'ü ixupe hasëve'y haguä"
porno, pornóike, ...	"eñe'ë mbegue katu por no oñehendu"

Oración término de verbos de movimiento

vo	"aha aguatávo"
(sin partícula)	"ojupi ohexa isype"
(con formas imperativas u opt.)	"tereho eguapy" "taha taheka"

Oraciones con verbos de "voluntad"

haguä (vo)	"ojerüre ombou haguä ixupe"
y haguä, ani haguä, porno...	"eñeha'ä ani rohupyty"
hasy... haguä	"hasy jajapo haguä"
ndahasýi... haguä	"ndahasýi jajapo haguä"

EJERCICIO Nº 57

- 1.— Vete a dormir.
- 2.— No es difícil hablar guaraní.
- 3.— Dile que venga.
- 4.— Entró en mi casa para robar.
- 5.— Que salgan de aquí las señoras.
- 6.— No le pego para que no lllore.
- 7.— Me pido que le ayude.
- 8.— Se esfuerza por trabajar bien.
- 9.— Decid a vuestra madre que os mande a la iglesia.
- 10.— Ojalá llueva pronto.

LECCIÓN 58ª

- 1.— Ne rembipota tojejape ko yvy ári yvágape ojejapo háixa (1) avei: hágase tu voluntad en la tierra como se hace también en el cielo.
- 2.— Jajepokuaa háixante jaiko va'erä: solamente como estamos acostumbrados hemos de vivir.
- 3.— Ame'ëkuua ndéve "eucalipto" ra'y reipota háixa: te puedo dar plantel de eucalipto (eucaliptos pequeños) cuantos quieras (como q.).

(1) "HAIXA" y "HAGUÉICHA" partículas pospuestas con las que se expresan las oraciones comparativas de presente y pasado respectivamente.

5. — Ere haguéixa (1) xéve ajapo va'ekue: lo hice como me dijiste.
6. — Pa'i omongarai mitäme ojapouka haguéixa Ñandejá-a: el sacerdote bautiza al niño como lo mandó hacer Nuestro Señor.
7. — Omano haguéixa xe ru, amanose xe avei: como murió mi padre quiero morir yo también.
8. — Aiméma aha haguäixa (2): ya estoy (preparado) como para irme.
9. — Emombe'úna xéve la "igráciava" ndéve ikatu haguäixa apuka avei: cuéntame lo que te hace gracia de manera que pueda también reirme.
10. — Jaiko va'erä ñamano haguäixa: hemos de vivir como para morir.
11. — Oihaguéixa (3) hogaygua ou xemomaiteívo: todos los de su casa vinieron a saludarme.
12. — Oihaguéixa xe rapixakuéra, xe rógape oñongatuka imba'ekuéra: todos mis prójimos hicieron guardar sus cosas en mi casa.
13. — Péixa he'i "entero" "ovendeséva": así dicen todos los que quieren vender.

* * *

tembipota -osc.: voluntad	(a)mongarai: bautizar, bendecir
(a)jepokuaa: acostumbrarse	(a)japouká: mandar, hacer hacer
karai: bendito, bautizado	(a)momaitei: saludar
tapixa, -osc.: prójimo	(a)ñongatu: guardar

EJERCICIO Nº 58

1.— Hazlo como te digo. 2.— Como dijo Nuestro Señor nos hemos de amar unos a otros. 3.— Como lo sabía me lo

(2) "**HAGUÄIXA**" partícula pospuesta que sirve para expresar las oraciones comparativas de futuro. Su traducción sería "como para".

(3) "**OIHAGUÉIXA**" es un modismo que se usa para significar "todos". Hay otros modos de expresar "todos", pero de ordinario se usa el castellanismo "entero".

Cfr. I. 6. Cap. XXIX n.n. 333-35.

contó. 4.— Todos los niños son cabezudos. 5.— Como ves, este señor está muy enfermo. 6.— Que se haga como deseas. 7.— Vino como para matarme. 8.— Nuestro Señor murió (como) para podernos llevar al cielo. 9.— Todos los sacerdotes rezan por nosotros. 10.— Sembró los naranjos pequeños, todos los que tenía.

* * *

MEMORIA

Ikatu háixa mante va'erä niko: solamente como es posible ha de ser.

LECCIÓN 59ª

1. — Ndokýi ojerégui (1) yvytu: no llovió porque cambió (se dió vuelta) el viento.
2. — Xe tavýma; avy'águinte ajahe'o: estoy bobo; lloro de puro gozo (porque soy feliz).
3. — Pe pire vai ome'éva ixupe, "omaliciáguima" karai Sele oñe'ë vai hese: este mal humor le viene (le da) porque ya sospecha que el Sr. Celestino habla mal de él.
4. — Itujáguinte, xe ao osoro: por ser viejo, nada más, se ha rasgado mi vestido.
5. — Ne memby oiko ñakäre, "porque" (1) rembojerovia ixupe: tu hija anda a su gusto (por su cabeza), porque condesciendes (con) ella.
6. — Ndéve niko opa mba'e ipyahu, "porque" nderehexái ha nderehendúi mba'eva: para ti todo es nuevo porque no ves ni oyes nada.
7. — Akyhyjégui Ñandejáragui ndajejukái: porque temo a Dios no me (mato) suicido.
8. — Ndakéi rupi (1) xe kangy: estoy débil porque no he dormido.

(1) "**GUI**" (**RUPI**) partícula que pospuesta a un verbo sirve para formar las oraciones causales de presente. Sin embargo es muy corriente el uso de las locuciones castellanas "porque", "mediante", "por causa de".

9. — Aha rehae (2) Barrerope ha'u xipa porä: como buena chipa por ir a Barrero.
10. — Jaiko porä rehae (2) javy'a oñondive ñande rógape: porque estamos bien, todos estamos alegres en casa.
11. — Ou haguérehe (3) xe memby "estedía" ko'ápe, "poconvida" javy'a haguä: por haber venido hoy mi hijo, os convido para que nos alegremos.
12. — Oñembyai tembi'u ogue haguérehe tata: por haberse apagado el fuego se estropeó la comida.
13. — Oky haguérehe, ivaipa ko tape: por haber llovido este camino está intransitable (del todo feo).
14. — Ha mba'éguipa anixéne (4) ko ññaranduetereíva: cómo no sería así si era tan sabio.

* * *

"(a)malicia": sospechar (a)jejuka: suicidarse tata -osc.: fuego kangy: débil (a)gue: apagarSE (a)soro: romper (ropa) arandu: sabio. (a)mbojerovia: condescender, complacer

EJERCICIO Nº 59

1.— Lo hago porque lo quiero hacer. 2.— Está débil porque no come. 3.— Porque no temo a nadie, voy a la guerra. 4.— Por ser cabezudo, su madre no le quiere. 5.— Por estar bien con él nos ayuda. 6.— Se murió porque estaba enferma. 7.— Por no haber escuchado la palabra de Dios, va por mal camino. 8.— Porque se rompió mi vestido, me pegó mi madre. 9.— No vino porque no pudo. 10.— Porque vive a su gusto, no hace nada. 11.— Estamos alegres (nos hallamos) porque (mediante que...) vamos a Boquerón.

(2) **REHAE** "partícula causal que tiene matiz de "mediante esto". "por este motivo".

(3) **HAGUÉREHE** "partícula que expresa una causa anterior."

(4) **MBA'ÉGUIPA ANIXENE** "modismo que expresa "cómo no ha de ser así...?" "así tenía que ser, porque..."

Cfr. I. 6. Cap. XXVIII n.n. 323 y 324.

MEMORIA

Taxetarova, he'i kamby ñemuha: que me vuelva loca, dice la vendedora de leche (cuando le van mal las cosas).

LECCIÓN 60ª

1. — Avy'aite peju haguérehe (1) xe rexávo: estoy muy contento de que hayáis venido a verme.
2. — Xe rory rejapopa haguérehe la ne rembiapo: me alegro de que hayas acabado todo tu trabajo.
3. — Otima ojapo vai haguérehe upéixa: ya se avergüenza de haber obrado mal.
4. — Xe jurujái okaipa haguérehe la ka'aguy: me maravillo de que se haya quemado todo el bosque.
5. — Mba'érehe piko rembyasyete la omano haguérehe nde jagua?: por qué sientes tanto que se haya muerto tu perro?
6. — Ahepyme'ë (arcaico, popularmente "agradese") ndéve xe pytyvö haguérehe: te agradezco tu ayuda (que me hayas ayudado).
7. — Avy'a nendive rehóta haguérehe (1) reiko Paraguáype: me alegro contigo de que te vayas a vivir en Asunción.
8. — Ambyasy rehotá haguére Chaco ruguápe: siento que te vayas a ir al Chaco.
9. — "Ogradese" Ñandejárape ohóta haguérehe yvágape: le agradeció a Dios que fuera a ir al cielo.
10. — Olí ita'ýra omendáta haguérehe kuña poriahurehe: se avergüenza de que su hijo vaya a casarse con una mujer pobre.

(1) La oración dependiente de un verbo de sentimiento suele llevar la partícula "HAGUÉREHE". Cuando el verbo está en futuro se añade sin más detrás de la partícula normal de futuro.

11. — Ojepy'apy la ita'yra ohörö guarä (2) "oñedesatina": se preocupa de que su hijo se vaya a perder por el camino.
12. — Akyhyje voi xe guaimi mba'éramo guarä: tengo miedo (luego) de que me vaya (tal vez) a envejecer.
13. — Xe akyhyje ourö guarä la ro'y: temo que vaya a venir el frío.



- | | | |
|------------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| (a)japopa: terminar,
acabar | (a)hepyme'ë: agra-
decer | (a)jepy'apy: preocu-
parse |
| (xe)jurujái: admi-
(rehe) rarse | "(a)ñedesatina":
perderse | (a)menda (rehe): ca-
sarse |
| (a)kái: quemarse | | |

(2) Las oraciones dependientes de algunos de estos verbos (AKYHYJE, AJEPY'APY, XE JURUJÁI...) hacen el futuro con la partícula "RAMO (Rö) GUARÄ". Son los verbos que expresan un sentimiento de *temor, deseo, admiración...* ante un futuro dudoso.

Cfr. I. G. Cap. XXVI n.n. 298

EJERCICIO Nº 60

1.— Me alegro de que mañana vaya a ser fiesta. 2.— Se averguenza de haber ofendido a su madre. 3.— Siente que no vayáis a poder ir a verle. 4.— Temo que vaya a venir demasiada "gente". 5.— Se maravilló de que hubiera acabado tan pronto su casa. 6.— Arrepiéntete de haber pegado a tu hermanito (de él). 7.— Se alegran tontamente (reínteko) de haber ganado mucha plata. 8.— Siento mucho no poder asistir (aikko) a tu fiesta; mañana he de ir a Encarnación. 9.— Le agradezco que haya venido a visitarme. 10.— No tienes miedo de que te vayan a robar las vacas?

MEMORIA

Mba'c piko ajapóne, he'i hendyva okáiva: qué voy a hacer dice aquel al que se le quema la barba.

LECCIÓN 61ª

- 1.— Ohendúramo (1) oikove: si oye vive.
- 2.— Pehayhúramo ñandejárape, pehóne yvágape: si amáis a Dios, iréis al cielo.
- 3.— Ñasëramo ñande rapégui, jaha vai va'erä: si salimos de nuestro camino, iremos mal.
- 4.— Rehexasámapa mba'épa oje'e ñanderehe "jajedescuidáramo'?: ves ya, qué se dice de nosotros, si nos descuidamos?
- 5.— Rejoguaséramo kesu, rejuhúne amo bolíxope: si quieres comprar queso, encontrarás en aquel almacén.
- 6.— Hepy; remboguejymíramo xéve ajoguáta: es caro; si me lo bajas un poco, lo voy a comprar.

(1) "RAMO", partícula que pospuesta a un verbo dependiente sirve para expresar las oraciones condicionales de presente (*reales, irreales*). Otras partículas son "GUIVE" y "MAGUIVE".

7. — Arekóramo, ame'ë va'erä ndéve: si tuviera, te daría.
8. — He'ë porä'yramo (2), ere xéve; ani retī: si no está bastante dulce, dímelo; no tengas vergüenza.
9. — Reguata pya'e'yramo, nereguahei xéne ha'etépe: si no andas más rápido, no llegarás a punto.
10. — Oky rire (3), ou va'erä mo'ä ro'y: si hubiera llovido, hubiera venido el frío.
11. — Aikuaa rire, ha'e va'erä mo'ä ndéve: si lo hubiera sabido, te lo hubiera dicho.
12. — Xe'y rire (4), rejuka va'erä mo'ä ixupe: si no (hubiera sido) por mí, le hubieras matado.
13. — Japepo ndopupúiramo naiporäi mba'eve: si la olla no hierve, no hay nada bueno.
14. — Okyve riremo (5), hapo poräve ra'e mandi'o: si hubiera llovido más, la mandioca hubiera tenido mejor raíz.
15. — Xembovy'ave va'erä mo'ä, nderehói rire: me hubiera gustado más si no hubieras ido.

* * *

Hepy: -osc.: precio, es (a)mboguejy: reba-
 caro jar ha'etépe: a punto
 (a)guejy: bajar (in- he'ë: dulce (salado) (o)pupu: hervir
 trant.)

EJERCICIO Nº 61

1.— Si te hubiera visto, te hubiera saludado. 2.— Si voy

(2) La negación de la condicional se hace con la forma afirmativa del verbo más "YRAMO" o con la forma negativa más la partícula "RAMO".

(3) "RIRE" partícula pospuesta que sirve para expresar las oraciones condicionales irreales de pasado (y a veces de presente). El verbo principal suele llevar "VA'ERä MO'ä".

(4) La negación de irreal de pasado se hace con la forma afirmativa más "Y RIRE", o con la forma negativa más "RIRE".

(5) Hay otras partículas para expresar las oraciones condicionales. Aquí hemos puesto solamente las más usuales y de más fácil empleo.

Cfr. I. 6. Cap. XXIX n.n. 325 - 330.

a Asunción, iré a tu casa. 3.— Si no llueve, iré. 4.— Si haces esas cosas malas, no estarás alegre. 5.— Si no hubiera sido por Nuestro Señor, yo estaría ya en el "infierno". 6.— Si conocieras lo que estás haciendo, no lo harías. 7.— Si fuera presidente (jefe del país), cuidaría de los pobres. 8.— Si es así, está bien. 9.— Si quieres venir, te voy a esperar. 10.— Si hubiera sucedido así, me hubiera alegrado.

MEMORIA

Lari-lari, vakapi, ja'usérö avati tupi, tekotevë jakopi: lari lari, piel de vaca, si queremos comer maíz tupi (blanco), es necesario cortar el pasto (con machete). (El que no trabaja no manduca).

LECCIÓN 62ª

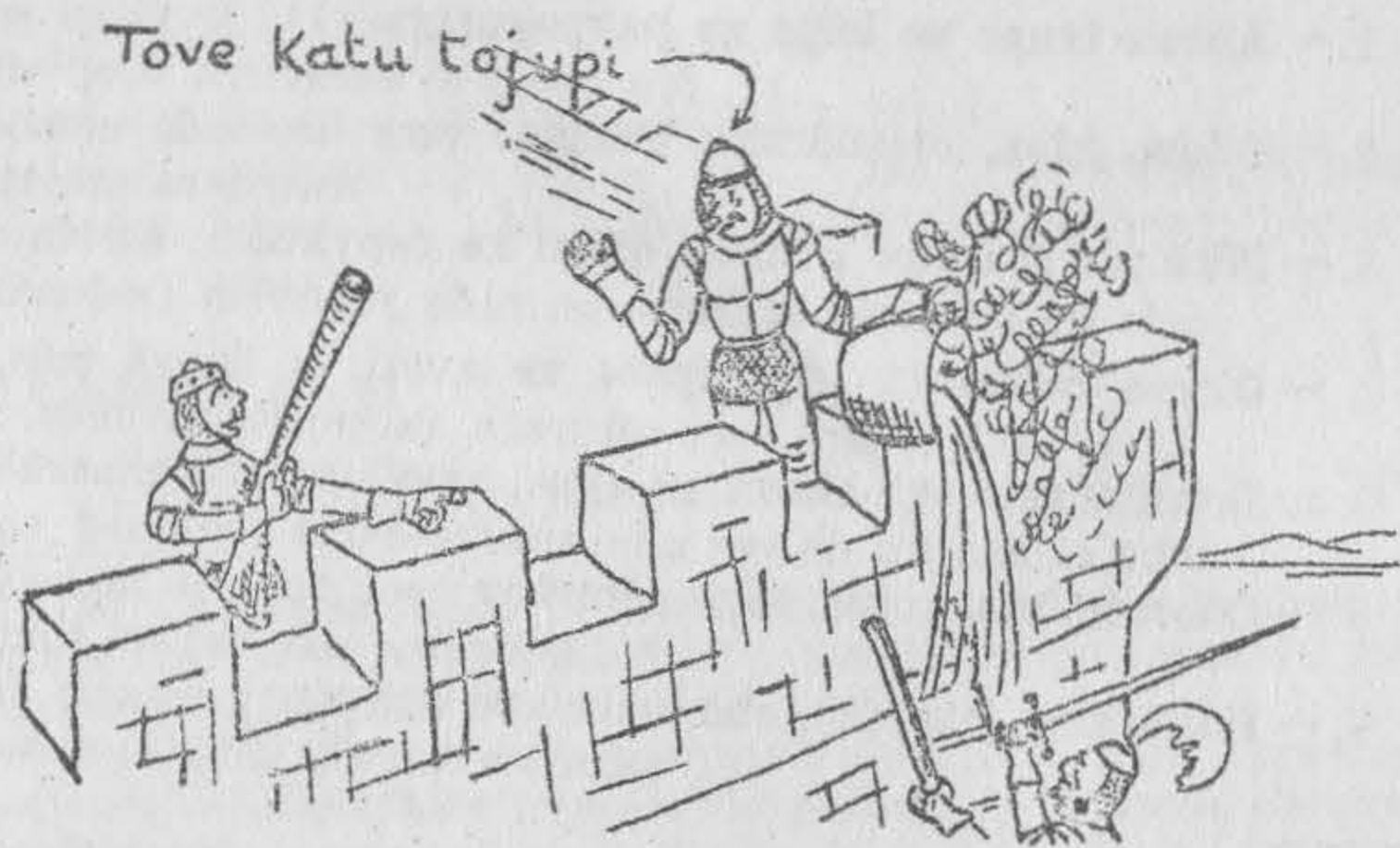
1. — Ahexa ixupe xe képe xe paypeguáixa (1): le vi en sueños como si estuviera despierto.
2. — Oñeno hína, omanóramo guáixa: esta acostado como si estuviera muerto.
3. — Mitä isarakiramo guáixa, oñani xe rapykuéri: corría detrás de mí como si fuera un niño juguetero (saltarín).
4. — Okyve'yramo (2), ipirupáne xe avati: o llueve más, o se quedará seco mi maíz. (si no llueve más...)
5. — Ikatútaramo (2) ahexa xe sýpe, ame'ë va'erä oimeräëva mba'e: con tal de ver a mi madre daría cualquier cosa.
6. — Oñorairö'yta guive, toho oñondive: con tal que no vayan a reñir, que vayan juntos.
7. — Hakúramo jepe (3), oho omba'apo kokuépe: aunque hace calor va a trabajar a la chacra.

(1) Con complementos, adverbios y oraciones adverbiales, el sufijo "GUAIXA" indica comparación (lecc. 46, n. 2).

(2) En guaraní se reducen a meras condicionales, expresiones como "haces ésto, o..." "con tal de..." etc.

(3) "RAMO JEPE" (o "JEPE" solo) partículas que puestas a un verbo dependiente sirven para expresar oraciones concesivas; "aunque, no obstante...".

8. — Reme'ëramo jepe xéve, ndaipotáí: aunque me lo des no lo quiero.
9. — Tape vaíramo jepe, roguahë porä va'ekue: aunque el camino era malo, llegamos bien.
10. — Nde japúramo jepe, emombe'u xéve mba'e pyahu: cuéntame algo nuevo, aunque digas mentiras.
11. — Tojehayhu (4) Ñandejára, taipoxy ipoxýva: que sea amado Nuestro Señor, aunque se enoje (enójese...) quien quiera.
12. — Mba'érehepa rejahe'o rängue (5), nderepukái reína?: por qué en vez de llorar no te ríes?
13. — Rekirirí rängue, rembohovái nde sýpe: en vez de callar, contestas a tu madre.
14. — Omba'apo rängue, oho "carrerahápe": en vez de trabajar, se va a las carreras.
15. — Tove katu tojupi: déjale que suba.



- (4) Se expresa también la concesión por medio del optativo.
- (5) "RÄNGUE" partícula pospuesta que corresponde a la expresión "en lugar de, en vez de..."

Cfr. I. G. Cap. XXIX n.n. 331 - 332.

ke: sueño	(a)ñani: correr	piru: seco, delgado
páy: vigilia	tapykuéri -osc.: de-	jepe: aunque
(a)páy: despertarse	trás (en movimiento)	
(a)ñeno: acostarse	(xe)piru: secarse	rängue: en vez

EJERCICIO Nº 62

1.— Anda, como si estuviera dormido. 2.— Corre como si no estuviera cansado. 3.— Está callado como si durmiera. 4.— Con tal de alcanzar el cielo, moriría ahora mismo. 5.— Aunque haya comida, no quiero comer. 6.— Que venga, aunque no quiera. 7.— Déjale que llore. 8.— Aunque se enoje, no se lo contaré. 9.— Con tal de que vengáis esta noche, podéis ir. 10.— En vez de estudiar (astudia) está ocioso.

MEMORIA

Hépa póra, he'i Pombero oñehuvaitirö kurusúre: Oh! la Pora, dice el Pombero, cuando se encuentra con una cruz. (Pora y Pombero, dos fantasmas de la superstición popular).

LECCIÓN 63ª

RESUMEN

Oraciones comparativas

háixa (presente)	"oiko oikose háixa"
haguéixa (pasado)	"ere haguéixa xéve, ajapo va'ekue"
haguñáixa (futuro): como para oihaguéixa; todos	"aiméma aha haguñáixa"
	"oihaguéixa xe rogaygua"

Oraciones causales

gui (presente): causa	"ndokýi ojerégui yvytu"
(rupi) " " "	"ndakéi rupi xe kangy"
rehae " : motivo	"aha rehae Barréope, ha'u xipa porä"
haguérehe (pasado): motivo	"ou haguérehe xe memby, po-convida"
"porque", "mediante"	"iñaña nde ra'y porque rem-bojerovia (ixupe)"
Mba'éguipa anixéne?	"ha mba'éguipa anixéne, iña-randuetereíva?"

Oraciones con verbos de "sentimiento"

haguérehe	"avy'aite peju haguérehe"
-ramo (-rö) guarä	"ambyasy rehóta haguérehe"
	"akyhyje oúramo guarä la ro'y"

Oraciones condicionales

ramo (presente): reales, irreales)	"ohendúramo, oikove"
yramo " " "	"he'e porä'yramo, ere xéve"
rire (pasado: irreales)... va'erä mo'ä	"aikuaa rire ha'e va'erä mo'ä"
y rire (pasado: irreales)... va'erä mo'ä	"xe'y rire, rejuka va'erä mo'ä ixupe"
ramo guáixa: como si...	"oñeno hína, omanóramo guáixa"

Oraciones concesivas

ramo jepe (jepe)	"hakúramo jepe, cho kokuéje"
ta, te, to... ta, te, to... optativo concesivo	"tojehayhu Ñandejára, taipoxy ipoxyva"
rängue: en vez de	"rejahe'o rängue, repuka iei-na"
tove: deja, sea	"tove katu tojupi"

EJERCICIO Nº 63

1.— Aunque pobres, estamos bien en casa. 2.— Siento que se haya muerto tu padre. 3.— Si vas a Asunción, cómprame ropa linda. 4.— En vez de cantar, está callado. 5.— Si hubieras venido, hubieras comido gallina hervida. 6.— Se cansa porque está débil. 7.— Temo que se ponga enfermo mi hijo (de él). 8.— Con tal que ames a Dios, estoy contento. 9.— Que peleen, aunque mueran todos.

LECCIÓN 64ª

- 1.— Ñane mitäramo (1) ku opárupi jaiko: cuando somos niños andamos (estamos) por todas partes.
- 2.— Taita, iko'ëramo ipire vai "todo el diaräma" upeixa: papá, cuando amanece de mal humor, (para) todo el día (está) así.
- 3.— Ha ohasáramo ñande ykérupi, nañandukuaái hese mba'e-ve: y cuando pasa por nuestro lado, no pude notar (sentir) nada en él.
- 4.— Aipota ao oje'o'yva ojejohéiramo: quiero tela que no se destiña cuando se lave.
- 5.— Kuehe ohorö Lebonia Concepciónpe "ancarga" ixupe petei kasö: ayer, cuando Lebonia fué a Concepción le encargué un pantalón.
- 6.— Xe mandu'a rejúramo guare Encarnaciónpe (1): me acuerdo de cuando viniste a Encarnación.
- 7.— Rejujevýramo guarä (1), ajapota petei karu guasu: para cuando vengas de nuevo, voy a hacer un gran banquete.

(1) "RAMO" (sin acento): cuando. Pospuesto al verbo secundario se usa para expresar la oración temporal de tiempo cuando; "cuando" estoy contigo no temo. Para expresar el pasado se usa "RAMOGUARE"; "RAMOGUARä" se usa para el futuro, y aun para el pasado pero sin perder su traducción. "para cuando".

8. — Upeva ohendúramo guarä, oפו opu'ä petei mbóixa: pa-
ra cuando oyó éso saltó y se levantó como
una serpiente.
9. — Xe rory rohexávo (2): me alegro al verte.
10. — Upéva he'ipávo, oñemoi ojahe'o: al decir todo éso se
puso a llorar.
11. — "Pero" jajopýnteko ikuápe aipytekuévo (2), ha oho po-
rá "la bombilla": pero apretamos en su agujero al sor-
ber y va muy bien la bombilla.
12. — Ha äga, ajukuévo ápe, opuka xerehe moköi mitä sa'i: y
ahora, al venir aquí, se rieron de mí
dos niños diminutos.
13. — Ha osénguévo (2) "odipara" ojoka izugui kambuxi, oi-
ty hi'ári: y al salir, corrió, se le rompió el cántaro y se
lo echó sobre sí.
14. — Nerehendúi piko pe osénguévo he'i va'ekue?: no oíste
lo que dijo al salir?
15. — Epyta sapy'ami xéve ko'ápe aha aja (3) ahexa xe ja-
pepo: quédate un ratito aquí mientras voy a ver la olla.
16. — Reho aja remongaru nde kavaju niko ou sapy'ánte:
mientras fuistes a dar de comer a tu caballo,
vino de repente.
17. — Ake poräiterei jave (3) nde xemombáy: mientras dor-
mía estupidamente tú me despertastes.
18. — Ha'e osé vove (4) ndaiporiete opuka'yva: en el instan-
te en que él sale no hay quien deje de reirse
(no se ría).

(2) "VO" y "KUEVO" (NGUEVO con nasales): AL. Se
usan puestas al verbo secundario para expresar coincidencia
de tiempos: "AL" salir tropecé.

(3) "AJA" y "JAVE": mientras. Puestas al verbo se-
cundario expresan la duración simultánea de hechos: "mientras"
comía ellos dormían. Es más usado "AJA".

(4) "VOVE": tan pronto como, luego que. Puesto al
verbo secundario expresa sucesión inmediata de hechos: "en
cuanto" llegó (tan pronto como, luego que...) se puso a cantar.

Cfr. I. G. Cap. XXX. 337-340.

19. — Ikatuvovénte ajapóta: en cuanto sea posible lo voy a
hacer.
20. — Lo mitäkuera niko okakuaapá vove, ovevepa: los hijos
(niños) en cuanto crecen, vuelan todos.

* * *

(a)je'o: desteñirse	(ai)pyte: chupar, sorber	aja, jave: mientras
(a)johéi: lavar	sa'i: diminuto, pe- queño	sapy'ánte: de repente
kasö: pantalón	"(a)dipara": salir corriendo	(a)mombáy: desper- tar a uno
(a)po: saltar	xe ári: sobre mí	ndaipóri: no hay, no está, falta (sólo 3ª pers.)
karu guasu: banque- te	nde ári: sobre ti	(a)veve: volar
	hi'ári: sobre sí	

EJERCICIO Nº 64

- 1.— Cuando el río (arroyo) suena, (hyapu) agua lleva.
- 2.— Cuando chupes por completo el "mango", lávate las ma-
nos. 3.— Al andar, parecía un pato (yfe). 4.— Al caer la pie-
dra sobre él, le despertó. 5.— No hay quien duerma, mientras
él está en casa. 6.— En cuanto se acercó a él, salió corrien-
do. 7.— Cuando no les oye, hablan mal de él. 8.— Al rezar,
esfuérzate en pronunciar (añe'ë) despacio. 9.— En cuanto
hagas un pecado, confiésate (añemombe'u). 10.— Prepara (am-
bosako'i) la comida para cuando llegue.

MEMORIA

Ynambu ndaje okýramo mante hoy'u: se dice que la perdiz
sólo bebe cuando llueve.

Remba'apo aja, anike reñembosarái: mientras trabajos, no
juegues.

LECCIÓN 65ª

1. — **Jaháne** kuarahy osè mboyve (1): iremos antes de que salga el sol.
2. — **Ñañe'ë** mboyve jaikuaá va'erä ja'étava: antes de hablar hemos de saber lo que vamos a decir.
3. — **Mba'érehepa** noñangarekói imba'érehe ajapouka mboyve la xe róga ijyvype?: Por qué no cuidó de lo suyo antes de que hiciese hacer mi casa en su tierra?
4. — **Xe** Dio, hasýpe rojuhu amano mboyve: Dios mío, por fin te encuentro antes de morir.
5. — **Nde** rejurire (2), aháne **Tupasy Pásope**: después de que vengas iré a la Virgen del Paso.
6. — **Ha** ñamanorire javy'a ha ñande rorýne yvágape: y después de morir nos alegraremos y gozaremos en el cielo.
7. — **Xe** ko pe xe memby ohorire "fréntepe" apyta vai avei: yo después de que ese mi hijo fué al frente, quedé mal también.
8. — **Ñanemondyirirénte** ñane mandu'a **Ñandejárarehe**: sólo después de atemorizarnos nos acordamos de Nuestro Señor.
9. — **Ore** ko, nde, xe comadre, oho guive (3) **Liboria** "ndorovalevéi" maräve: nosotros, desde que se fué Liboria, no valemos para nada.
10. — **Ñande Paraguái**, ñane tí ikua guive, jaikuaa purahéi: nosotros los paraguayos, desde que nacemos (tenemos agujeros en la nariz) sabemos cantar.
11. — **Erahauka** ixupe miximimi mba'e, "repaga" peve (4) la "ideuda": hazle llevar una cosita hasta que pague su deuda.

(1) "**MBOYVE**": *antes de que*. Pospuesto al verbo secundario expresa una oración temporal con significado de *anterioridad*.

(2) "**RIRE**": *después de que*. Pospuesto al verbo secundario expresa una oración temporal con significado de *posterioridad*.

(3) "**GUIVE**": *desde que*. Pospuesto al verbo secundario expresa una oración temporal con significado de *duración "desde"*.

(4) "**PEVE**": *hasta que*; pospuesto al verbo secundario expresa una oración temporal con significado de *duración "hasta"*.

12. — **Xe** avei añorairöne mante xe ku'ipa peve: yo también lucharé hasta que me haga polvo.
13. — **Kóva** ko ára rire (5) ndajuvéima ko'ápe: desde hoy no vuelvo más aquí.
14. — "**Cine**" mboyve ñañembo'éta la "rosario": antes del cine rezaremos el rosario.
15. — **Reju** piko Caraguatay guive yvýrupi?: desde Caraguatay vienes a pie?
16. — "**Coche'yrehe**" nañaguahéi xéne Itaugua peve: sin coche no llegaremos hasta Itaugua.



mboyve: antes
rire: después
(a)mondýi: asustar, atemorizar
maräve: para nada
tí: nariz
purahéi: canto
(a)purahéi: cantar
yrehe: sin

EJERCICIO Nº 65

1.— Desde que murió tu padre, no te he vuelto a ver. 2.— Antes de que se vaya a Francia dile que cuide de sí mismo allá. 3.— Después de que llegue, que venga a verme. 4.— Desde

(5) Las partículas (**MBOYVE** "RIRE", "GUIVE", "PEVE" se usan también después de nombres como simples *adverbios de tiempo o lugar*.

pués de cantar, todos lloraban. 5.— Sin mi nada podéis hacer. 6.— Tienes que luchar hasta que venzas (xe pu'aka). 7.— Antes de que te cases mira bien lo que haces. 8.— Después de marcharse su madre, se asustó. 9.— Hasta que no me des mi pantalón, no te daré tus zapatos (sapatu). 10.— Quién quiere esperar aquí hasta que yo vuelva?

MEMORIA

Mba'evete xéve: me importa un bledo.
Maräve ndoikói: me importa un pepino.

LECCIÓN 66*

- 1.— Ipahape ikatu "ñagana" mba'e ñasëvo (1): (todavía) quizás saldremos ganando.
- 2.— Omoyvytimbo ohóvo: va levantando polvo.
- 3.— Hiaguima ouvo: ya viene acercándose.
- 4.— Aporandu ixupekuéra mba'épa oñe'ë ohóvo: les pregunté de qué iban hablando.
- 5.— Pedro "odesconfiavaima" oikóvo: Pedro ya está desconfiado de mala manera.
- 6.— Ahayhu Ñandejárape xe mandu'a (2) meme hápe hese: Amo a Dios acordadándome continuamente de El.
- 7.— Ombohasa umi mba'e mbyasy opuraheihápe: hace pasar esas tristezas cantando.
- 8.— "Otopa" ixupekuéra omondahápe iryguasú: los encuentra robando sus gallinas.

(1) "VO", partícula que expresa también modalidad. En este caso equivale al gerundio castellano; ÑAGANA ÑASÉVO: salimos ganando. Nótese la inversión: lleva "VO" el verbo que en castellano está en indicativo, poniéndose en indicativo el gerundio castellano.

(2) "HÁPE", partícula que expresa significación modal. Se traduce al castellano por el gerundio.

9.— Ohexauka ipy'aguasu-HA, ohópype (3) Chácore ohasa opa "laja" tekotevë ha "peligro": muestra QUE es valiente, yendo al Chaco a pasar toda clase de necesidades y peligros.

10.— "Apaga" asy ahexápype mba'éixapa xe membykuéra omano ohóvo: lo pago duramente, viendo cómo mis hijos van muriendo.

11.— Jaikuaane Ñandejárape, jaikuaápype la "doctrina cristiana": conoceremos a Dios, sabiendo la doctrina cristiana.

12.— Ogueraha va'ekue oñoty isy ha túvape omotí'yrehe (4): llevó a enterrar a su madre y a su padre sin haberlos hecho avergonzar.

13.— Ohasánte ohóvo la ára ome'ë'yrehe xéve la "odebeva" umi tekove otí'yeta: va pasando el tiempo sin que me den lo que deben esa colección de sinvergüenzas.

14.— Aniangáke reju xéveti reru'yrehe la xe avati soka: no me vuelvas sin traer la mano de mortero.

* * *

paha: fin	(a)porandu: pregun-	avati soka: mano de
ipaha: al fin	tar	mortero
(xe)aguí: acercarse	tekotevë: necesidad	(palo grande)
		tekove osc.: persona

(3) "PYPE", partícula que expresa significación modal. Se traduce por el gerundio castellano. Tanto "PYPE" como "HÁPE" tienen con frecuencia significación de *instrumento* o *medio*, e incluso matiz *condicional* o *temporal*; conoceré a Dios sabiendo el catecismo (*si sé el...; cuando sepa el...*).

(4) "YREHE", partícula usada para expresar la oración modal negativa: "sin que".

NOTA: El gerundio castellano no tiene equivalente en guaraní; si tiene sentido condicional, temporal, modal, etc., se resuelve por una de estas oraciones.

Cfr. I. G. Cap. XXX n. 341.

EJERCICIO Nº 66

1.— Llega corriendo a toda velocidad (mucho). 2.— Anda jugando (ajuga) por el campo. 3.— Va cantando hacia su casa. 4.— Va buscando su sustento. 5.— Le encuentran alimentando a sus hijitos (de ella). 6.— Se olvida de sus penas tomando caña. 7.— Sabremos hablar guaraní, oyendo a los que hablan bien. 8.— Se fué sin decirme nada. 9.— Acabó el combate sin que sucediera nada a nuestro jefe. 10.— Quiere comer, sin trabajar.

* * *

MEMORIA

Xe resa morotĩngue aity hese: le miro por encima del hombro.

LECCIÓN 67^a

- 1.— Nda'ei piko ndéve ndaipóri-ha (1)?: no te dije que no hay?
- 2.— Ombopy'a rasy ha ixupekuéra mante niko ja'e va'erä: sólo hemos de decir que no les acaba de gustar (les causa dolor de vientre).
- 3.— Ña Leona memby omboja hese omonda-ha ivaka ra'y: la hija de Dña. Leona, le culpa de que roba su ternero.
- 4.— "Pero" mba'érehe piko ere "jajedescuida-ha"?: pero por qué dices que nos descuidamos?
- 5.— Ha äga oikuaáramo ñande vaka ho'u hague (2)?: y ahora si se entera de que nues'ra vaca se lo comió?
- 6.— Ere ixupe la "ifrasada" iku'ipátama-ha (3) hikóni: dile que su manta se va a hacer polvo.

(1) Las oraciones dependientes de verbos de *entendimiento* (decir, pensar...) o *percepción sensorial* (ver, oír...) llevan "HA".

(2) Cuando el verbo dependiente está en tiempo pasado lleva "hague".

(3) Para el futuro se añade "HA" a la partícula de futuro. que debería llevar el verbo si fuera independiente.

- 7.— Aju amombe'úvo ndéve "nderesalvamo'ai-ha" nereñe-mombe'úiramo pa'ipe: vengo a decirte (contarte) que no te vas a salvar si no te confiesas con el padre.
- 8.— Ojekuaa nde rovärehe ne resäi-ha: se te conoce por tu cara que estás bien.
- 9.— Xe avei aimo'ä okýta ha: también creo yo que va a llover.
- 10.— "Ojepilla" ixupe ojuka hague mburuvixápe: se le descubrió a él que fué el que mató al jefe.
- 11.— "Amalicia" ndokymo'ai (4): sospecho que no va a llover.
- 12.— Naimo'ai va'ekuénteko pe mitä karia'y ou(-ha) ojapo upéixa: no pensé que este muchacho viniera a obrar así.
- 13.— Ahexa karaikuéra ou joa hikuái: veo que es'án viniendo juntos unos señores.
- 14.— Ahexa oho "puéblope": veo que va al pueblo.

* * *

py'a rasy: dolor de (a)mboja: culpar, " (a)jepilla": descubrirse
 vientre (rehe) arrimar
 (a)mbopy'arasy: dar (a)ñemombe'u: con- " (a)malicia": sospecha
 dolor de fesarce
 vientre

EJERCICIO Nº 67

1.— Dile que mañana no va a ir mi hermano. 2.— Casi (haimé) creo que es así. 3.— Me dijo que no podía traer más maíz. 4.— Creo que va demasiada gente a la carrera de caballos. 5.— Cómo voy a decirle que murió su madre? 6.— Sospecho que me estás engañando. 7.— Creo que pronto va a salir el sol; ya no llueve. 8.— Me parece que no va a venir. 9.— Ya ves que no se cuida de nada.

(4) En la conversación ordinaria se omite "-ha", especialmente en los verbos de *percepción sensorial*.

Cfr. I. G. Cap. XXVI. C.

MEMORIA

Iñarandu ka'aty: sabe gramática parda (tiene sabiduría de los yerbales).

LECCIÓN 68ª

1. — Ikatu reiporavo (1) la "ndegustavéva": puedes escoger lo que más te gusta.
2. — Aipota rerambosa voiete, rejohéi haguã upégui umi tembiporukuéra: quiero que desayunes pronto para que laves después los platos y cubiertos (utensilios).
3. — Tekotevë rejapysaka porã pa'ire "misahápe": es necesario que escuches con atención al padre en la misa.
4. — Pe "cajetillope" iporã ñañeñandukami: este "pollo" nos va a oír bien (es bueno que nos hagamos sentir a este pollo).
5. — Iporãve va'erã ñañapyti yvyra "mátare": será mejor que lo atamos a un tronco de árbol.
6. — Oiméku ou avei xe reindy: (hay que) vino también mi hermana (de él).
7. — Oime oñeñorairö meme hína: (hay que) se está luchando constantemente.
8. — Upéva he'ikuévo oñemoi ojahe'o: al decir ésto se puso a llorar.
9. — Añemoi añembo'e pe xe "sántope" xe ryvýrehe: me puse a rezar a mi santo por mi hermano menor (de él).
10. — Oñepyrü oguata tape porärupi: empieza a andar por buen camino.
11. — "Suerte" niko ña Kaela oime upépe: (hubo) suerte que Dña. Micaela estuviera allí.
12. — Don kalo naje oho oipohanöuka ita'yrape: D. Carlos se dice que fué a hacer curar a su hijo.

(1) Las oraciones dependiente de ciertos verbos (IKATU, AIPOTA, TEKOTEVë, IPORã, OIME, OÑEMOI, AÑEPYRÜ, ATOPA...) se constituyen generalmente sin partícula. Las llamamos oraciones atácticas.

13. — Iñembyahyieterei ndaje: se dice que está muy hambriento.

14. — Atopa hasy hína xe sy: encuentro que mi madre está enferma.

* * *

(ai)poravo: escoger	(a)ñapyti: atar	tyvýra —ose.: herma-
(a)rambosa: desayunar	"mata": planta,	mano menor
		(de él)
(a)japysaka: escuchar	teindyra —ose.: her-	ryvy, iyvýra
(rehe) char con	mana (de él)	(a)ñepyrü comenzar
atención	reindy, iteindyra	(ai)pohanö: curar
		(xe)ñembyahyi: tengo hambre

"cajetillo" pisaverde

EJERCICIO Nº 68

1.— Me puse a cantar para hacer pasar mi tristeza. 2. Comenzó a hablar aprisa y no le entendí más (antende). 3. Estará bien que vayas a visitar a tu mamá. 4.— Quiero que me compres un poco de sal. 5.— Será que estarán esperando al presidente. 6.— Encontré que estaba muy flaco, a punto de morir. 7.— (Hay que) están ya maduras las guayabas (arasa). 8.— Se puso a llover. 9.— Se dice que mañana va a llegar el Comisario.

MEMORIA

Ojagua juka oikóvo: está hecho un haragán (está matando perros).

LECCIÓN 69ª

1. — Oiméne rehetü ra'e (1) jagua re'ongue: será que habrás olido un perro muerto (cadáver de perro).

(1) Los verbos dependientes que se construyen sin partícula (atácticamente) suelen hacer el pasado próximo con la partícula "RA'E" y el pasado remoto con RAKA'E".

2. — **Xe po'a nomanói ra'e la xe ra'y:** tuve suerte de que no muriera mi hijo.
3. — **Otopa peteĩ aratiri otrosa ra'e la tajy oiméva óga re-nondépe:** encontró que un rayo había cortado el lapa-cho que estaba delante de la casa.
4. — **Omenda jéko raka'e "extranjero" retäme:** se dice que se casó en el extranjero.
5. — **Kuehe ndaje ou ra'e Pablo:** se dice que ayer vino Pablo.
6. — **"Suerte" niko la "doctor" oĩ ra'e:** suerte que estaba el Doctor.
7. — **Mbovy áramapa ojapo (2) nde rasy hague reikóvo:** cuánto tiempo hace que estás enfermo.
8. — **Ojapóma "una hora" hína ne irükuéra omba'apo hague hikuái:** ya hace una hora que tus compañeros están trabajando.
9. — **Ndojapói gueteri moköi "horas" añeno hague:** no hace todavía dos horas que me acosté.
10. — **Aréma aju hague ko'ápe:** hace tiempo que vine aquí.
11. — **Ymáma apo'o hague:** hace ya tiempo que me he destetado (ya soy mayorci'o).

* * *

te'ongue —osc.: ca-	aratiri: rayo	tenonde —osc.: delan-
dáver	"(a)trosa": cortar	te
po'a: suerte		are: largo tiempo
(xe)po'a: tengo suer-		(hace)
te		(a)po'o: destetar,
		arrancar

EJERCICIO Nº 69

- 1.— (Será que) habrá muerto.
- 2.— Se dijo que murió.
- 3.— Suerte que no nos vieron.
- 4.— Encontré que le habían robado un buey.
- 5.— Hace tiempo que no he ido a Asunción.
- 6.— Hace una hora que te están llamando.
- 7.— (Es que) le dejó su esposa (ya hace mucho tiempo: raka'e).
- 8.— Cuánto tiempo hace que vino tu "abuelita"? 9.— Encontró que había muerto.

(2) El verbo dependiente de la frase "hace tiempo que" lleva "HAGUE" para expresar su significación común de pasado.

MEMORIA

Oho sevo'i juka: se va a tomar caña (a matar lombrices).
Oho sevo'i reka: se fue a arar (buscar lombrices "arando torcidamente").

LECCIÓN 70ª

RESUMEN

Oraciones temporales

ramo	: cuando	"ñane mitäramo, opárupi jaiko"
vo	:	"xe rory rohexávo"
kuevo	: al	"ajukuévo, ha'a"
aja	:	"reho aja, ou sapy'a'te"
jave	: mientras	"ake poräite jave, nde xemom-báy"
mboyve	: antes que	
vove	: luego que, tan pronto como	"jaháne kuarahy osë mboyve" "ikatu vove, ajapóta"
rire	: después (que)	"rejurire aháne"
guive	: desde (que)	"oho guive, ndovy'avéi"
peve	: hasta (que)	"roheká'a, rojuhu peve"

Oraciones modales

vo (modo)	"Inverso": gerundio	"ñagana nasëvo"
hápe (circunstancia)	:	"o'opa ixupe, omondahípe"
pype (medio)	:	"jaikuaáne Ñandejárpe, jai-kuaápype la doc rina cris iara"

Oraciones de entendimiento y percepción sensorial

ha (presente)		"aimo'ä oime-ha Paraguaripe"
ha con partículas de futuro (futuro)		"ere ixupe ndaha mo'ai-ha"
hague (pasado)		"ojepilla ixupe ojuka hague mburuvixápe"

Oraciones atácticas

ikatu	"ikatu reho escuela-	aipota	"aipota rerambosa
	pe"		voiete"
iporä(ve)	"iporä japytu'umi"	añemoi	"oñemoi ojahe'o"
tekotevë	"tekotevë rejapysaka	añepyrü	"oñepyrü oguata tapé-
	pa'ire"		rupi"
oime	"oiméke ou avei xe	atopa	"atopa hasë hína xe
	reindy"		sy"
suerte	"suerte niko aime	xe po'a	"xe po'a niko ajuhu
	upepe"		ixupe"
je, (ndaje...)	"iñembyahyiete-	"xe po'a nomanói ra'e xe ra'y"	
	rei naje"	"omenda jéko raka'e estrangero	
	ra'e (pasado próximo)		retäme"
	raka'e (pasado remoto)		
	"hace tiempo que...":	hague	"arema aju hague"



EJERCICIO Nº 70

- 1.— Cuando estábamos en Paraguarí hacía mucho frío.
- 2.— Le ví al pasar por delante de mi casa.
- 3.— Al verle, me asusté mucho (grande).
- 4.— Quédate a cuidar de los niños

mientras voy a casa de D. Justino a comprar grasa de cerdo. 5.— Antes de irte, cuéntame cómo te caíste del caballo. 6.— Nos iremos después de comer, para llegar antes de la noche. 7.— Tan pronto como te grite (arosapukái) comienza a correr y no pares hasta que llegues al pueblo. 8.— Desde que te fuiste he quedado muy triste (no me hallo). 9.— Vienen corriendo para alcanzarnos. 10.— Estudiando (astudiá) seremos grandes señores. 11.— Le encontré cantando. 12.— Dice que ya había venido su padre. 13.— Se dice que murió en el extranjero.

APÉNDICE I

ADJETIVOS

yvága hovy: cielo azul — ka'aguy hovy: monte verde — arai sayju: nube dorada — tatapyi hü: carbón negro — kavaju kambá: caballo moreno — pyhare pytü: noche oscura — ka'aguy ypytü: bosque oscuro.

tajy poty sayju: lapacho de flor amarilla — tajy poty pytä: lapacho de flor roja — tajy ipoty hovy: lapacho de flor verde — mamón pytängy: mamón rosado — "camisa" para: camisa de colores — vaka para'i: vaca moteada.

jagua piru: perro flaco — kure kyra: cerdo gordo — "piola" po'i: cuerda delgada — tape po'i: camino estrecho.

kuatia pereri: papel fino — "cigarro" poguasú: puro grueso — karai poguasú: señor potentado — koxó anambusu: colchón grueso.

xe ro'y: tengo frío — ro'yete: hace mucho frío — y ro'ysä: agua fresca — yvytu piro'y: viento fresco — ho'ysä: hace fresco.

ipiro'y: hace fresco — xipa aku: chipa caliente — y taku: agua caliente — haku: hace calor — xe mbyry'ai: tengo calor.

hi'a: tiene fruto — hi'aju: tiene fruto maduro — pakova aju: banana madura — arasa rope ju: guayaba medio madura — parral aky: uva verde.

avati ky: choclo, maíz tierno — naranja hái: naranja agria pety ro: tabaco amargo — piña he'ë: piña dulce — tembi'u he: comida sabrosa.

ykuá rypa: pozo seco — ikä ko ñü: este campo está seco — ikä xe ao: mi ropa está seca — xe rykue: estoy mojado — hykue pe ñü: está con agua este campo.

xe ao hykue: mi ropa está mojada — xe akimbaite: estoy completamente mojado — xe ao akimbaite: mi ropa está completamente mojada.

ju akua: aguja aguda — mitä'i timbe: niño chato — kyse

haimbe: cuchillo afilado — kavaju akuä: caballo rápido — tape syi: camino resbaladizo.

yvoty ryakuä: flor olorosa — jagua re'ongue ne: perro muerto maloliente — mykurë pyti'u: comadreja hedionda — yvyra "matare" tuju: tronco podrido.

vaka kose: vaca destructora — vaka saite: vaca cerril.

yvoty porë flor linda — tape porä: buen camino — pecado vai: pecado feo — aikuaa vaivai: sé regular.

xikero ky'a: pocilga sucia — ao potí: ropa limpia — mitä'i tajasu: niño puerco.

pa'i py'aporä: padre bueno — pa'i karaiguasu: padre bueno soldado py'aguasu: soldado valiente — apere'a py'amiri: cobaya cobarde.

guéi mbarete: buey fuerte — tuja kangy: viejo débil — mitä'usú karia'yete: muchacho valiente.

"isla" guasu: isla (bosque) grande — mitä mixi: niño pequeño — mixi ogueru xéve: me traje poco — tuixa xemondyi: me asustó mucho — mbói nde kakuaapava: serpiente crecidísima — mitä'i xuri: niño arruinado — mitä'i xu'i: niño arruinado — avati sa'i: maíz diminuto — kapi'i vevúi: paja ligera — ita pohyi: piedra pesada.

omoï yvate: lo pone alto — karia'y puku: muchacho alto y delgado — kuñakarai karape: señora baja — tape puku: camino largo — tape mbyky: camino corto — kuñakarai memby reta: señora con mucha familia — karai tuja "juicio" pokä señor viejo con escaso juicio — ou mbovy mitä'i "este día": hoy vinieron pocos niños

la pokyra nohendúi: la criada es sorda (no oye) — guaimi tesatü: vieja ciega — recluta akäperö: recluta pelado — mitä'i karë: niño rengo.

ñe'ë karë: lenguaje con entonación regional — mitäkuña ñe'ëngu: niña muda — kuñakarai ñe'ëngatu: señora charlatana — mitäkuña xi'ö: niña llorona — tyre'y rovasy: huérfano triste.

mitä'i akähatä: niño desobediente. — "arriero" tie'y: pícaro grosero. — mitä kaziäi: muchacho maleducado. — tekove ot'y: tipo sinvergüenza. — karai ka'u: señor borracho.

kuñakarai ikarúva: señora comilona. — mitäkaria'y tarova: joven alocado. — nde v'yro: eres un tonto. — nde tavy: eres un ignorante (sonso).

mitäkuña juky: niña simpática. — kuñatai ka'avo: muchacha atrayente. — polca kyrë'y: polca movida. tembiguái retia'e: criado animoso. — karai kyra mbegue: señor gordo lento. — tembiguái kaigue: criado languido. — xe kueráima: estoy hastiado de ti ndehgui. — tekove kerana: persona dormilona.

karai arandu: señor sabio. — karai "letrado": señor astuto — "comisario" argel: comisario antipático. — jagua ñarö: perro furioso. — tekove ñaña: persona mala. — mitä karia'y kate xuko: muchacho elegante presumido. — "recluta" koygua: recluta rústico. — tap'yi ha'eño: rancho solitario. — xe ñonte aju: vine solo yo.

APENDICE II

REGIMENES DE VERBOS

"REHE"

1) Verbos de percepción sensorial:

OJEKUAA nde **REHE** ne resäi-ha: se te nota que tienes buena salud.

OHEXAKUAA nde **REHE REJEGUSTA**-ha **HESE**: ha notado (podido ver) en ti que estas enamorada de él.

NAÑANDUKUAAI **HESE** mba'eve: no he podido notar (sentir) nada en él.

AMA'e porä **HESE**: lo miro con atención.

OMANA hatä xe**REHE**: me contempla con fijeza.

AJAP'YSAKA Pa'**IREHE** oñe'eramo: escucho con atención al Padre cuando habla.

2) Verbos de percepción anímica o intelectual:

Pe kuña karai **IMANDU'A** tapiate imembykuéra**REHE**: esta mujer se acuerda siempre de sus hijos.

Ani **REPENA** upéva**REHE**: no pienses en éso.

3) Verbos que indican actos corporales:

OMBA'APO yvyrá**REHE**: trabaja de carpintero (en madera).

Naipóri **OPYRÜVA** **HESE**: no hay quien le pise (le supere).

La jagua **OJETU'U** aguara pire**REHE**: el perro se aferró a la piel del zorro.

Eñangareko avi haguä lo tahaxi **IPOPA'a** nde**REHE**: ten cuidado para que los policías no te echen el lazo (pillen).

Kóva ko mandu'a **OPOKO** taita corasö **REHE**: este recuerdo tocó (conmovió) el corazón de papá.

Petei ava **OJOPY** xe atúa**REHE** ikyse haimbépe: un indio oprimió mis espalda con su cuchillo afilado.

Tenondépe **OGUAPY** avei ipytá**REHE** hina petei mitä'i: delante estaba sentado también sobre sus talones un niño.

NAKAMBÚI xe kuä**REHE**: no me mamo el dedo.

Ha'a oiko **OPYVOI** haguä xe "negocio**REHE**": se obstina en pisotearme (estropearme) el negocio.

Aipo mondaha **OJEPOVYVY** (**OIPOVYBY**) xe "bolsillo**REHE**": aquel ladrón palpó mi bolsillo.

OPON'Y yvy**REHE** ore renondépe petei teju: delante nuestro se arrastraba por la tierra un lagarto.

ägaminte **OPOPO** petei ka'i yvyra rakä**REHE**: ahora no más saltó un mono en la rama de un árbol.

AMUASAI yvytú**REHE** purahéi joyvy: esparcen por el viento un canto a dúo.

TOMOSARAMBI ñandejára ñe'engue ñane retä**RE**: que esparza la palabra de Dios por nuestro país.

Mba'asy po'i **OKARU** heté**REHE**: la tuberculosis se ceba (come) su cuerpo.

ROÑEMBOJARAMO (**ROJARAMO**) **HESE** okiriri: cuando nos acercamos a él se calla.

EMBOJA xe**REHE** petei "silla": acércame una silla.

AÑAKAMBOTA (**AÑEMBOTA**) petei mbokajá**REHE**: doy de cabeza (choco) con un cocotero.

Pa'i **OMOİ** tanimbu karai isyvá**REHE**: el Padre pone ceniza bendita en su frente.
 Ha upéi **OÑOHE** y karai iñaká**REHE**: y después derrama agua bendita en su cabeza.
 Pe mitä'i tajasu **ONDYVU** hová**REHE**: este niño puero le escupe en la cara.
OJERE HESE oisu'u haguä ixupe: da vueltas a su alrededor para morderle.

4) *Verbos de significado moral:*

Pe karai tuja **OJEKO** iñirü**REHE**: ese señor viejo se vale (re apoya en) de su compañero.
JAJEVALEMITARAMO pende**REHE** peñemokonï konï ñandeve: si nos servimos un poco de vosotros, os escabullís de nosotros.
XE ANGATA xe ra'y**REHE**: me preocupo por mi hijo.
OJAHÉI meme nde**REHE** porque nde tarovaiterei: se incomoda continuamente contigo porque eres muy alocado.
 Ika'ürö jepe **NOÑE'ëVAÍVAI** avavé**REHE**: aunque es un borracho, no habla mal de nadie.
 Iñamigo" la **OMBOTULÍVA** ixupe nde**REHE**: su amigo lo azuza contra ti.
 Ndaipotái va'ekuénteko avave ou **OÑEMBOHORY** xe**REHE**: no quise que nadie viniese a burlarse de mí.
NDO'AVEIMA kóva nde**REHE**: ya no te cae bien éso.
NDAIPU'AKÁI va'erä ñandejára**REHE**: no triunfarán sobre Nuestro Señor.
OMANO va'ekue ñanderehe curusú**RE**: murió por nosotros en la cruz.
 Ndoikuaái gueteri máva**REHE**pa **OÑEMOİ**: todavía no sabe con quién se ha puesto (metido).
OPU'ä ñandejaraité**REHE** voi...: se levantó luego contra el mismo Dios...
 Añetéko ha'e **OJEROVIA** Tupasy**REHE**: en verdad que él confía en la Virgen.
NOÑEMBOTUVIXAséi xéne xe**REHE**?: no se querrá alzar (hacer grande) por encima de mí?
HESE IJA'E'YVA ojuka ixupe: sus enemigos (los que no simpatizaban con él) lo mataron.

NDAPEJEPÓKUAÁI gueteri peña ñandejára**REHE**: todavía no estáis acostumbrados a Nuestro Señor (a su manera de obrar).

NDOJAPÓI piko hikuái nde**REHE** mba'eve?: y no te hicieron nada?

OJAPO PORA HESE ra'e la pohä?: le hizo bien el remedio?
ÑAIKOTEVë terei la amá**REHE**: necesitamos muchísimo la lluvia.

Abraham **OMENDA** va'ekue Sára **REHE**: Abraham se caso con Sara.

5) *Verbo de significado diverso:*

Ani **REÑE'ëVÉI HESE**: no hables más acerca de ello.
 Mbovýpa **REJERURE** kóva**REHE**?: cuánto pides por ésto?
OJOGUAITE añete ko Cláudiope pe iguatá**REHE**: se parece en realidad a Claudio en su andar.

HESE mante **OÑEMBO'E** Tupasy**me**: reza no más por él a la Virgen.

OMOSAINGO yvyra raká**RE** ijao: cuelga de la rama de un árbol su ropa.

Ndareíri **OJE'E HESE** upéva: no de balde se decía de él aquello.

Nde**REHE**nte ore **POJÁIVA**, Tupasy Ca'acupe: a ti solo alargamos la mano para pedirte Virgen de Caacupé.

ROGUEROHORY nde rembiapo pyahu **REHE**: te felicito por tu nuevo trabajo.

"GUT"

OGUERAHA tesatü ipó**GUI**: lleva al ciego de la mano.

ÑAÑEPYRU avañe'ë**GUI**: empecemos por el guaraní.

XE RESARAI opa mba'ë**GUI**: me olvido de todo.

Ani **REIPE'A** kóva hendá**GUI**: no quites ésto de sitio.

OTI hekové**GUI**: se avergüenza de su vida.

AJEI xe sý**GUI** aha haguäChácope: me separo (despido) de mi madre para ir al Chaco.

Ymaitereíma ndaje **REIPORU IXUGUI**: se dice que hace mucho tiempo lo usa.

Ajuta **AKYHYJE** xe pe tekove tavy**GUI**?: voy a temer de ese individuo loco?

Upévarehe **AJETYVYRO IXUGUIKUÉRA**: por éso me los
sacudí.

APOI IXUGUI ovevemi haguä: lo largué (me largué de él)
para que volase un poço.

Ko "pecado original" **OMBOTY** ñandehe**GUI** yvaga rokë: el
pecado original nos cerró la puerta del cielo.

NOMBOPO'IRI voi jaguarete pytä**GUI**: no se acobarda ante
el tigre rojo.

XE ARYRÝI ha **ASUASU** kyhyjé**GUI**: tiemblo y me estre-
mezcó de miedo.

La Tupasy **OMBOYKE** xehe**GUI** heta mano: la Virgen apar-
tó de mí muchas muertes.

Háime háime **IPY'AROPU** vy'á**GUI**: casi, casi revienta de
alegría.

ANOHë ymi ykuá**GUI**: saco agüita del pozo.

AÑAPYTÍ ipo**GUI** ixupe: le até las manos.

EGUEJY kavaju ári**GUI**: baja del caballo.

HA'ATA kavaju ári**GUI**: me voy a caer del caballo.

"**AJAGARRA**" ixupe he'ymá**GUI**: le agarré de la pierna.

Apere'a py'a miri **OIKO** va'erä **IXUGUIKUÉRA**: vendrán a
ser cobayas de corazón cobande.

Xe niko ndehe**GUI** mante **AJOGUA**: yo sólo te compro a ti.

Dentro de este grupo podemos incluir alguna construcción que

tiene significado de dativo ético.

Moköi vaka **OKAÑY** xehe**GUI**: se me perdieron dos vacas.

äga **OSORO** ndehe**GUI** pe lona: ahora se te ha roto esa lona.

HO'A xehe**GUI** petei sapatu: se me cayó un zapato.

OPë xehe**GUI** xe jyva: re me rompió el brazo.

Ryguasukuéra **OMANOMBA** **IXUGUI**: se le mueren todas
las gallinas.

"**RAMO**" (átono)

OIKO upépe Pa'í**RAMO**: está allí de (como) sacerdote.

Ñandejára **OJEJAPO** ñandeixaguá**RAMO**: Nuestro Señor se
hizo como uno de nosotros.

Pe kuñatai **OÑEMONDE** kuimba'é**RAMO**: esa muchacha se

Upévarehe **AJETYVYRO IXUGUIKUÉRA**: por éso me los
viste como un hombre.

AREKO ixupe xe rú**RAMO**: lo tengo como a mi padre.
OPYTA ogajára**RAMO**: se ha quedado como amo de casa.
OJEJAPO hasyva**RAMO**: se hace el enfermo.

ALGUNOS OTROS REGIMENES:

AJEHAPY xe jyvá**PE**: me quemé (en) el brazo.

APë xe retyma**ME**: me rompí (en) la pierna.

Pe mitarusu **OJEKYTÍ** ikuä**ME**: ese muchacho se cortó (en)
un dedo.

Jasy moroti mborayhu rerekuá**PE OJEHERÓVA**: a la luna
blanca la apodan la guardiana del amor.

HÉpa NDéve ko tembi'ú?: te gusta (es sabrosa para ti) esta
comida.

HASYpa ra'e **NDÉVE** nde py'a?: te duele (está enfermo pa-
ra-ti) el vientre.

ÑAÑEPOMOi Pa'í**PE**: pedimos la bendición al Padre.

OJAPI ixupe itá**PE**: le tira (con) piedras.

PEJUPI kavaju **ÁRI**: subid al caballo.

INDICE

	Pág.
PROLOGO	3
Lección preliminar: Ortografía	5
Lección 1ª: Genetivo posesivo — Artículo determinado — Adjetivo demostrativo	6
Lección 2ª: Palabras oscilantes I — Interrogación — Género y número de los sustantivos — Artículo indefinido	8
Lección 3ª: Adjetivos calificativos — Su género y número — Sustantivos adjetivados — Gentilicios — Diminutivos	9
Lección 4ª: Adjetivos posesivos de 1ª y 2ª persona — 1ª persona plural restringida — Numeración — Adjetivos posesivos ante palabras nasales	11
Lección 5ª: Adjetivos posesivos de 3ª persona — Palabras oscilantes II	13
Lección 6ª: RESUMEN	15
Lección 7ª: Pronombres personales-sujeto — Verbo "ser" más sustantivo — La partícula "ha'e"	16
Lección 8ª: Verbo "ser más adjetivo" — La partícula locativo-temporal "pe"	18
Lección 9ª: La idea de "tener" — Verbo "areko"	20
Lección 10ª: Verbo "estar más adjetivo" — Verbo "aimé" — Verbo "aikó" — Forma "oi"	22
Lección 11ª: Verbos xendales — Los adjetivos demostrativos "upe", "amó" y "aipó"	24
Lección 12ª: Negación en los verbos xendales — La negación en "ha'e"	26
Lección 13ª: Imperativo xendal — Partículas imperativas	28
Lección 14ª: RESUMEN	30
Lección 15ª: Verbos areales — Complemento directo — Complemento indirecto	32
Lección 16ª: Verbos aireales — Pronombres demostrativos	34
Lección 17ª: Práctica de verbos areales y aireales — Pronombres posesivos — Pronombres y adverbios interrogativos	35
Lección 18ª: Práctica de areales y aireales — Pronombres personales-complemento indirecto — Declinación de "xehegui" — Guaranización de verbos castellanos	38
Lección 19ª: Negación en los verbos areales y aireales	39
Lección 20ª: Imperativo areal y aireal — Interrogación indirecta	41
Lección 21ª: RESUMEN	43

Lección 22ª: El verbo irregular "aha" — Complementos circunstanciales de lugar: "pe", "gui", "kotyo" y "rupi" — El verbo irregular "aju" — Declinación de "xendive"	45
Lección 23ª: El verbo irregular "ha'e" — Declinación de "xerehe" — El impersonal "se ðee"	47
Lección 24ª: El verbo irregular "ha'u" ("hay'u" y "kay'u")	49
Lección 25ª: El verbo irregular "ha'a" — Las partículas "kóina", "péina" y "tové"	51
Lección 26ª: RESUMEN	53
Lección 27ª: Pronombres personales-complemento directo	55
Lección 28ª: Práctica de la lección anterior — Negación	57
Lección 29ª: Verbos incrementados	58
Lección 30ª: Verbos aspirados y cerceados	61
Lección 31ª: RESUMEN	62
Lección 32ª: Tiempo presente — Presente continuado: "aina" ("hikuái", "hikoni")	64
Lección 33ª: Partículas verbales de pasado: I "va'eku", "kuri" y "ramo"	66
Lección 34ª: Partículas verbales de pasado: II "ra'e", "raka'e"	67
Lección 35ª: Partículas verbales de futuro: I "va'erá", "ne", "xéne"	69
Lección 36ª: Partículas verbales de futuro: II "ta", "mo'ai", "pota"	71
Lección 37ª: El relativo: I "va", "va'ekue", "va'erá" — Negación — Tiempo de los sustantivos	73
Lección 38ª: RESUMEN	75
Lección 39ª: Forma reflexiva y pasiva — Forma recíproca — Forma impersonal — Pronombres reflexivos y recíprocos	76
Lección 40ª: Formación de verbos: "mbo", "uka", "ro", "poro"	79
Lección 41ª: El verbo "aipota" y la partícula verbal "se" — El verbo "hi'ä"	81
Lección 42ª: El verbo "ikatu" — El verbo "tecotevé" — La partícula verbal "kuaa"	83
Lección 43ª: Las partículas verbales "pa", "ve", "ete" y "ete-rei" — Iteración	85
Lección 44ª: RESUMEN — (Leyes de nasalidad)	87
Lección 45ª: Adjetivación de xendales: "va" — Adjetivación de adverbios y complementos circunstanciales: "gua"	90
Lección 46ª: Grados de comparación	92
Lección 47ª: Modismos comparativos: "ñaimo'ä", "ha'eté", "ojoja", "ojoguá", "vaixa", "hi'ä xéve"	94
Lección 48ª: Superlativos	96
Lección 49ª: Nombres verbales — Sus partículas: "ha", "je", "tembi", "mba'e" y "py"	98
Lección 50ª: El relativo: II con posposiciones — El relativo con "ha", "hagué", "haguá"	100
Lección 51ª: RESUMEN	102
Lección 52ª: El imperativo optativo — Su negación	103
Lección 53ª: Oraciones optativas simples y compuestas	105

Lección 54 ^a : Oraciones finales: "haguä" -- Su negación	107
Lección 55 ^a : Oraciones término de un verbo de movimiento: "vo" Su negación	109
Lección 56 ^a : Oraciones dependientes de un verbo de voluntad: "haguä" y "vo" -- Su negación	111
Lección 57 ^a : RESUMEN	114
Lección 58 ^a : Oraciones comparativas: "háixa", "haguéixa", "haguäixa"	115
Lección 59 ^a : Oraciones causales: "gui", "rehae", "haguérehe"	117
Lección 60 ^a : Oraciones dependientes de verbos de sentimiento: "haguére" "ramo guará"	119
Lección 61 ^a : Oraciones condicionales: "ramo", "guive", "rire", va'erä mo'ä" -- Su negación	121
Lección 62 ^a : Oraciones condicionales II -- Oraciones concesivas: "ramo jepe"	123
Lección 63 ^a : RESUMEN	125
Lección 64 ^a : Oraciones temporales: "ramo", "vo", "kuévo", "aja" "jave", "vove" -- Su negación	127
Lección 65 ^a : Oraciones temporales II -- "mbove", "rire", "guive", "peve"	130
Lección 66 ^a : Oraciones modales (gerundio castellano): "vo", "hápe", "pype", "yrehe"	132
Lección 67 ^a : Oraciones dependientes de verbos de entendimiento: "ha", "hague"	134
Lección 68 ^a : Oraciones atácticas (sin partícula de unión)	136
Lección 69 ^a : El tiempo pasado en las oraciones atácticas: "ra'e", "raka'e" -- La expresión "hace tiempo que": "hague"	137
Lección 70 ^a : RESUMEN	139
APENDICE I: Adjetivos de más uso	142
APENDICE II: Regímenes de verbos y giros guaraníes más característicos	144

152